106 1/28

14442

quelque quelque quelque

Я

Я Опри [illegible]

Дарю Исмодко

Дарю Волов

обоз

106 1/28

об

бов

обоз

алобо

с ч ..

ОПЫТЪ
ГРАММАТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА
ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ
СЪ РОССІЙСКАГО ЯЗЫКА НА НѢМЕЦКОЙ И НА ФРАНЦУЗСКОЙ.

Versuch
einer grammatischen Handleitung
zum Uebersetzen
aus der
Russischen in die Deutsche und Französische Sprache.

ESSAI
D'UNE INSTRUCTION GRAMMATICALE
A TRADUIRE
de la langue Russe en allemand et en français.

ТРЕТІЕ ИЗДАНІЕ.

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ,
въ Типографіи Н. Греча.
1824.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы по напечатаніи, до выпуска изъ типографіи, представлены были въ Цензурный Комитетъ семь экземпляровъ сей книги для доставленія, куда слѣдуетъ, на основаніи узаконеній.

С. Петербургъ, Октября 18. дня 1823 года.

Цензоръ Александръ Красовскій.

Гос. Историч. Научн. Б-ка
НКП РСФСР
Книга № 349448
193 г.

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Стран.

I.	Собака	1.
II.	Медвѣдь Марко	10.
III.	Левъ	15.
IV.	Слонъ	18.
V.	Волкъ	24.
VI.	Лисица	26.
VII.	Обезьяна Папы Юлія	27.
VIII.	Лабиринтъ	28.
IX.	Катакомбы	31.
X.	Острый отвѣтъ	33.
XI.	Очки	34.
XII.	Гремучія змѣи	35.
XIII.	Удивительная память	37.
XIV.	Негры или Мавры на Гвинейскихъ берегахъ	40.
XV.	Карлъ Эммануилъ	43.
XVI.	Примѣръ честности	44.
XVII.	Правосудіе и дѣтская любовь	47.
XVIII.	Восторгъ Ласъ-Казасъ, или источникъ душевнаго мира	51.
XIX.	Великодушное дѣло	68.
XX.	Испанецъ и Мавръ	71.
XXI.	Эпаминондъ	73.
XXII.	Обращенный скупецъ	74.
XXIII.	Братская любовь	82.
XXIV.	Знаніе свѣта	83.
XXV.	Александръ и Кіаза	84.
XXVI.	Великодушный непріятель	104.
XXVII.	Правосудіе	109.
XXVIII.	Любовь за любовь	110.
XXIX.	Умное рѣшеніе	115.
XXX.	Мысли о уединеніи	118.

Стран.

XXXI. Страннопріимство . . . . 120.
XXXII. Англійское уголовное дѣло . . . . 123.
XXXIII. Мудрость судьи . . . . 130.
XXXIV. Жемчужина . . . . 132.
XXXV. Дѣйствія сostраданія и благотворительности . . . . 134.
XXXVI. Послѣднія слова Козроэса-Парвиса, сказанныя имъ своему сыну . . . . 136.
XXXVII. Тщета величія . . . . 139.
XXXVIII. Могущество религіи . . . . 144.
XXXIX. Обладатель моря и земли . . . . 146.
XL. Фролъ Силинъ, благодѣтельный человѣкъ . 148.
XLI. Монастырь на горѣ Сент-Бернарда въ Швейцаріи . . . . 153.
XLII. Достопримѣчательные примѣры чуткаго обонянія собакъ . . . . 157.
XLIII. Ловля жемчужныхъ раковинъ на островѣ Цейланѣ . . . . 162.
XLIV. Дервишь въ глубокомысліи, Восточный Анекдотъ . . . . 170.
XLV. Императоръ Іосифъ II. . . . . 172.
XLVI. Фабрицій . . . . 173.
XLVII. Просвѣщеніе . . . . 176.
XLVIII. Два желанія . . . . 178.
XLIX. Торжество добродѣтели . . . . 179.

Книга сія сочинена единственно для руководства и облегченія въ переводахъ. Извѣстно, что нѣтъ лучшаго средства научиться языку, какъ читать хорошихъ авторовъ и больше переводить; а особливо, когда рачительный наставникъ положитъ тому хорошее начало. Сіе третіе изданіе отличается отъ перваго тѣмъ, что заключаетъ въ себѣ только вторую (практическую) часть перваго, въ концѣ коей помѣщены въ таблицахъ спряженія неправильныхъ глаголовъ, склоненія и предлоги, какъ самыя необходимыя грамматическія пособія для переводовъ; пространное же объясненіе Грамматики предоставляется учителю, которому для того должны быть извѣстны всѣ лучшія произведенія сего рода.

Знаки, употребленные здѣсь, суть слѣдующіе:

Цифра подлѣ именъ существительныхъ означаетъ склоненіе оныхъ по таблицамъ.

† при цифрѣ склоненія значитъ, что гласная буква *a*, *o*, *u* перемѣняется въ множественномъ числѣ на *ä*, *ö*, *ü*.

* при цифрѣ склоненія показываетъ, что слово въ множественномъ числѣ не употребляется.

непр. значитъ неправильный глаголъ, котораго измѣненій надлежитъ искать въ таблицахъ. При Французскихъ словахъ *m.* значитъ мужескаго рода, *f.* женскаго рода; *ir:* неправильный глаголъ.

П. Шлейснеръ.

I. Собака.

Обри[1] Мондидье,[2] гуляя[3] одинъ[4] въ лѣсу[5] не[6] далеко[7] отъ Парижа,[8] былъ[9] зарѣзанъ[10] и схороненъ[11] подъ[12] деревомъ.[13] Собака нещастнаго,[14] которая оставалась[15] дома,[16] побѣжала[17] ночью[18] искать[19] его, нашла[20] въ лѣсу могилу,[21] узнала,[22] кто погребенъ[23] тутъ, и нѣсколько дней не сходила[24] съ[25] мѣста.[26] Наконецъ[27] голодъ[28] заставилъ[29] ее возвратиться[30] въ[31] Парижъ. Она пришла[32] къ Обріеву другу Ардильеру,[33] и жалкимъ[34] воемъ[35] давала[36] ему чувствовать,[37] что общаго[38] друга[39] ихъ нѣтъ уже на[40] свѣтѣ![41] Ардильеръ

I. der Hund I. chien *m*. [1]) Aubry Aubry [2]) Mondidier Mondidier [3]) spazieren se promener [4]) allein seul [5]) der Wald 2 + bois *m*. [6. 7]) nicht weit non loin [8]) Paris Paris [9. 10]) umgebracht werden être assassiné [11]) begraben werden être enterré [12]) unter sous [13]) der Baum 1 + arbre *m*. [14]) der Unglückliche 4 malheureux [15]) bleiben непр. rester [16]) das Haus 2+ maison *f*. [17]) laufen непр. courir *ir*. [18]) die Nacht 8+ nuit *f*. [19]) suchen chercher [20]) finden непр. trouver [21]) das Grab 2 + tombeau *m* [22]) erkennen непр. reconnaître [23]) begraben seyn être enterré [24]) fortgehen непр. quitter [25]) von de [26]) der Platz 1 + place *f* [27]) endlich enfin [28]) der Hunger 3* faim *f* [29]) zwingen непр. obliger [30]) zurückkehren retourner [31]) nach à [32]) kommen непр. venir *ir*. [33]) Ardillere Ardillère [34]) kläglich plaintif [35]) das Gewinsel 5* hurlement *m* [36. 37]) zu erkennen geben непр. faire *ir*. connaître *ir*. [38]) beyderseitig commun [39]) der Freund 1 ami *m*. [40. 41]) am Leben en vie.

накормилъ[1] ее, ласкалъ;[2] но горестная[3] собака не переставала[4] визжать,[5] лизала[6] ему ноги,[7] брала[8] его за[9] кафтанъ,[10] и тащила[11] къ дверямъ.[12] Ардильеръ рѣшился[13] идти[14] за[15] нею[16]—изъ[17] улицы[18] въ[19] улицу,[20] за[21] городъ,[22] въ лѣсъ, къ высокому[23] дубу.[24] Тутъ начала[25] она визжать еще сильнѣе[26] и рыть[27] лапами[28] землю[29] Другъ Обріевъ съ горестнымъ предчувствіемъ[30] видитъ[31] могилу, велитъ[32] слугѣ[33] своему копать,[34] и находитъ тѣло[35] нещастнаго. Черезъ[36] нѣсколько мѣсяцевъ[37] собака встрѣчается[38] съ убійцею,[39] котораго всѣ историки[40] называютъ[41] рыцаремъ[42] Макеромъ;[43] бросается[44] на него, лаетъ,[45] гры-

---

1) füttern donner à manger 2) liebkoſen caresser 3) betrübt affligé 4) aufhören cesser 5) winſeln hurler 6) lecken lêcher 7) der Fuß 1 + pied *m.* 8) packen tirer 9) bey par 10) das Kleid 2 habit *m* 11) ziehen непр. entraîner 12) die Thür 7 porte *f* 13) ſich entſchließen непр. se resoudre *ir.* 14) gehen непр. aller *ir.* 15. 16) nach ihm (ihm zu folgen) après lui (de le suivre *ir.*) 17. 18. 19. 20) aus einer Straße in die andere de rue en rue 21) außer hors 22) die Stadt 1 + ville *f* 23) hoch (hohe) haut 24) die Eiche 7 chêne *m* 25) anfangen непр. commencer 26) ſtärker plus fort 27) aufwühlen gratter 28) die Pfote 7 patte *f* 29) die Erde 7* terre *f* 30) das Vorgefühl 1 pressentiment *m* 31) ſehen непр. voir *ir.* 32) befehlen непр. ordonner 33) der Bediente 4 domestique *m* 34) graben непр. creuser 35) der Körper 3 corps *m* 36) nach au bout de 37) der Monat 1 mois *m* 38) begegnen rencontrer 39) der Mörder 3 assassin *m* 40) der Geſchichtſchreiber 3 historien *m* 41) nennen непр. nommer 42) der Ritter 3 chevalier *m* 43) Macarius Macaire 44) anfallen непр. attaquer 45) bellen aboyer

зешъ,[1] шакъ, что съ великимъ шрудомъ[2] могли[3] ошшащишь[4] ее. Въ другой, въ шрешій разъ шо же: собака, всегда смирная,[5] шолько прошивъ[6] одного человѣка[7] дѣлаешся[8] злобнымъ[9] шигромъ.[10] Люди[11] удивляюшся,[12] говоряшъ,[13] вспомнили[14] ея привязанносшь[15] къ господину,[16] вспомнили, что Макеръ въ разныхъ[17] случаяхъ[18] оказывалъ[19] ненависшь[20] къ покойнику.[21] Другія[22] обсшояшельсшва[23] умножаюшъ[24] подозрѣніе.[25] Доходишъ[26] до[27] Короля.[28] Онъ желаешъ[29] видѣшь собсшвенными[30] глазами[31] — и видишъ, что собака, ласкаясь ко всѣмъ придворнымъ,[32] съ визгомъ кусаешъ[33] Макера. Въ шогдашнія[34] времена[35] поединокъ[36] рѣшилъ[37] судьбу[38]

---

1) beißen непр. mordre 2) die Mühe 7 peine *f* 3) können непр. pouvoir *ir.* 4) fortreißen непр. arracher 5) sanft doux 6) gegen envers 7) der Mensch 4 homme *m* 8) werden непр. devenir *ir.* 9) wüthend furieux 10) der Tiger 3 tigre *m* 11) die Leute 1 gens *m* 12) erstaunen s'étonner 13) sprechen непр. parler 14) sich erinnern se souvenir *ir.* 15) die Zuneigung 7* attachement *m* 16) der Herr 4 maître *m* 17) verschieden différent 18) die Gelegenheit 7 occasion *f* 19) bezeigen témoigner 20) der Haß 1* haine *f* 21) der Verstorbene 4 défunt *m* 22) ander autre 23) der Umstand 1 + circonstance *f* 24) vermehren augmenter 25) der Verdacht 2* soupçon *m* 26) gelangen parvenir 27) zu au 28) der König 1 roi *m* 29) wünschen désirer 30) eigen propre 31) das Auge 6 oeil *m* 32) der Hofmann (мн. ч.) Hofleute 1 courtisan 33) beißen непр. mordre 34) damahlig alors 35) die Zeit 7 tems *m* 36) der Zweykampf 2 + duel *m* 37) entscheiden непр. décider 38) das Schicksal 1 sort *m*.

обвиняемыхъ,[1] естьли доказательства[2] были не ясны.[3] Карлъ V. назначаетъ[4] день,[5] мѣсто;[6] рыцарю даютъ булаву,[7] и пускаютъ[8] собаку. Жестокій[9] бой[10] начинается. Макеръ заноситъ[11] руку,[12] хочетъ разить;[13] но собака увертывается,[14] хватаетъ[15] его за[16] горло,[17] и злодѣй,[18] падая[19] на[20] землю,[21] признается[22] Королю въ своемъ злодѣяніи.[23] Карлъ, желая[24] для потомства[25] сохранить[26] память[27] вѣрной[28] собаки, которая столь[29] чудесно[30] открыла[31] тайное[32] убійство,[33] велѣлъ[34] въ Бондійскомъ[35] лѣсу соорудить[36] ей мраморный[37] монументъ,[38] и вырѣзать[39] слѣдующую[40] надпись:[41] жестокія[42] сердца![43]

---

1) der Angeklagte 4 accusé *m* 2) der Beweis 1 preuve *f* 3) klar claire 4) beſtimmen marquer 5) der Tag 1 jour *m* 6) der Ort 2 + lieu *m* 7) die Keule 7 massue *f* 8) loslaſſen непр. lâcher 9) heftig terrible 10) der Kampf 1 + combat *m* 11. 12) den Arm aufheben непр. lever le bras 13) niederſtrecken terrasser 14) ausweichen se détourner 15) packen saisir 16) bey par 17) die Gurgel 7 gorge *f* 18) der Böſewicht 2 scélérat *m* 19) ſtürzen непр. tomber 20. 21) zu Boden par terre 22) geſtehen непр. avouer 23) die Uebelthat 7 crime *m* 24) wünſchen désirer 25) die Nachwelt 7* postérité *f* 26) erhalten непр. conserver 27) das Andenken 3* mémoire *f* 28) treu fidèle 29) ſo si 30) wunderbar miraculeusement 31) entdecken découvrir 32) geheim secret *m* 33) der Mord 1 * assassinat *m* 34) befehlen непр. ordonner 35) Bondiner de Bondi 36) errichten ériger 37) von Marmor de marbre 38) das Denkmal 2 + monument *m* 39) einhauen graver 40) folgend suivante 41) die Inſchrift 7 inscription *f* 42) hart dur 43) das Herz 5 coeur *m*.

стыдитесь:[1] безсловесное[2] живошное[3] умѣешъ[4] любишь,[5] и знаешь[6] благодарность.[7] А ты, злодѣй, въ минушу[8] преступленія[9] бойся[10] самой[11] шѣни[12] своей!

Поваръ[1] одного знашнаго[2] барина[3] держалъ[4] на кухнѣ[5] шрехъ собакъ, которыя по[6] очереди[7] вершѣли[8] жаркое[9] на[10] очагѣ.[11] Въ[12] одинъ[13] день,[14] не сыскавъ[15] шой собаки, за которою стояла очередь, взялъ[16] онъ другую, и хошѣлъ поставишь[17] въ колесо;[18] но собака, озлившись,[19] укусила его жестоко[20] за ногу[21] и убѣжала.[22] Такая злоба[23] чрезвычайно удивила повара, пошому что собака всегда была очень смирна[24] и къ нему ласкова. Рана[25] была большая,

---

[1]) sich schämen rougir [2]) sprachlos privé de la parole [3]) das Thier 1 animal *m* [4]) können непр. pouvoir *ir.* [5]) lieben aimer [6]) kennen connaître [7]) die Dankbarkeit 7* reconnaissance *f* [8]) der Augenblick 1 moment *m* [9]) das Verbrechen 3 crime *m* [10]) fürchten craindre [11]) eigen propre [12]) der Schatten 3 ombre *m.*

[1]) der Koch 1+ cuisinier *m* [2]) vornehm grand [3]) die Herrschaft 7 seigneur *m* [4]) halten непр. tenir *ir.* [5]) die Küche 7 cuisine *f* [6. 7]) nach der Reihe tour à tour [8]) wenden tourner [9]) der Braten 5 rôti *m* [10]) auf sur [11]) der Heerd 1 foyer *m* [12. 13. 14]) eines Tages un jour [15]) finden непр. trouver [16]) nehmen непр. prendre *ir.* [17]) setzen mettre *ir.* [18]) das Rad 2+ roue *f* [19]) böse werden se fâcher [20]) beißen непр. mordre [21]) wüthend furieusement [22]) das Bein 1 jambe *f* [23]) fortlaufen непр. s'enfuir *ir.* [24]) die Bosheit 7 malice *f* [25]) fromm doux [26]) die Wunde 7 plaie *f.*

кровь [1] текла [2] почти ручьемъ, [3] и онъ принужденъ былъ скорѣе перевязать [4] ногу. Между тѣмъ временемъ укусившая его собака пригнала [5] на кухню ту, за которою была очередь, и которая тотчасъ сама вскочила [6] въ колесо.

II. Медвѣдь Марко.

Со [1] временъ [2] Рената II, Герцоги [3] Лотарингскіе держали [4] всегда [5] при [6] своемъ Дворѣ [7] медвѣдя въ знакъ [8] признательности [9] за [10] услугу, [11] которую кантонъ [12] Бернской, [13] имѣющій [14] въ своемъ гербѣ [15] изображеніе [16] сего животнаго, [17] оказалъ [18] Принцу сему сильнымъ [19] побужденіемъ [20] другихъ [21] Швейцарцовъ, [22] чтобъ подали [23] ему помощь [24] противъ [25] Герцога Бургонскаго.

---

1) das Blut 1* sang *m* 2) fließen непр. couler 3) der Bach 1 † ruisseau *m* 4) verbinden непр. panser 5) vor sich hin jagen chasser devant soi 6) springen непр. sauter.

II. der Bär 4 ours *m* 1) seit depuis 2) die Zeit 7 tems *m* 3) der Herzog 1 duc *m* 4) halten непр. tenir *ir.* 5) immer toujours 6) an à 7) der Hof 1 † cour *f* 8) der Beweis 1 signe *m* 9) die Erkenntlichkeit 7* reconnaissance *f* 10) für pour 11) der Dienst 1 service *m* 12) das Kanton 1 canton *m.* 13) Bern Bernois 14) führen avoir *ir.* 15) das Wapen 3 armes 16) die Abbildung 7 image *f* 17) das Thier 1 animal *m* 18) erweisen непр. rendre 19) nachdrücklich fort 20) die Aufmunterung 7 encouragement *m* 21) übrig autre 22) der Schweizer 3 Suisse *m* 23) leisten donner 24) die Hülfe 7* secours *m* 25) wider contre.

Медвѣдь Герцога Леопольда назывался[1] Марко. Во время зимы[2] 1709 года[3] маленькой[4] Савоецъ,[5] умирая[6] отъ[7] стужи[8] на гумнѣ,[9] гдѣ[10] одна бѣдная[11] женщина[12] положила[13] его спать[14] съ нѣкоторыми[15] изъ его[16] товарищей,[17] осмѣлился[18] войти[19] въ шалашъ[20] къ медвѣдю, не думая[21] объ опасности,[22] какой онъ подвергался,[23] отдаваясь[24] на волю[25] хозяину[26] того[27] жилища.[28] Марко не только[29] не сдѣлалъ[30] зла[31] сему дитяти;[32] но чтобъ[33] согрѣть,[34] взялъ[35] его въ свои лапы[36] и держалъ[37] прижавши[38] къ груди[39] до[40] самаго утра[41] слѣдующаго[42] дня,[43] въ которое онъ далъ[44] ему

---

1) heißen непр. se nommer 2) im Winter pendant l'hiver *m* 3) das Jahr 1 année *f* 4) klein petit 5) der Savoyard 4 Savoyard *m* 6) erstarren mourir *ir.* 7) vor de 8) die Kälte 7* froid *m* 9) die Tenne 7 grange *f* 10) wo où 11) arm pauvre 12) das Weib 2 femme *f* 13) legen mettre *ir.* 14) schlafen непр. coucher 15) einige quelques-uns 16) seiner de ses 17) der Camerad 6 Camerade *m* 18) wagen oser 19) gehen непр. entrer 20) die Hütte 7 tanière *f* 21) denken непр. penser 22) die Gefahr 7 danger *m* 23) sich aussetzen s'exposer 24) sich übergeben непр. se livrer 25) der Wille 5* merci *f* 26) der Wirth 1 hôte *m* 27) jener de ce 28) die Wohnung 7 gîte *m* 29) nur seulement 30) thun непр. faire *ir.* 31) böses mal *m* 32) das Kind 2 enfant *m* 33) um zu pour 34) erwärmen réchauffer 35) nehmen непр. prendre *ir.* 36) die Tatze 7 patte *f* 37) halten непр. tenir *ir.* 38) drücken presser 39) die Brust 8† poitrine *f* 40) bis jusque 41) der Morgen 3 matin *m* 42) folgend lendemain 43) der Tag 1 jour *m* 44) geben непр. donner.

волю[1] и пустилъ[2] бѣгать[3] по городу.[4] Савоецъ ввечеру[5] возвратился[6] въ шалашъ, и былъ принятъ[7] съ таковымъ[8] же усердіемъ.[9] Въ слѣдующіе дни онъ не имѣлъ другаго убѣжища.[10] Между тѣмъ еще гораздо[11] больше[12] обрадовался,[13] увидя,[14] что медвѣдь оставляетъ[15] ему часть[16] своей пищи.[17] Нѣсколько[18] дней прошло[19] такъ,[20] что[21] никто[22] сего не примѣтилъ.[23] Однажды,[24] какъ[25] слуга[26] принесъ[27] ужинъ[28] своему господину позже[29] обыкновеннаго,[30] то[31] весьма[32] изумился,[33] примѣтя,[34] что онъ сверкаетъ[35] глазами[36] съ ярости,[37] и какъ[38] будто[39] велитъ[40] ему меньше[41] дѣ-

---

1) die Freyheit 7 liberté *f* 2) lassen непр. laisser 3) umher laufen непр. courir *ir.* 4) die Stadt 8+ ville *f* 5) des Abends le soir 6) zurückkehren retourner 7) empfangen непр. recevoir 8) derselbe même 9) die Herzlichkeit 7* cordialité *f* 10) der Zufluchtsort 2+ asile *m* 11) weit beaucoup 12) mehr plus 13) sich freuen se rejouir 14) sehen непр. voir *ir.* 15) nachlassen непр. laisser 16) der Theil 1 partie *f* 17) die Speise 7 nourriture *f* 18) einige plusieurs 19) verfließen непр. s'écouler 20) so de manière 21) das que 22) niemand personne 23) bemerken remarquer 24) einst un jour 25) als comme 26) der Bediente 4 domestique *m* 27) bringen непр. apporter 28) das Abendessen 3 souper *m* 29) später plus tard 30) als gewöhnlich qu'à l'ordinaire *m* 31) so alors 32) äußerst extrêmement 33) bestürzt werden s'étonner 34) wahrnehmen непр. appercevoir 35) funkeln étinceller 36) das Auge 6 oeil *m* 37) der Grimm 1* fureur *f* 38) als comme 39) ob si 40) gebieten непр. ordonner 41) weniger moins.

лать[1] шуму:[2] опасаясь,[3] чтобъ не разбудить[4] дитя,[5] которое держалъ онъ на своей груди. Животное, чрезвычайно[6] прожорливое,[7] казалось [8] ни мало[9] не прельщалось[10] предложенною[11] ему пищею. Слухъ[12] скоро[13] разнесся[14] при Дворѣ, и достигъ[15] до[16] ушей[17] Леопольда, который съ нѣкоторыми изъ своихъ придворныхъ[18] захотѣлъ[19] быть свидѣтелемъ[20] такого великодушнаго[21] поступка[22] Маркова. Многіе[23] тамъ[24] провели[25] ночь,[26] и съ изумленіемъ увидѣли, что сей медвѣдь ни мало не двигался,[27] пока[28] его гость[29] спалъ.[30] На[31] разсвѣтѣ[32] мальчикъ,[33] пробудясь,[34] чрезвычайно[35] застыдился,[36] что его нашли,[37] и боясь[38]

---

[1]) machen faire *ir.* [2]) Geräusch 1 bruit *m* [3]) fürchten craindre *ir.* [4]) aufwecken reveiller [5]) das Kind 2 enfant *m* [6]) äußerst extrêmement [7]) gefräßig vorace [8]) scheinen непр. paraître [9]) nicht im geringsten point du tout [10]) gereizt werden être tenté [11]) vorlegen présenter [12]) das Gerücht 1 bruit *m* [13]) bald bientôt [14]) verbreiten repandre [15]) gelangen parvenir [16]) zu jusques [17]) das Ohr 6 oreille *f* [18]) die Hofleute 1 courtisans *m* [19]) wollen непр. vouloir *ir.* [20]) der Zeuge 4 témoin *m* [21]) großmühtig généreux [22]) das Betragen 3* procédé *m* [23]) viel plusieurs [24]) dort là [25]) zubringen непр. passer [26]) die Nacht 8+ nuit *f* [27]) sich bewegen se mouvoir *ir.* [28]) so lange tant que [29]) der Gast 1+ hôte *m* [30]) schlafen непр. dormir [31]) bey au [32]) die Morgendämmerung 7* l'aube du jour *m* [33]) der Junge 4 garçon *m* [34]) erwachen s'éveiller [35]) außerordentlich extrêmement [36]) sich schämen avoir *ir.* honte *f* [37]) finden непр. découvrir *ir.* [38]) fürchten craindre *ir.*

наказанія[1] за[2] свою продерзость,[3] просилъ[4] прощенія.[5] Медвѣдь ласкалъ[6] его и заставилъ[7] ѣсть[8] то, что ему принесли наканунѣ,[9] что онъ и сдѣлалъ[10] по приказанію[11] зрителей,[12] которые[13] привели его къ[14] Герцогу. Узнавъ[15] исторію[16] сего страннаго[17] союза,[18] и время,[19] сколько[20] оный продолжался,[21] онъ взялъ[22] на[23] себя попеченіе[24] о семъ маленькомъ[25] Савойцѣ, который безъ[26] сомнѣнія[27] составилъ[28] бы себѣ щастіе,[29] естьли[30] бы смерть[31] вскорѣ[32] за тѣмъ[33] его не похитила.[34]

---

[1]) die Strafe 7 punition *f* [2]) für pour [3]) die Verwegenheit 7* témérité *f* [4]) bitten demander [5]) die Verzeihung 7* pardon *m* [6]) liebkosen caresser [7]) zwingen непр. forcer [8]) essen непр. manger [9]) den Abend vorher la veille [10]) thun непр. faire *ir.* [11]) der Befehl 1 ordre *m* [12]) der Zuschauer 3 spectateur *m* [13]) führen mener [14]) zu chez [15]) erfahren непр. apprendre *ir.* [16]) die Geschichte 7 histoire *f* [17]) sonderbar singulier [18]) das Bündniß 1 liaison *f* [19]) die Zeit 6 tems *m* [20]) wie lange lequel [21]) dauern durer [22]) nehmen непр. prendre *ir.* [23]) auf sur [24]) zu sorgen soin *m* [25]) klein petit [26]) ohne sans [27]) der Zweifel 3 doute *m* [28]) machen faire *ir.* [29]) das Glück 1* fortune *f* [30]) wenn si [31]) der Tod 1 mort *f* [32]) bald bientôt [33]) darauf après [34]) wegraffen enlever.

---

ra

III. Левъ.

Андроклъ,[1] рабъ[2] Римскаго[3] Сенатора,[4] сдѣлалъ[5] важное[6] преступленіе,[7] и боясь[8] наказанія,[9] бѣжалъ[10] въ[11] Африку;[12] а[13] какъ[14] въ городахъ[15] жить[16] было ему опасно,[17] то[18] удалился[19] онъ въ степи,[20] гдѣ, спасаясь[21] отъ[22] чрезмѣрныхъ[23] жаровъ,[24] скрылся[25] въ пещеру.[26] Какоежъ[27] было его удивленіе,[28] когда[29] чрезъ[30] нѣсколько[31] минутъ[32] вошелъ[33] въ ту[34] же пещеру престрашный[35] левъ,[36] который, увидя[37] новаго[38] гостя[39] въ своемъ жилищѣ,[40] тотчасъ[41] приближился[42] къ нему и положилъ[43]

III. der Löwe 4 lion *m* [1]) Androkles 2 Androcle *m* [2]) der Sklave 4 esclave *m* [3]) römiſch romain *m* [4]) der Rathsherr 4 Sénateur *m* [5]) begehen непр. commettre *ir.* [6]) groß grand [7]) das Verbrechen 3 crime *m* [8]) fürchten craindre *ir.* [9]) die Strafe 7 punition *f* [10]) entfliehen непр. s'enfuir *ir.* [11]) nach en [12]) Afrika Afrique *f* [13]) aber et [14]) da comme [15]) die Stadt 8† ville *f* [16]) wohnen demeurer [17]) gefährlich dangereux [18]) ſo [19]) ſich entfernen se retirer [20]) die Wüſte 7 desert *m* [21]) ſich ſchützen se garantir [22]) vor de [23]) übermäßig extrême [24]) die Hitze 7* chaleur *f* [25]) ſich verbergen непр. se refugier [26]) die Höhle 7 caverne *f* [27]) wie groß quel [28]) das Erſtaunen 3* étonnement *m* [29]) als lorsque [30]) nach apres [31]) einige quelques [32]) die Minute 7 minute *f* [33]) hereintreten непр. entrer [34]) eben dieſelbe la même [35]) fürchterlich terrible [36]) der Löwe 4 lion *m* [37]) ſehen непр. voir *ir.* [38]) neu nouvel [39]) der Gaſt 1† hôte *m* [40]) die Wohnung 7 demeure *f* [41]) ſogleich tout de suite *f* [42]) ſich nähern s'approcher [43]) legen mettre *ir.*

на его колѣни[1] больную[2] лапу,[3] которая была вся[4] въ крови,[5] Андроклъ, какъ[6] страхъ[7] его миновалъ,[8] тотчасъ понялъ[9] намѣреніе[10] льва, осмотрѣлъ[11] его ногу,[12] и выдернулъ[13] пребольшую[14] занозу;[15] отъ чего[16] левъ почувствовалъ[17] тотчасъ облегченіе,[18] и разными[19] ласками[20] оказалъ[21] свою благодарность.[22] Этого еще не довольно:[23] всякой разъ,[24] какъ[25] приходилъ[26] онъ съ[27] охоты,[28] раздѣлялъ[29] добычу[30] свою съ Андрокломъ, который такимъ образомъ[31] кормился[32] три мѣсяца.[33] Но наконецъ[34] Андроклу скучно[35] стало[36] такъ жить;[37] онъ вышелъ[38] изъ пещеры, и чрезъ малое[39] время[40] былъ пойманъ[41] и отосланъ[42] въ[43]

---

1) das Knie 1 genou *m* 2) krank malade 3) die Tatze 7 patte *f* 4. 5) ganz blutig toute en sang 6) sobald comme 7) die Furcht 7* peur *f* 8) vorübergehen непр. passer 9) begreifen непр. comprendre *ir.* 10) die Absicht 7 intention *f* 11) besehen непр. visiter 12) der Fuß 1† pied *m* 13) herausziehen непр. tirer 14) sehr groß très grande 15) der Splitter 3 épine *f* 16) wodurch de quoi 17) fühlen sentir 18) die Erleichterung 7 soulagement *m* 19) verschieden différente 20) die Liebkosung 7 caresse *f* 21) bezeigen montrer 22) die Dankbarkeit 7* reconnaissance *f* 23) genug assez 24) jedesmahl chaque fois 25) wenn que 26) kommen непр. revenir *ir.* 27) von de 28) die Jagd 7 chasse *f* 29) theilen partager 30) die Beute 7 proie *f* 31) auf diese Art de cette manière 32) ernährt werden être nourri *ir.* 33) der Monat 1 mois *m* 34) endlich à la fin 35. 36) überdrüßig werden s'ennuyer 37) leben vivre *ir.* 38) ausgehen непр. sortir 39) kurz peu 40) die Zeit 7 tems *m* 41) gefangen werden être pris *ir.* 42) abschicken envoyer *ir.* 43) nach à.

Римъ. Между[1] тѣмъ[2] и льва постигла[3] та же[4] судьбина,[5] и онъ былъ запертъ[6] съ тѣми львами, кои служили[7] увеселеніемъ[8] для Римскаго[9] народа.[10] Господинъ Андрокловъ предалъ[11] раба своего всей[12] строгости[13] законовъ,[14] кои его осудили[15] на[16] сраженіе[17] со львами. Въ назначенный[18] день Андроклъ былъ выведенъ[19] на мѣсто[20] сраженія;[21] спустили[22] тотчасъ львовъ, изъ[23] коихъ одинъ[24] самой большой[25] и страшнѣе[26] прочихъ,[27] началъ[28] его осматривать,[29] и узнавъ,[30] бросился[31] къ ногамъ его: это былъ тотъ[32] самый[33] левъ, съ которымъ онъ прежде[34] жилъ;[35] всѣ[36] зрители[37] были тронуты[38] симъ приключеніемъ.[39] Андроклъ былъ прощенъ,[40] и левъ такъ[41] же ему отданъ.[42]

1-2) während dessen pendant ce tems 3) widerfahren непр. éprouver 4) nähmlich le même 5) das Schicksal 1 sort *m* 6) einsperren enfermer 7) dienen servir 8) die Belustigung 7 amusement *m* 9) römisch romain 10) das Volk 2+ peuple *m* 11) übergeben непр. livrer 12) ganz toute 13) die Strenge 7* rigueur *f* 14) das Gesetz 1 loi *f* 15) verurtheilen condamner 16) zu à 17) der Kampf 1+ combattre *ir.* 18) bestimmt marqué 19) hinführen conduire 20-21) der Kampfplatz 1+ arène *f* 22) loslassen непр. lacher 23) von de 24) einer un 25) größer plus grand 26) fürchterlicher plus terrible 27) übrig autres 28) anfangen непр. commencer 29) betrachten fixer 30) erkennen непр. reconnaître *ir.* 31) sich legen непр. se coucher 32) eben ce 33) derselbe même 34) ehedem avant 35) leben demeurer 36) alle tous 37) der Zuschauer 3 spectateur *m* 38) gerührt touché 39) die Begebenheit 7 aventure *f* 40) verzeihen непр. pardonner 41) ebenfalls aussi 42) abgeben непр. donner.

Онъ водилъ его [1] по [2] всему [3] городу. Всякой [4] давалъ [5] ему денегъ, [6] а на [7] льва бросали [8] цвѣты, [9] говоря: [10] вотъ [11] левъ, который былъ хозяиномъ [12] человѣка [13] — и вотъ человѣкъ, который былъ лекаремъ [14] у льва!

IV. Слонъ.

Слонъ [1] есть самый большой изъ всѣхъ [2] земныхъ [3] звѣрей. [4] Онъ имѣетъ не только понятливость [5] бобра, [6] искуство [7] обезьяны [8] и чувствительность [9] собаки; [10] но еще и превосходитъ [11] сихъ трехъ [12] животныхъ, въ [13] которыхъ примѣчаются [14] отмѣнныя [15] способности. [16] Кромѣ [17] сихъ дарованій, снабженъ [18] онъ

---

1) umherführen conduire *ir.* 2) in par 3) ganz toute 4) jeder chacun 5) geben непр. donner 6) das Geld 2 argent *m* 7) auf sur 8) werfen непр. jetter 9) die Blume 7 fleur *f* 10) sagen dire *ir.* 11) dies ist voilà 12) der Wirth 1 l'hôte *m* 13) der Mensch 4 homme *m* 14) der Arzt 1 † chirurgien *m.*

---

1) der Elephant 4 éléphant *m* 2) alle tous 3-4) das Landthier 1 animal *m* terrestre 5) die Begreiflichkeit 7* l'intelligence *f* 6) der Biber 3 castor *m* 7) die Geschicklichkeit 7* adresse *f* 8) der Affe 4 singe *m* 9) die Empfindlichkeit 7* sensibilité *f* 10) der Hund 1 chien *m* 11) übertreffen непр. surpasser 12) drey trois 13) an dans 14) bemerken remarquer *f* 15) vorzüglich extraordinaire 16) die Fähigkeit 7 capacité *f* 17) außer outre 18) versehen seyn être *ir.* pourvu

силою,[1] соразмѣрною[2] его величинѣ,[3] и живетъ[4] весьма долго.[5] Онъ отваженъ,[6] послушливъ,[7] и раздраженъ[8] будучи, узнаетъ[9] того, кого любитъ,[10] хотя[11] и не оставляетъ[12] безъ[13] отмщенія,[14] кто его обидитъ.[15] Питается[16] онъ земными[17] произрастѣніями,[18] и для того[19] всѣ животныя не имѣютъ причины[20] бояться[21] его, и всѣ его любятъ.[22] Въ Индіи всѣ тяжелые[23] товары[24] перевозятся[25] изъ[26] одного мѣста[27] въ[28] другое на слонахъ. Вожатой[29] сидитъ[30] обыкновенно[31] на[32] шеѣ[33] у слона, имѣя въ рукѣ желѣзной[34] крюкъ,[35] которымъ иногда[36] бьетъ[37] его въ[38] голову[39] для[40] понужденія.[41] Они такъ любятъ своихъ вожатыхъ, что никого[42] кромѣ ихъ не слуша-

---

1) die Stärke 7* force *f* 2) übereinstimmend proportionné 3) die Größe 7 grandeur *f* 4) leben vivre *ir.* 5) lange longtems 6) kühn audacieux 7) gehorsam obéissant 8) aufgebracht irrité 9) erkennen непр. reconnaître *ir.* 10) lieben aimer 11) obgleich quoique 12) lassen непр. laisser 13-14) ungerächt sans vengeance *f* 15) beleidigen offenser 16) sich nähren se nourrir 17-18) das Erdgewächs 1 production de la terre 19) deswegen pour cela 20) die Ursache 7 sujet *m* 21) fürchten craindre *ir.* 22) lieben aimer 23) schwer lourde 24) das Kaufmannsgut 2† marchandise *f* 25) fortführen transporter 26) von de 27) der Ort 2† endroit *m* 27) zu à 29) der Führer conducteur *m* 30) sitzen непр. être assis *ir.* 31) gewöhnlich d'ordinaire 32) auf sur 33) der Hals 1† col *m* 34) eisern de fer 35) der Haken 5 crochet *m* 36) bisweilen quelquefois 37) schlagen непр. frapper 38) auf sur 39) der Kopf 1† tête *f* 40-41) um ihn fortzutreiben pour le pousser 42) niemand personne.

ются.[1] Бывали[2] примѣры,[3] что слоны, убивъ[4] въ[5] гнѣвѣ[6] вожатаго своего, послѣ[7] сами[8] умирали[9] съ[10] тоски.[11] Употребляютъ[12] ихъ также для[13] перевозу[14] пушекъ[15] по[16] горамъ.[17] Когда слонъ не захочетъ[18] итти,[19] то вожатой показываетъ[20] ему и обѣщаетъ[21] дать водки[22] или[23] чего[24] нибудь[25] инаго,[26] что онъ любитъ,[27] и тѣмъ[28] заставляетъ[29] его опять[30] итти охотно.[31] Но въ такомъ случаѣ[32] и[33] необходимо[34] должно[35] исполнить[36] обѣщаніе.[37] Случилось,[38] что одинъ вожатой не далъ своему слону того,[39] что обѣщалъ, и слонъ убилъ[40] его. Жена[41] нещастнаго[42] сего[43] человѣка[44] пришла[45] въ

---

1) gehorchen obéir 2-3) Es hat Beyspiele gegeben Il y a eu des exemples 4) tödten tuer 5) in dans 6) der Zorn 2* rage *f* 7) nachher après 8) selbst même 9) sterben непр. mourir *ir.* 10) vor de 11) der Gram 2* chagrin *m* 12) gebrauchen s'en servir *ir.* 13) bey pour 14) die Fortbringung 7* transport *m* 15) die Kanone 7 canon *m* 16) über sur 17) der Berg 1 montagne *f* 18) wollen непр. vouloir *ir.* 19) gehen непр. marcher 20) zeigen montrer 21) versprechen непр. promettre *ir.* 22) der Branntwein 1 eau *f* de vie *f* 23) oder ou 24. 25. 26) sonst etwas quelque autre chose 27) lieben aimer 28) dadurch par cela 29) nöthigen engager 30) wieder de nouveau 31) willig volontiers 32) der Fall 1+ cas *m* 33) auch aussi 34) schlechterdings absolument 35) müssen непр. falloir *ir. imp.* 36) halten непр. tenir *ir.* 37) das Versprechen 3 promesse *f* 38) Es hat sich zugetragen Il est arrivé 39) daß ce 40) tödten tuer 41) die Frau 7 femme *f* 42) unglücklich malheureux 43) dieser cet 44) der Mann 2+ homme *m* 45) gerathen непр. tomber.

отчаяніе,[1] бросила[2] двухъ[3] сыновей[4] своихъ къ[5] ногамъ раздраженнаго[6] звѣря[7] и кричала:[8] ты убилъ моего мужа;[9] умертви[10] же и[11] меня съ дѣтьми[12] моими! Слонъ вдругъ[13] остановился,[14] и какъ[15] бы[16] раскаявшись[17] въ своей ярости,[18] поднялъ[19] хоботомъ[20] старшаго[21] робенка,[22] посадилъ[23] его къ себѣ на[24] шею,[25] и съ[26] того времени[27] никого[28] кромѣ[29] его, къ себѣ не допускалъ.[30] Въ самой[31] крайней[32] ярости будучи щадитъ[33] онъ тѣхъ[34] людей, которые ничего[35] ему не сдѣлали.[36] Одинъ слонъ, израненной[37] на[38] сраженіи,[39] бѣжалъ[40] по[41] полю[42] въ великой ярости и съ ужаснымъ[43] ревомъ.[44] На[45] дорогѣ[46] попался[47] ему лежа-

---

1) die Verzweifelung 7* désespoir *m* 2) werfen непр. jetter 3) zwey deux 4) der Sohn 1+ fils *m* 5) zu aux 6) ergrimmt furieuse 7) das (wilde) Thier 1 bête *f* (sauvage) 8) schreyen непр. crier 9) der Mann 2+ mari *m* 10) ermorden donner la mort *f* 11) auch aussi 12) das Kind 2 enfant *m* 13) auf einmal tout d'un coup 14) bestürzt da stehen s'arrêter 15-16) als ob comme si 17) bereuen se repentir 18) die Wuth 7* fureur *f* 19) aufheben непр. lever 20) der Rüssel 3 trompe *f* 21) älteste aîné 22) das Kind 2 enfant *m* 23) setzen poser 24) auf sur 25) der Hals 1+ col *m* 26) seit depuis 27) die Zeit 7 tems *m* 28) niemand personne 29) außer que 30) zulassen непр. laisser approcher 31-32) äußerst plus grande 33) verschonen épargner 34) derjenige ce 35) nichts rien 36) thun непр. faire *ir.* 37) ganz verwundet très-blessé 38) in dans 39) die Schlacht 7 bataille *f* 40) herumlaufen непр. courir *ir.* 41) auf sur 42) das Feld 2 champ *m* 43) entsetzlich effroyable 44) das Brüllen 3* cris *m* 45) auf sur 46) der Weg 1 chemin *m* 47) antreffen непр. trouver.

щій[1] раненой[2] солдатъ;[3] слонъ поднялъ[4] его хоботомъ и весьма бережливо[5] отложилъ[6] на[7] сторону,[8] чтобы его не растоптали.[9] — Изъ слѣдующаго[10] примѣра[11] можно[12] видѣть,[13] какъ[14] сіе животное помнитъ[15] добро,[16] которое ему дѣлаютъ.[17] Въ Пондишери[18] (городъ въ Остъ-Индіи[19]) одинъ солдатъ въ пьянствѣ[20] сдѣлалъ[21] нѣкоторой проступокъ[22] и бѣжалъ.[23] Караульные[24] гнались[25] за[26] нимъ: но онъ, увидѣвъ того слона, котораго нѣкогда[27] поилъ[28] водкою,[29] спрятался[30] подъ[31] него и заснулъ.[32] Караульные нѣсколько[33] разъ[34] покушались[35] схватить[36] его, но слонъ отгонялъ[37] ихъ своимъ хоботомъ. Солдатъ, проспавшись[38]

---

1) liegen непр. étendu 2) verwundet blessé 3) der Soldat 4 soldat *m* 4) aufheben непр. soulever 5) behutsam avec précaution 6) legen mettre *ir.* 7) auf de 8) die Seite 7 côté *m* 9) zertreten непр. écraser 10) folgend suivant 11) das Beyspiel 1 exemple *m* 12) können непр. pouvoir *ir.* 13) sehen непр. voir *ir.* 14) wie comme 15) sich erinnern se souvenir *ir.* 16) das Gute 4 bien *m* 17) erzeigen faire *ir.* 18) Pondichery Pondichery 19) Ostindien Indes Orientales 20) die Trunkenheit 7* ivrognerie *f* 21) begehen непр. commettre *ir.* 22) das Versehen 3 faute *f* 23) entfliehen непр. s'enfuir *ir.* 24) die wachhabenden Soldaten 4 gardes *m* 25-26) nachsetzen poursuivre *ir.* 27) einst une fois 28) zu trinken geben donner à boire *ir.* 29) der Branntwein 1 eau *f* de vie *f* 30) sich verbergen se cacher 31) unter sous 32) einschlafen непр. s'endormir 33-34) einige Mahle plusieurs fois 35) versuchen tenter 36) ergreifen непр. saisir 37) fortjagen chasser 38) erwachen непр. s'éveiller.

весьма испугался,[1] видя надъ[2] собою такого страшнаго[3] звѣря, но слонъ не сдѣлалъ[4] ему никакого[5] вреда,[6] и давалъ знаки,[7] чтобъ онъ шелъ,[8] ничего[9] не[10] опасаясь[11].

Слѣдующее[1] отмщеніе[2] слона весьма смѣшно:[3] въ Сіямѣ[4] былъ портной,[5] который, сидя въ открытой[6] лавкѣ,[7] работалъ;[8] предъ[9] нимъ лежало[10] нѣсколько яблокъ,[11] кои онъ ѣлъ, продолжая[12] работу.[13] Слонъ, проходя по улицѣ[14] мимо[15] его съ своимъ вожатымъ;[16] каждый[17] разъ[18] хоботомъ[19] хваталъ[20] по яблоку. Въ одинъ вечеръ портной, завидѣвъ[21] его издали,[22] приготовилъ[23] большую иголку,[24] и ожидалъ[25] вора.[26] Лишь[27] только[28] слонъ хотѣлъ схватить яблоко, онъ кольнулъ[29] его въ

---

1) erschrecken непр. s'effrayer 2) über dessus 3) fürchterlich terrible 4) thun непр. faire *ir.* 5) kein aucun 6) Böses mal *m* 7) der Wink 1 signe *m* 8) fortgehen непр. s'en aller *ir.* 9. 10. 11) ohne Furcht sans crainte.

1) folgend suivante 2) die Rache 7* vengeance *f* 3) lächerlich plaisante 4) Siam Siam 5) der Schneider 3 tailleur *m* 6) offen ouvert 7) die Bude 7 boutique *f* 8) arbeiten travailler 9) vor devant 10) liegen непр. être *ir.* 11) der Apfel 3+ pomme *f* 12) während continuer 13) die Arbeit 7 travail *m* 14) die Straße 7 rue *f* 15) vorbey devant 16) der Führer 3 conducteur *m* 17-18) jedesmahl toujours 19) der Rüssel trompe *f* 20) nehmen непр. prendre *ir.* 21) sehen непр. voir *ir.* 22) von ferne de loin. 23) bereit halten непр. tenir *ir.* prêt 24) die Nadel 7 aiguille *f* 25) erwarten attendre 26) der Dieb 1 voleur *m* 27-28) eben à peine 29) stechen непр. piquer.

a P

хоботъ, и слонъ спокойно[1] пошелъ прочь; но въ слѣдующій день передъ[2] тѣмъ,[3] какъ ему надлежало[4] проходить мимо той самой лавки, онъ набралъ[5] въ хоботъ довольно[6] воды; его ведутъ,[7] онъ подходитъ[8] къ портному и обливаетъ[9] его съ[10] головы[11] до[12] ногъ.[13]

V. Волкъ.

Одинъ изъ[1] жителей[2] мѣстечка[3] Зигни-лепетитъ на[4] Шампанской[5] границѣ,[6] усмотрѣлъ сквозь[7] заборъ[8] хижины[9] своей, что[14] волкъ похаживалъ[10] около[11] его лошака,[12] но не могъ ничего ему сдѣлать; потому[13] что[14] лошакъ безпрестанно[15] бился[16] задними[17] ногами.[18] Сіе нападеніе[19] и защищеніе[20] продолжалось[21] четверть[22] часа,[23] до[24] того,[25] что

---

[1]) ruhig tranquille [2-3]) ehe avant que [4]) müssen devoir [5]) aufschlürfen pomper [6]) hinlänglich assez [7]) führen conduire [8]) sich nahen s'approcher [9]) mit Wasser übergießen непр. inonder [10]) vom depuis [11]) der Kopf 1+ tête *f* [12]) bis jusque [13]) der Fuß 1+ pied *m*.

V. der Wolf 1+ loup *m* [1]) von [2]) der Einwohner 3 habitant *m* [3]) der Flecken 3 endroit *m* [4]) an sur [5-6]) die Grenze von Champagne frontière *f* de Champagne *f* [7]) durch à travers [8]) der Zaun 1+ enclos *m* [9]) die Hütte 7 cabane *f* [10]) herumschleichen непр. roder [11]) um autour [12]) der Maulesel 3 mulet *m* [13-14]) weil parceque [15]) beständig sans cesse [16]) ausschlagen непр. ruer [17-18]) der Hinterfuß 1 pied *m* de derrière [19]) der Angriff 1 attaque *f* [20]) die Vertheidigung 7 défense *f* [21]) dauern durer [22-23]) eine Viertelstunde 7 un quart d'heure *f* [24-25]) bis jusque.

волкъ съ величайшею яростію побѣжалъ [1] прочь, [2] и неподалеку [3] повалился, [4] въ лужу. [5] Неустрашимость [6] лошака обрадовала [7] до [8] крайности [9] хозяина, и онъ уже почиталъ [10] себя спокойнымъ, [11] что впредь [12] не будетъ нужды [13] стеречь [14] его, какъ [15] то [16] всякой изъ тамошнихъ [17] жителей принужденъ [18] былъ дѣлать [19] по [20] опасенію [21] отъ волковъ. Хотя же [22] онъ и думалъ, что волкъ, утоливши [23] жаръ [24] свой и собравшись [25] съ силами, [26] снова [27] нападетъ [28] на лошака; но будучи увѣренъ, [29] что сраженіе [30] рѣшится [31] въ пользу [32] лошака, ничего не боялся. Въ [33] самомъ [34] дѣлѣ [35] волкъ, окунувшись [36] нѣсколько разъ въ лужѣ, приступилъ [37] опять [38] къ лошаку, и поровнявшись [39] какъ [40] можно [41] ближе [42] съ его головою, такъ

[1-2]) fortlaufen непр. s'enfuir [3]) nicht weit davon pas loin de là [4]) sich stürzen se jetter [5]) die Pfütze 7 bourbier *m* [6]) die Unerschrockenheit 7* intrépidité *f* [7]) erfreuen rejouir [8-9]) außerordentlich à l'excès [10-11]) ruhig seyn être *ir.* tranquille [12]) ferner à l'avenir *f* [13]) nöthig nécessaire [14]) bewachen garder [15-16]) so wie ainsi que [17]) dortig de là [18]) gezwungen seyn être *ir.* obligé [19]) thun непр., faire *ir.* [20-21]) aus Furcht par crainte *f* [22]) obgleich quoique [23]) abkühlen calmer [24]) die Hitze 7 chaleur *f* [25-26]) sich erholen reprendre *ir.* ses forces [27]) aufs neue de nouveau [28]) anfallen непр. attaquer [29]) versichert assuré [30]) der Kampf 1† combat *m* [31]) sich entscheiden непр. se décider [32]) der Vortheil 1 en faveur [33. 34. 35]) In der That en effet [36]) sich untertauchen se vautrer [37]) anrücken revenir à la charge [38]) wieder de nouveau [39. 40. 41. 42]) sich so viel als möglich nahen s'approcher aussi près que possible.

сильно отряхнулся,[1] что полетѣвшія[2] брызги[3] заслѣпили[4] ему глаза,[5] и въ ту самую минуту волкъ бросился[6] къ нему на шею,[7] и задушилъ[8] его.

VI. Лисица.

Рыболовъ[1] крайне удивленъ[2] былъ, увидѣвъ въ[3] окно,[4] что лисица, ходя около[5] его двора,[6] сбирала[7] выброшенныя[8] рыбьи[9] башки,[10] и клала[11] порядкомъ[12] одну подлѣ[13] другой. Не зная,[14] чтобъ это значило,[15] ожидалъ[16] онъ съ великимъ любопытствомъ,[17] чѣмъ[18] кончится[19] сіе чудное[20] явленіе.[21] Лисица потомъ[22] спряталась;[23] а на разкладенныя[24] башки тотчасъ прилетѣла[25] ворона,[26] и лишь[27]

---

1) sich schütteln se secouer 2) herumfliegend jaillissante 3) der Koth 1* boue *f* 4) verblinden aveugler 5) das Auge 6 oeil *m* 6) packen jetter 7) der Hals 1+ col *m* 8) umbringen непр. étouffer. Aveugler!

VI. der Fuchs 1+ renard *m* 1) der Fischer 3 pêcheur *m* 2) erstaunt étonné 3) aus par 4) das Fenster 3 fenêtre *f* 5) um autour 6) der Hof 1+ cour *f* 7) sammeln rassembler 8) ausgeworfen jettée 9-10) der Fischkopf 1+ tête *f* de poisson *m* 11) legen mettre *ir.* 12) ordentlich en ordre 13) neben à côté 14) wissen непр. savoir *ir.* 15) bedeuten signifier 16) erwarten attendre 17) die Neugier 7* curiosité *f* 18) wie comme *m* 19) endigen finir 20) sonderbar singulière 21) der Auftritt 1 scène *f* 22) darauf alors 23) sich verbergen непр. se cacher 24) hingelegt rangée 26) fliegen непр. voler 26) die Krähe 7 corneille *f* 27) eben aussi-tôt.

только[1] хотѣла одну взять,[2] какъ[3] вдругъ[4] лисица, выскочивъ[5] изъ своей засады,[6] схватила[7] ее въ добычу.[8]

VII. Обезьяна Папы Юлія.

У Папы[1] Юлія[2] втораго[3] была обезьяна,[4] которая имѣла чрезвычайную[5] остроту.[6] Когда въ зимнія[7] ночи[8] служители[9] Папскіе[10] пекли[11] въ печи[12] каштаны[13] и ѣли,[14] то обезьяна въ небытность[15] слугъ пожелала[16] также достать[17] изъ печи каштановъ; а какъ огонь[18] жегъ[19] ея лапы;[20] то[21] она, поймавъ[22] кошку,[23] принесла[24] къ печи, и лапою ея изъ горячаго[25] пепла[26] таскала[27] каштаны. От-

---

1) nur seulement 2) nehmen непр. prendre *ir.* 3) als 4) auf einmahl tout d'un coup 5) hervorspringen непр. sauter 6) der Hinterhalt 1 embuscade *f* 7-8) zur Beute machen en faire *ir.* sa proie.

---

1) der Pabst 1† Pape *m* 2) Julius Jules *m* 3) der zweyte le second 4) der Affe 4 singe *m* 5) außerordentlich extraordinaire 6) die Schlauheit 7* finesse *f* 7-8) die Winternacht 8† nuit *f* d'hiver *m* 9) der Diener 3 domestique *m* 10) päpstlich du Pape 11) braten непр. rôtir *ir.* 12) der Ofen 3† fourneau *m* 13) die Kastanie 7 chataigne *f* 14) essen непр. manger 15) die Abwesenheit 7 absence *f* 16) wünschen desirer 17) hervorholen непр. tirer *ir.* 18) das Feuer 5 feu *m* 19) verbrennen непр. brûler 20) die Pfote 7 patte *f* 21) so alors 22) fangen непр. attraper 23) die Katze 7 chat *m* 24) tragen непр. porter 25) heiß chaude 26) die Asche 7* cendre *f* 27) herausziehen.

сюда[1] произошла[2] у[3] Италіанцевъ[4] пословица,[5] подобная[6] Руской: чужими[7] руками[8] жаръ[9] загребать.[10]

VIII. Лабиринтъ.[1]

Нѣкогда, послѣ долговременныхъ[2] въ Египтѣ безпорядковъ,[3] вдругъ 12 царей стали управлять[4] имъ, раздѣливъ его на 12 частей. Они вознамѣрились[5] царствовать[6] въ мирѣ[7] и согласіи;[8] соединились между собою узами[9] родства[10] посредствомъ браковъ,[11] и положили[12] обезсмертить[13] свое правленіе[14] огромными[15] памятниками[16] зодчества:[17] на сей конецъ соорудили,[18] кромѣ многихъ другихъ зданій, *Лабиринтъ.* Одинъ Греческій путешественникъ, который видѣлъ сей Лабиринтъ, пред-

---

1) daher de là 2) entstehen непр. être *ir.* venu 3) bey chez 4) der Italiener 3 Italien *m* 5) das Sprichwort 2† proverbe *m* 6) ähnlich qui repond 7) fremd d'autrui 8) die Hand 8† main *f* 9) die Gluth 7 braise *f* 10) zusammenschafren remuer, amasser.

---

1) das Labyrinth 1 labyrinthe *m* 2) langwierig long 3) die Unordnung 7 désordre *m* 4) regieren gouverner 5) sich vornehmen непр. convenir *ir.* 6) herrschen régner 7) der Friede 7 paix *f* 8) die Eintracht 7* concorde *f* 9) das Band 1 lien *m* 10) die Blutsfreundschaft 7 parenté *f* 11) die Heyrath 7 mariage *f* 12) sich entschließen непр. se resoudre 13) unsterblich machen rendre immortel 14) die Regierung 7 règne *m* 15) prächtig magnifique 16) das Denkmahl 2 monument *m* 17) die Baukunst 8† architecture *f* 18) erbauen bâtir.

почитаетъ[1] его, вразсужденіи[2] искуства,[3] Пирамидамъ, и говоритъ, что въ немъ было 12 крытыхъ[4] дворовъ,[5] которыхъ ворота[6] находились однѣ противъ другихъ: шесть къ Сѣверу[7] и шесть къ Югу.[8] Все зданіе окружалось[9] снаружи[10] каменною[11] стѣною.[12] Должно думать, что дворы были весьма темны;[13] ибо надъ ними надстроены[14] были еще многіе ярусы,[15] которые поддерживались[16] столпами[17] изъ бѣлаго песочнаго[18] камня,[19] и въ которыхъ находилось 1500 комнатъ.[20] Подъ землею[21] т. е. подъ поломъ[22] тѣхъ дворовъ, предполагать[23] можно, было въ погребахъ,[24] соединявшихся одни съ другими, также 1500 комнатъ, которыхъ однако Грекамъ не показывали;[25] ибо тамъ находились гробницы[26] священныхъ[27] крокодиловъ, и самихъ соорудителей[28] Лабиринта. Верхнія[29] комнаты, чрезъ которыя упомянутый[30] путешественникъ проходилъ, столько показались ему чудесными[31]

---

1) vorziehen непр. préférer 2) in Rücksicht par rapport 3) die Kunst 8† art *m*. 4) bedeckt couvert 5) der Hof 1† cour *f* 6) die Pforte 8 porte *f* 7) Norden nord *m* 8) Süden sud *m* 9) umgeben непр. entourer 10) von außen en dehors 11-12) die steinerne Mauer 2 muraille de pierre 13) finster obscur 14) erbauen construire *ir*. 15) das Stockwerk 1 étage *m* 16) stützen soutenir *ir*. 17) die Säule 7 colonne *f* 18-19) der Sandstein 1 pierre de grais 20) das Zimmer 3 chambre 21) die Erde 7 terre *f* 22) der Fußboden 3 plancher *m* 23) voraussetzen présumer 24) der Keller 3 caveau *m* 25) zeigen montrer 26) das Grab 2† sépulture *m*, 27) heilig sacré 28) der Erbauer 3 constructeur *m* 29) obere du haut 30) erwähnt mentionné 31) wunderbar extraordinaire.

что онъ не могъ, какъ бы надлежало,[1] описать[2] ихъ. Со двора, говоритъ онъ, идешь въ комнаты, изъ комнатъ въ залы, изъ залъ опять въ другія комнаты, а изъ сихъ на другіе дворы. Потолки[3] и стѣны вездѣ каменные, и украшены[4] лѣпною работою. На одномъ концѣ[5] Лабиринта стоитъ пирамида вышиною[6] въ 40 саженъ, которая одѣта[7] каменными[8] изваяніями[9] разныхъ[10] звѣрей[11] во всю величину ихъ, и въ которую однако входить можно было только подземнымъ[12] ходомъ.[13] Колико[14] опустошительны[15] должествовали[16] быть войны,[17] раздиравшія[18] Египетъ въ послѣднія времена, о томъ можно судить[19] по тому, что нынѣ ни малѣйшаго[20] не усматривается[21] слѣда[22] отъ толико огромныхъ[23] и крѣпкихъ[24] зданій!

---

1) umständlich exactement 2) beschreiben неnp. décrire *ir.* 3) der Fußboden 4+ plancher *m* 4) zieren orner 5) das Ende 6 bout *m* 6) hoch haut 7) bekleidet orné 8-9) aus Stein de pierre 10) verschieden différent 11) das Thier 1 animal *m* 12-13) der unterirrdische Gang 1+ souterrain *m* 14) Wie combien 15) verheerend déstructeur *m* 16) müssen devoir *ir.* 17) der Krieg 1 guerre *f* 18) zerfleischen déchirer 19) urtheilen juger 20) geringe moindre 21) erblicken voir *ir.* 22) die Spur 7 trace *f* 23) ungeheuer vaste 24) fest fort.

IX. Катакомбы.

Катакомбы [1] были подземные, [2] крѣпко устроенные [3] подъ сводами [4] ходы, [5] въ которыхъ сберегались [6] тѣла [7] умершихъ. [8] Сіи Катакомбы находились въ отдаленности [9] отъ селеній, [10] и при томъ [11] на вершинѣ [12] безплодныхъ [13] горъ, [14] до которыхъ Нилъ, ежегодно [15] наводняющій [16] Египетъ, достигать [17] не могъ. Нѣсколько часовъ надлежало употребить для того, чтобъ выходить [18] всѣ подземельные ходы. Они походили [19] на наши мрачныя [20] въ рудникахъ [21] штольны. [22] Спускъ [23] въ такія пещеры [24] идетъ или перпендикулярно [25] или отлого; [26] въ послѣднемъ случаѣ обыкновенно дѣлаются ступени. [27] По обѣимъ сторонамъ есть еще ходы, уступы, [28] и комнаты, гдѣ находится множество мѣстъ, въ которыхъ конечно [29] храни-

---

1) die Katakomben Catacombes 2) unterirrdisch souterrain 3) fest gemauert solidement bâti 4) gewölbt vouté 5) der Gang 1 † passage 6) aufbewahren conserver 7) der Körper 3 corps *m* 8) der Todte 4 mort *m* 9) fern loin 10) der bewohnte Ort 2 † habitation *f* 11) dabey encore 12) der Gipfel 3 cime *m* 13) wüst désert 14) der Berg 1 montagne *m* 15) jährlich annuellement 16) überschwemmen inonder 17) erreichen atteindre *ir.* 18) durchgehen непр. faire le tour 19) gleichen непр. ressembler 20) finster obscur 21) das Bergwerk 1 mine *f* 22) der Stollen 3 conduit *m* 23) der Eingang 1 † entrée *f* 24) die Höhle 7 caverne *f* 25) senkrecht perpendiculaire 26) schräg penchant 27) die Stufe 7 degré *m* 28) die Nische 7 niche *f* 29) gewiß sûrement.

лись прежде тѣла[1] умершихъ.[2] Тщетно[3] ищутъ нынѣ тамъ послѣднихъ; ибо они мало по малу, сколько ихъ найдено, вынесены[4] и разосланы[5] по разнымъ мѣстамъ. Можетъ[6] быть[7] кому покажется это отвратительнымъ,[8] однако тутъ мерзить[9] совсѣмъ нечѣмъ. Древніе Египтяне весьма искусно[10] умѣли бальзамировать тѣла, т. е. они вынимали[11] изъ нихъ внутренности,[12] мозги[13] и самые грубые[14] кровоносные[15] сосуды;[16] наполняли[17] нутръ[18] оныхъ тѣлъ благоуханными[19] пряностями,[20] обвертывали[21] тончайшими[22] полотнами[23] и умащали[24] ихъ гуммою;[25] отъ чего онѣ такъ твердѣли,[26] что въ продолженіе[27] тысячъ лѣтъ могли уцѣлѣть[28] отъ гнилости.[29] Такія тѣла называются *Муміями.*[30] Во многихъ книгахъ находятся ихъ изображенія.[31]

1-2) die Leiche 7 mort *m* 3) vergebens envain 4) herausnehmen непр. ôter 5) versenden непр. transporter 6-7) vielleicht peut-être 8) ekelhaft dégoutant 9) einen Abscheu haben avoir de l'aversion 10) geschickt habile 11) herausnehmen непр. ôter 12) das Eingeweide 3 les entrailles 13) das Gehirn 1 cervelle *f* 14) grob gros 15-16) das Blutgefäß 1 vaisseau *m* de sang 17) anfüllen remplir *ir.* 18) das Innere 4 intérieur 19-20) das wohlriechende Gewürz 1 épiceries aromatiques 21) umwinden непр. entourer 22-23) feine Leinewand 1* toile fine *f* 24) bestreichen непр. frotter 25) der Gummi gomme *f* 26) verhärten endurcir 27) lang pendant 28) widerstehen resister 29) die Fäulniß 8 pourriture *f* 30) die Mumie 7 momie *f* 31) die Abbildung 7 représentation *f*.

Настоящую[1] Мумію можно видѣть и нынѣ въ *Лейпцигѣ.* Она тверда какъ камень, и лице у нее самое темно-желтое.[2]

Входы[3] во многія Египетскія Катакомбы завалены;[4] да и въ тѣ, которыхъ входы еще открыты,[5] никто ходить не отваживается,[6] поелику[7] онѣ служатъ иногда вертепомъ[8] разбойниковъ,[9] изъ рукъ которыхъ едва ли кому удается[10] выйти[11] живымъ.[12]

X. Острой[1] отвѣтъ.[2]

Въ 1586 году[3] Филиппъ II отправилъ[4] въ[5] Римъ[6] молодаго[7] Коннетабля[8] Кастильскаго[9] для[10] поздравленія[11] Сикста[12] V со[13] вступленіемъ[14] на[15] Папскій[16] престолъ.[17] Но[18] сей Папа[19] былъ недоволенъ,[20] что присланъ[21]

---

1) wirklich véritable 2) dunkelgelb jaune foncé 3) der Eingang 1 entrée *f* 4) verschüttet seyn être comblé 5) offen ouvert 6) wagen óser 7) weil car 8) der Zufluchtsort 2† asyle *m* 9) der Räuber 3 voleur 10) gelingen непр. réussir *ir.* 11) entkommen непр. échapper 12) lebendig vivant.

---

1) scharfsinnig spirituel 2) die Antwort 7 réponse *f* 3) das Jahr 1 année *f* 4) abfertigen envoyer *ir.* 5) nach à 6) Rom Rome 7) jung jeune 8-9) Konnetable von Kastilien Connétable *m* de Castille *f* 10-11) um Glück zu wünschen pour féliciter 12) Sixtus Sixte 13) zu de 14) die Gelangung 7* avênement *m* 15) auf au 16) päpstlich pontifical 17) der Thron 6 trône *m* 18) aber mais 19) der Papst 1† pape *m* 20) unzufrieden mécontent 21) schicken envoyer *ir.*

былъ къ нему такой[1] молодой[2] посланникъ;[3] и не могъ[4] удержаться,[5] чтобъ[6] не[7] сказать ему: развѣ[8] у[9] вашего[10] Государя[11] нѣтъ[12] вовсе[13] людей,[14] что онъ присылаетъ ко[15] мнѣ[16] посланника безъ[17] бороды?[18] — Естьлибъ[19] мой Государь зналъ,[20] отвѣчалъ[21] гордый[22] Испанецъ,[23] что[24] достоинство[25] состоитъ[26] въ бородѣ; то[27] бы къ вамъ прислалъ козла,[28] а[29] не меня.

XI. Очки.[1]

Крестьянинъ[2] видѣлъ,[3] что старые[4] люди[5] для[6] чтенія[7] покупали[8] очки. Онъ пошелъ[9] въ[10] городъ[11] къ[12] купцу,[13] которой торго-

---

1) so tel 2) jung jeune 3) der Gesandte 4 ambassadeur *m* 4) können непр. pouvoir *ir.* 5) sich enthalten непр. s'empêcher 6-7) zu sagen de dire *ir.* 8-14) fehlt es ihrem Herrn ganz an Leuten? votre roi manque t'il absolument d'hommes? 15-16) mir me 17) ohne sans 18) der Bart 1† barbe *f* 19) wenn si 20) wissen непр. savoir *ir.* 21) antworten répondre 22) stolz fier 23) der Spanier espagnol *m* 24) daß que 25) das Verdienst 1 mérite *m* 26) bestehen непр. consister 27) so 28) der Bock 1† bouc *m* 29) aber et.

---

1) die Brille 7 lunette *f* 2) der Bauer 6 paysan *m* 3) sehen непр. voir *ir.* 4) alt vieux 5) die Leute 1 единс. числа не имѣетъ gens *m* 6) zu pour 7) das Lesen 3* lire *ir.* 8) kaufen acheter 9) gehen непр. aller *ir.* 10) nach en 11) die Stadt 8† ville *f* 12) zu chez 13) der Kaufmann 1 множ. чис. Kaufleute marchand *m*.

валъ[1] очками, и потребовалъ[2] у[3] него самыхъ[4] лучшихъ.[5] Купецъ подалъ[6] ему, чего онъ требовалъ. Крестьянинъ, надѣвъ[7] очки, взялъ[8] въ руки книгу и сказалъ, что очки не годятся.[9] Купецъ подалъ ему другія; но и другія для него не годились. Однимъ[10] словомъ:[11] сколько[12] онъ очковъ ни бралъ,[13] ни[14] которыя[15] ему не помогали[16] читать.[17] Напослѣдокъ[18] сказалъ ему купецъ: другъ[19] мой! да[20] умѣешь[21] ли[22] ты читать? — Экой[23] человѣкъ, отвѣчалъ[24] крестьянинъ, естьли бы я умѣлъ разбирать[25] книги,[26] то[27] бы[28] на[29] что[30] мнѣ[31] и[32] очки[33] твои.[34]

XII. Гремучіе змѣи.

Англійское[1] правленіе[2] имѣло обычай[3] пересылать[4] всякой[5] годъ[6] всѣхъ своихъ пре-

---

1) handeln vendre 2) fordern demander 3) von de 4-5) beſte meilleur 6) geben непр. donner 7) aufſetzen mettre *ir.* 10-11) mit einem Worte en un mot 12) ſo viel autant 13) nehmen prendre *ir.* 14-15) kein aucun 16) helfen непр. aider 17) leſen непр. lire *ir.* 18) endlich enfin 19) der Freund 1 ami *m.* 20) aber mais 21) können непр. savoir *ir.* 22) auch aussi 23) ſonderbar singulier 24) antworten répondre 25-26) leſen lire *ir.* 27-34) wozu brauchte ich deine Brillen? qu'aurais je besoin de tes lunettes?

XII. die Klapperſchlange 7 serpent à sonnete 1) engliſch anglois 2) die Regierung 7 gouvernement *m* 3) die Gewohnheit 7 usage *m* 4) überſenden непр. envoyer *ir.* 5) jeder chaque 6) das Jahr 1 année *f.*

ступниковъ[1] въ сѣверную[2] Америку,[3] когда[4] земля[5] сія принадлежала[6] Англіи; такъ[7] какъ[8] теперь[9] отсылаютъ[10] ихъ въ[11] Ботани-Бай. Американскіе[12] жители[13] часто[14] жаловались[15] на[16] сихъ непріятныхъ[17] гостей,[18] которые привезли[19] всѣ пороки[20] къ невиннымъ[21] народамъ;[22] но жалобамъ[23] ихъ не внимали,[24] и преступниковъ продолжали[25] пересылать туда. Франклинъ, другъ[26] человѣчества,[27] отправилъ[28] съ отходящимъ[29] кораблемъ[30] къ Англійскому Министру[31] Вальполю сундукъ,[32] наполненный[33] гремучими змѣями, препровождая[34] весьма учтивымъ[35] письмомъ,[36] въ которомъ пишетъ,[37] что онъ сихъ ядовитыхъ[38] змѣй[39] посылаетъ[40] въ[41] знакъ[42] своей

---

1) der Verbrecher 3 criminel *m* 2-3) Nord=Amerika Amérique du Nord *m* 4) als quand 5) das Land 2+ pays *m* 6) gehören appartenir 7-8) so, wie de même, que 9) jetzt à présent 10) schicken expédier 11) nach pour 12-13) die Bewohner von Amerika les habitans d'Amérique. 14) oft souvent 15) sich beklagen se plaindre 16) über de 17) unangenehm désagreable 18) der Gast 1+ hôte *m* 19) überbringen непр. transmettre *ir.* 20) das Laster 3 vice *m* 21) unschuldig innocent 22) das Volk 2+ peuple *m* 23) die Klage 7 plainte *f* 24) anhören écouter 25) fortfahren непр. continuer 26-27) der Menschenfreund 1 ami *m* de l'humanité *f* 28) abfertigen envoyer *ir* 29) abgehend retournant 30) das Schiff 1 vaisseau *m* 31) der Minister 3 ministre *m* 32) der Kasten 3 caisse *f* 33) voll plein 34) begleiten accompagner 35) höflich poli 36) der Brief 1 lettre *f* 37) schreiben непр. écrire *ir.* 38) giftig vénimeux 39) die Schlange 7 serpent *m* 40) schicken envoyer *ir.* 41-42) zum Beweise en marque.

благодарности [1] за [2] пересланныхъ преступниковъ и проситъ [3] его усердно [4] доставить [5] сіи любезныя [6] творенія, [7] кои для Американцевъ [8] то, что [9] воры [10] и разбойники [11] для Англичанъ, [12] въ Королевскіе [13] сады, [14] для [15] того, [16] чтобъ [17] Англичане могли [18] наслаждаться [19] отъ [20] нихъ тѣмъ [21] же удовольствіемъ [22] и тѣми выгодами, [23] какія Американцы имѣютъ отъ пересылаемыхъ къ нимъ преступниковъ.

XIII. Удивительная [1] память. [2]

Въ [3] бытность [4] Волтера при дворѣ Прусскомъ случился [5] тутъ Англичанинъ, который имѣлъ столь великую память, что могъ отъ [6] слова [7] до [8] слова пересказывать [9] все, что ему читали [10] или сказывали, хотя бы то и цѣлая [11] піеса [12]

---

1) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 2) für pour 3) bitten непр. prier 4) herzlich ardemment 5) einen Platz verschaffen procurer une place *f* 6) liebenswürdig aimable 7) das Geschöpf 1 créature *f.* 8) der Amerikaner 3 Américain *m* 9) was que 10) der Dieb 1 voleur *m* 11) der Räuber 3 brigand *m* 12) der Engländer 3 Anglois *m* 13) königlich du roi 14) der Garten 3† jardin *m* 15. 16. 17) damit pour que 18) mögen непр. pouvoir *ir.* 19) genießen jouir 20) durch de 21) derselbe même 22) das Vergnügen 3* plaisir *m* 23) der Vortheil 1 avantage *m.*

---

1) erstaunlich étonnante 2) das Gedächtniß 1* mémoire *f* 3) während pendant 4) der Aufenthalt 1* séjour *m* 5) sich befinden непр. se trouver 6. 7. 8) Wort für Wort mot pour mot 9) hersagen réciter 10) lesen непр. lire *ir.* 11) ganz entière 12) der Aufsatz 1* pièce *f*

была. Фридрихъ II самъ испытывалъ[1] его, и весьма удивился такому таланту.[2] Вскорѣ послѣ сего Вольтеръ докладываетъ[3] Его Величеству, что онъ желалъ[4] бы имѣть честь[5] прочитать[6] ему свое новое сочиненіе.[7] Король согласился;[8] но тутъ же вздумавъ сыграть[9] съ нимъ шутку,[10] велѣлъ Англичанину стать[11] за[12] ширмами[13] и вслушаться хорошенько, что Вольтеръ станетъ[14] читать. Вольтеръ читалъ на ту пору стихи[15] громко[16] и съ восторгомъ;[17] но Король слушалъ его хладнокровно.[18] — Какъ Ваше Величество изволите находить мои стихи? спросилъ онъ прочитавши. — Я примѣчаю,[19] отвѣчалъ Король, что Г. Вольтеръ съ нѣкотораго времени началъ пользоваться[20] чужими[21] трудами[22] и выдавать[23] ихъ за свои. Натурально,[24] что Вольтеръ изумился[25] при такомъ обидномъ[26] упрекѣ,[27] и увѣрялъ,[28] что это собствен-

---

1) auf Probe anstellen éprouver 2) die Fähigkeit 7 talent *m* 3) unterlegen demander 4) wünschen désirer 5) die Ehre 7* honneur *m* 6) vorlesen непр. lire *ir.* 7) das Werk 1 ouvrage *m* 8) einwilligen consentir 9. 10) einen Spaß machen jouer un tour 11) stellen непр. se placer 12) hinter derrière 13) der Schirm 1 paravent *m* 14) würde 15) der Vers 1 vers *m* 16) laut haut 17) feyerlich avec emphase 18) kaltblütig froidement 19) bemerken remarquer 20) benutzen se servir 21) fremd d'autrui 22) die Arbeit 7 travail *m* 23) ausgeben непр. faire *ir.* passer 24) es ist natürlich Il est bien naturel 25) verwirrt werden être *ir.* troublé 26) beleidigend offensant 27) der Vorwurf 1+ reproche *m* 28) versichern assurer.

ное[1] его сочиненіе.[2] — Ну! естьли я докажу[3] вамъ, что это не правда? продолжалъ[4] Король. — Вольтеръ[5] клялся,[6] что Король несправедливо[7] его хвастуномъ[8] почитаетъ. — Пожалуйте сюда, сказалъ Король стоявшему за ширмами Англичанину, перескажите[9] Г. Вольтеру свои стихи, которые онъ изволитъ выдавать за собственные. Англичанинъ въ совершенной[10] точности[11] повторилъ[12] стихи Вольтеровы, не пропустивъ[13] ни одного слова. — Ну! солгалъ[14] ли я? сказалъ Король изумленному[15] Вольтеру. — Ахъ, злодѣй![16] вскричалъ[17] Вольтеръ, да какъ онъ это поддѣлъ[18] у меня? — Король смѣялся[19] сему происшествію[20] много, и наградилъ[21] Англичанина за сдѣланное[22] ему удовольствіе.[23]

---

1) eigen propre 2) die Arbeit 7 composition *f* 3) beweisen démontrer 4) fortfahren непр. continuer 5) in der Hitze chaleur *f* 6) schwören непр. jurer 7) ungerechter weise injustement 8) der Prahler 3 fanfaron *m* 9) hersagen réciter 10) vollkommenste plus parfaite 11) die Pünktlichkeit *f* exactitude *f* 12) wiederholen répéter 13) auslassen непр. manquer 14) lügen непр. mentir 15) verwirrt confondu 16) der Bösewicht 2 scélérat *m* 17) ausrufen непр. s'écrier 18) entwenden непр. escamoter 19) lachen rire *ir.* 20) der Vorfall 1+ aventure *f* 21) belohnen recompenser 22) gemacht procuré 23) das Vergnügen 5* plaisir *m*.

XIV. Негры[1] или Мавры[2] на Гвинейскихъ[3] берегахъ.[4]

Негры естественно[5] веселы[6] и расторопны;[7] впрочемъ воровство[8] и грабительство[9] не считаются[10] у нихъ за преступленіе.[11] Когда не льзя имъ удовлетворить[12] своему мщенію,[13] то бываютъ они такъ свирѣпы,[14] что на[15] самихъ себя поднимаютъ[16] руки. Друзья у нихъ суть всегда друзья. Они столько же вѣрны[17] въ исполненіи своихъ обѣщаній,[18] сколько склонны[19] къ нарушенію[20] оныхъ, естьли имъ данное слово не будетъ сдержано.[21] Негры такъ лѣнивы, что даже нехотя работаютъ для снисканія[22] себѣ необходимо[23] нужнаго[24] пропитанія;[25] и когдабъ не побуждала[26] ихъ къ тому нужда,[27] то они проводили[28] бы время въ праздности,[29] веселостяхъ и танцахъ: послѣдніе суть единственная[30] ихъ забава.[31]

---

1) der Neger 3 nègre *m* 2) der Mohr 4 maure *m* 3) Guinea Guinée *f* 4) die Küste 7 côte *f* 5) von Natur de nature 6) froh gai 7) lebhaft vif 8) der Diebstahl 1+ vol *m* 9) der Raub 1* brigandage *m* 10) halten непр. être regardé 11) das Verbrechen 3 crime *m* 12) befriedigen satisfaire *ir.* 13) die Rache 7* vengeance *f* 14) wüthend furieux 15) an sur 16) legen lever 17) treu fidel 18) das Versprechen 3 promesse *f* 19) geneigt incliné 20) brechen непр. rompre *ir.* 21) halten непр. tenir *ir.* 22) verschaffen procurer 23. 24. 25) der durchaus nothwendige Unterhalt 1* entretien absolument nécessaire 26) zwingen непр. exciter 27) die Noth 7 besoin *m* 28) hinbringen непр. passer 29) der Müssiggang 1* непр. 1* oisiveté *f* 30) einzig seul 31) der Zeitvertreib 1* amusement *m.*

a

Юношескія[1] лѣта[2] проводятъ они въ увеселеніяхъ[3] и распутствѣ,[4] а лѣта возмужалыя[5] въ лѣности и при томъ въ совершенномъ[6] спокойствіи[7] духа.[8] Нѣтъ для нихъ другаго благополучія,[9] кромѣ того, какъ проводить дни въ безпечности;[10] и ежели у нихъ есть сарачинское[11] пшено[12] или просо,[13] то имъ болѣе ничего не надобно. Естьли же къ тому удастся[14] имъ достать[15] водки,[16] то радость ихъ бываетъ безмѣрна. Таковы-то люди, которые продаютъ другъ[17] друга[18] Европейцамъ!

Первый поводъ[19] къ сему безчеловѣчному[20] обычаю[21] подали войны, происходящія[22] въ Африкѣ между нѣкоторыми небольшими народами. Попадавшихся[23] имъ въ руки плѣнниковъ они продавали иностранцамъ,[24] но вскорѣ потомъ стали также продавать и своихъ единоземцевъ.[25] Въ самой же крайней нуждѣ продаютъ они даже своихъ родственниковъ:[26] отецъ своихъ дѣтей, сынъ своихъ родителей, братъ своихъ братьевъ и сестеръ. Все, что

1-2) die Jugend 7* jeunesse f 3) die Lustbarkeit 7 plaisir m 4) die Ausschweifung libertinage m 5) männlich viril 6) völlig plein 7-8) die Gemüthsruhe 7* tranquillité d'ame f 9) die Glückseligkeit 7* félicité f 10) unbekümmert sans souci 11-12) der Reis 1* riz m 13) die Hirse 7* millet m 14) gelingen непр. réussir ir. 15) bekommen непр. avoir ir. 16) der Branntwein 1 eau de vie 17-18) einander mutuellement 19) die Veranlassung 7 motif m 20) unmenschlich inhumain 21) die Gewohnheit 7 usage m 22) entstehen непр. s'élever 23) gerathen непр. tomber 24) der Ausländer 3 étranger m 25) der Landsmann 1 множ. чис. Leute compatriote m 26) der Verwandte 5 parent m.

они получаютъ [1] за нихъ отъ Европейцевъ, состоитъ въ нѣсколькихъ ружьяхъ, [2] зеркальцахъ, [3] ножахъ и въ другихъ мѣлочахъ; [4] или въ напиткахъ, [5] особливо въ водкѣ, которую они чрезвычайно любятъ. Сіи невольники отвозятся [6] Европейцами обыкновенно въ Америку, гдѣ употребляются въ поселеніяхъ, [7] и содержатся [8] или хорошо или худо, смотря по тому, къ какому хозяину кто изъ нихъ попадется. [9] Французы не только что перестали [10] производить [11] торгъ невольниками, но еще даровали своимъ Неграмъ свободу [12] и права [13] свободнорожденныхъ [14] людей, такъ что они могутъ, и даже начинаютъ участвовать [15] въ правленіи. [16] Въ Англіи равномѣрно [17] многіе друзья [18] человѣчества [19] старались уничтожить [20] сей постыдный [21] торгъ; [22] но еще и понынѣ ихъ благородныя [23] усилія [24] остаются тщетны; [25] потому что нѣкоторые изъ Англичанъ отъ сего торгу обогащаются. [26] Бри-

---

1) erhalten непр. recevoir *ir.* 2) die Flinte 7 fusil *m* 3) der Spiegel 3 miroir *m* 4) die Kleinigkeit 7 bagatelle *f* 5) das Getränk 1 boisson *m* 6) führen être mené 7) die Kolonie colonie *f* 8) unterhalten непр. entretenir *ir.* 9) in die Hände fallen непр. tomber en main 10) aufhören cesser 11) treiben непр. faire *ir.* 12) die Freyheit 7 liberté *f* 13) das Recht 1 droit *m* 14) freygebohren né libre 15) Theil nehmen непр. avoir part 16) die Regierung 7 gouvernement *m* 17) ebenfalls également 18-19) der Menschenfreund 1 ami de l'humanité 20) aufheben непр. abolir 21) schändlich honteux 22) der Handel 3* commerce *m* 23) edel noble 24) die Bemühung 7 effort *m* 25) vergebens vain *m* 26) sich bereichern s'enrichir.

танцы вообще обходятся[1] съ своими невольниками человѣколюбиво;[2] они сколько возможно стараются облегчать[3] участь[4] ихъ, и по сему пріучаютъ[5] ихъ мало по малу къ свободѣ.[6] Только въ однихъ Голландскихъ поселеніяхъ,[7] какъ-то въ Суринамѣ, Бербицѣ и въ другихъ мѣстахъ поступаютъ[8] съ ними совсѣмъ иначе. Господинъ имѣетъ неограниченную[9] власть[10] надъ своими невольниками, и даже надъ ихъ жизнію. За малѣйшее[11] преступленіе наказываетъ[12] ихъ смертію,[13] а за покушеніе[14] къ побѣгу,[15] или за упорство[16] противъ надзирателя[17], ломаетъ[18] у нихъ руки и ноги. Но Голландцы ко вреду своему испытали,[19] что Негры нигдѣ столько не склонны[20] къ возмущеніямъ,[21] сколько[22] у нихъ.

XV. Карлъ Эмануилъ.

Раздавать[1] и прощать,[2] говорилъ Карлъ Эмануилъ, Герцогъ Савойскій, суть истинные[3] признаки[4] Государя, и я бы почелъ себя не-

---

1) umgehen непр. traiter 2) menschenfreundlich avec humanité 3) erleichtern soulager 4) das Schicksal 1 sort *m* 5) gewöhnen accoutumer 6) die Freyheit 7 liberté *f* 7) der Pflanzort 2† plantation *f* 8) verfahren непр. traiter 9) unbeschränkt sans bornes 10) die Gewalt 7* pouvoir *m* 11) geringe moindre 12) bestrafen punir 13) der Tod 1* mort *f* 14) der Versuch 1 tentation *f* 15) entlaufen непр. fuir *ir.* 16) sich widersetzen s'opposer 17) der Aufseher 3 surveillant *m* 18) die Verstümmelung 7 mutilation *f* 19) erfahren éprouver 20) geneigt incliné 21) der Aufruhr 1* révolte *f* 22) als que.

1) geben donner 2) verzeihen непр. pardonner 3) wahr vrai 4) das Kennzeichen 3 attribut *m.*

щастнѣйшимъ человѣкомъ, естьлибъ Богъ не далъ мнѣ способа[1] дѣлать то[2] и[3] другое.[4] Какъ[5] нѣкогда Секретарь его Мейніеръ предложилъ[6] ему многія бумаги для[7] подписанія,[8] изъ[9] коихъ нѣкоторыя содержали[10] подарки[11] и награжденія[12] для людей, ему служащихъ; то Герцогъ, подписавъ ихъ, имѣлъ любопытство[13] спросить, сколь много составляетъ[14] то, что онъ теперь пожаловалъ?[15] Четыре тысячи червонцевъ, отвѣтствовалъ Мейніеръ. — Какъ, возразилъ[16] Герцогъ, вырвалъ[17] у него бумаги, и бросивъ[18] ихъ въ огонь,[19] какъ осмѣлился[20] ты принудить[21] меня въ одинъ день столько подписывать, и при томъ такъ мало оказать[22] милости![23]

XVI. Примѣръ[1] честности.[2]

Въ 1572 году Англійскій купеческій[3] корабль[4]

---

[1]) das Mittel 3 moyen m [2. 3. 4]) beydes l'un et l'antre [5]) als comme [6]) vorlegen présenter [7-8]) zur Unterschrift pour sousigner [9]) von parmi [10]) enthalten непр. contenir ir. [11]) das Geschenk 1 présent m [12]) die Belohnung 7 récompense f [13]) die Neugier 7* curiosité f [14]) ausmachen faire [15]) wegschenken donner [16]) erwiedern repartir [17]) aus der Hand reißen непр. arracher de la main [18]) werfen непр. jetter [19]) das Feuer 3* feu m [20]) wagen ôser [21]) zwingen непр. forcer [22]) erweisen répandre [23]) die Gnadenbezeigung 7 grace f.

---

[1]) das Beyspiel 1 exemple m [2]) die Rechtschaffenheit 7* honnêteté f [3-4]) das Kauffahrteyschiff 1 vaisseau m marchand.

присталъ [1] для торговли [2] къ Гвинейскому [3] берегу. [4] Одинъ изъ Англичанъ, по имени Муррай, занемогъ; [5] и какъ кораблю необходимо [6] надобно было вскорѣ отправиться [7] въ другое мѣсто на короткое [8] время, то онъ оставленъ [9] тамъ былъ до выздоровленія [10] въ домѣ одного Негра, съ которымъ онъ познакомился [11] по торговлѣ, и который назывался Кудьое. Выздоровѣвъ, [12] жилъ [13] онъ у своего же знакомца, [14] дожидаясь [15] корабля. [16] Между тѣмъ случилось, [17] что Голландской корабль проходилъ [18] мимо [19] сего берега, и остановился [20] тамъ, дабы [21] запастись [22] нѣкоторыми потребностями. [23] Голландцы приманили [24] къ себѣ нѣсколько Негровъ, и захвативъ [25] ихъ обманомъ, [26] увезли [27] въ неволю. [28] Родственники [29] и друзья сихъ Негровъ прибѣжали [30] въ великой ярости [31] къ

---

1) anlanden aborder 2) der Handel 3* commerce *m* 3-4) die Küste von Guinea côte *f* de Guinée *f* 5) krank werden tomber malade 6) durchaus absolument 7) abgehen faire *ir.* voile 8) kurz peu 9) zurücklassen непр. laisser 10) die Genesung 7 guérison *f* 11) Bekanntschaft machen faire *ir.* connoissance *f* 12) gesund werden recouvrir la santé 13) wohnen demeurer 14) der Bekannte 4 ami *m* 15) erwarten attendre 16) das Schiff 1 vaisseau *m* 17) sich zutragen непр. безл. arriver 18-19) vorbeyfahren непр. passer 20) vor Anker legen jetter à l'ancre 21) um pour 22) sich versorgen se fournir 23) das Bedürfniß 1 provision *f* 24) locken attirer 25) erhaschen prendre *ir.* 26) der Betrug 1* fourberie *f* 27) fortführen emmener 28) die Sklaverey 7* esclavage *m* 29) der Verwandte 4 parent *m* 30) laufen непр. accourir *ir.* 31) die Wuth 7* fureur *f*.

4

Кудьое, чтобы отмстить[1] за то Англичанину. Кудьое остановилъ[2] ихъ у дверей и спросилъ, что имъ надобно? „Бѣлые[3] люди, говорили они, увезли нашихъ братьевъ и сыновей, и за то хотимъ побить[4] всѣхъ бѣлыхъ людей. Отдай[5] намъ бѣлаго человѣка, который у тебя живетъ; мы его убьемъ.“— „Нѣтъ, отвѣчалъ Кудьое! Правда,[6] что бѣлые люди, которые родственниковъ вашихъ увезли, злые[7] люди; однакожъ это[8] добрый человѣкъ, не убивайте его. — „Онъ бѣлый, кричали Негры, а бѣлые люди всѣ злы; мы хотимъ всѣхъ ихъ перебить“!— „Какъ вамъ убить человѣка за[9] то[10] только, что онъ бѣлый? говорилъ Кудьое; „онъ не сдѣлалъ вамъ зла. Я далъ слово оберегать[11] его, и долженъ слово свое сдержать. Онъ другъ мой, живетъ въ моемъ домѣ, и я долженъ его защищать.[12] Не допущу[13] убить его, развѣ вы самаго меня убьете. Кто бы захотѣлъ придти[14] ко мнѣ и жить у меня, естьли[15] бы я не сдержалъ своего слова, и позволилъ[16] пролить[17] въ моемъ домѣ кровь добраго человѣка?“

Негры, видя его твердость[18] и повѣривщи[19] ему, ушли.[20] Спустя нѣсколько дней по-

---

1) sich rächen se venger 2) aufhalten непр. arrêter 3) weiß blanc 4) todtschlagen непр. tuer 5) überliefern rendre 6) es ist wahr il est vrai 7) boshaft méchant 8) dieser celuici 9-10) deswegen pour cela 11) schützen protéger 12) vertheidigen défendre 13) zulassen непр. permettre *ir.* 14) kommen непр venir *ir.* 15) wenn si 16) erlauben permettre *ir.* 17) vergießen непр. verser 18) die Entschlossenheit 7* fermeté *f* 19) trauen avoir *ir.* confiance 20) fortgehen непр. s'en aller *ir.*

слѣ[1] того[2] Англичанинъ отважился[3] выйти[4] вмѣстѣ съ своимъ хозяиномъ.[5] Нѣкоторые изъ тѣхъ, которые хотѣли убить его, подходили[6] къ нимъ, брали[7] ихъ за[8] руки и говорили: мы радуемся, что не убили этого бѣлаго; онъ добрый человѣкъ. Богъ[9] прогнѣвался[10] бы[11] на[12] насъ,[13] естьлибъ мы его убили, и рыбная[14] наша ловля[15] была бы неудачна.[16]

XVII. Правосудіе[1] и дѣтская[2] любовь.[3]

Купецъ въ Турецкомъ городѣ Смирнѣ имѣлъ сына, который за[4] ученость[5] свою, какую только можно найти[6] въ тамошнихъ странахъ,[7] получилъ чинъ Наиба, или помощника[8] Кадіева, и долженъ былъ смотрѣть[9] за мѣрами[10] и вѣсами[11] мѣлкихъ[12] торгашей[13] въ городѣ. Отецъ его былъ обман-

---

1-2) darauf après 3) wagen ôser 4) ausgehen непр. sortir 5) der Wirth 1 hôte *m.* 6) kommen непр. s'approcher 7) fassen prendre *ir.* 8) bey par 9. 10. 11. 12. 13) wir würden auf uns den Zorn Gottes geladen haben nous aurions attiré sur nous la colère de Dieu 14-15) der Fischfang 1+ pêche *f* 16) ergiebig heureuse.

---

1) die Gerechtigkeit 7* justice *f* 2-3) die kindliche Liebe 7* amour *m* filial 4) wegen par 5) die Kenntniß 8 connoissance *f* 6) finden непр. trouver 7) die Gegend 7 contrée *f* 8) der Gehülfe 4 aide *m* 9) die Aufsicht haben inspecter 10) das Maaß 1 mesure *f* 11) das Gewicht 1 poid *m* 12-13) der Kleinhändler 3 marchand en détail *m.*

щикъ,[1] и обвѣшивалъ[2] тѣхъ, которые покупали у него товары.[3] Сосѣди[4] его, узнавъ въ одинъ день, что Наибъ будетъ ходить по городу съ осмотромъ, совѣтовали[5] ему перемѣнить[6] вѣсы. Однако старый обманщикъ, полагаясь[7] на столь близкое[8] родство[9] съ Наибомъ, и думая, что онъ не захочетъ обругать[10] его публично,[11] смѣялся[12] ихъ совѣтамъ,[13] и стоялъ спокойно[14] у[15] лавки,[16] ожидая[17] своего сына. Наибъ, зная о обманахъ[18] своего отца, вознамѣрился[19] открыть оные и наказать[20] его примѣрно.[21] И такъ онъ остановился[22] у его лавки, и сказалъ ему съ хладнокровіемъ:[23] „Другъ мой! покажи вѣсы свои; мы хотимъ ихъ осмотрѣть.“ Отецъ принялъ[24] сіе за шутку[25] и отвѣчалъ ему только смѣхомъ;[26] но скоро увѣрился,[27] что сынъ не шутитъ;[28] ибо онъ приказалъ одно-

---

1) der Betrüger 3 trompeur *m* 2) im Gewicht hintergehen непр. tromper en poid 3) die Waare 7 marchandise *f* 4) der Nachbar 4 voisin *m* 5) rathen непр. conseiller 6) umtauschen changer 7) sich verlassen непр. se fier 8) nah proche 9) die Blutsfreundschaft 7 parenté *f* 10) beschimpfen deshonorer 11) öffentlich publiquement 12) verlachen se moquer 13) der Rath 1* conseil *m* 14) ruhig tranquille 15) vor devant 16) die Bude 7 boutique *f* 17) erwarten attendre 18) die Betrügerey 7 tricherie *f* 19) sich vornehmen непр. se resoudre 20) bestrafen punir 21) exemplarisch exemplairement 22) stille halten непр. s'arrêter 23) kaltblütig froidement 24) halten непр. prendre *ir.* 25) der Scherz 1 badinage *m* 26) spöttisches Lächeln 3* rire *m* moqueur 27) überzeugt werden être *ir.* convaincu 28) scherzen badiner.

му изъ своихъ подчиненныхъ[1] обыскать[2] лавку, и нашедши[3] ложные[4] вѣсы, изломать[5] ихъ въ мѣлкія[6] части.[7] Однакожъ преступникъ надѣялся,[8] что стыдъ[9] и смятеніе[10] избавятъ[11] его отъ надлежащаго[12] наказанія;[13] но Наибъ поступилъ[14] съ отцемъ своимъ столь[15] же[16] строго,[17] какъ бы съ такимъ преступникомъ, котораго совсѣмъ[18] не зналъ.[19] Онъ присудилъ[20] ему заплатить 50 піастровъ[21] штрафу и вытерпѣть[22] столько же палочныхъ[23] ударовъ[24] по пятамъ.[25] Какъ скоро сей приговоръ[26] на томъ же мѣстѣ былъ исполненъ,[27] то онъ сошелъ[28] съ[29] лошади,[30] бросился[31] къ ногамъ своего отца, омочилъ[32] ихъ слезами, и говорилъ ему: Родитель[33] мой! я исполнилъ[34] должность,[35] которою обязанъ[36] Богу, Государю и отече-

---

1) der Untergebene 4 subalterne *m* 2) durchsuchen visiter 3) gefunden trouvé 4) falsch faux 5) zerschlagen непр. casser 6) klein petit 7) das Stück 1 morceau *m* 8) hoffen espérer 9) die Schaam 7* honte *f* 10) die Bestürzung 7* confusion *f* 11) befreyen délivrer 12) gehörig due 13) die Strafe 7 punition *f* 14) verfahren непр. agir 15-16) so si 17) strenge rigoureusement 18) gar tout à fait 19) kennen непр. connaître 20) verurtheilen condamner 21) der Piaster 5 piastre *m* 22) aushalten непр. supporter 23-24) der Stockschlag 1 † coup *m* de bâton *m* 25) die Fußsohle 7 plante *f* du pied *m* 26) das Urtheil 1 sentence *f* 27) vollziehen непр. exécuter 28) absteigen непр. descendre 29) von de 30) das Pferd 1 cheval *m* 31) sich werfen непр. se jetter 32) benetzen arroser 33) der Vater 3 † père *m* 34) erfüllen remplir 35) die Pflicht 7 devoir *m* 36) sich zu etwas ver-

ству.[1] Теперь позволь[2] мнѣ отдать[3] и тебѣ, какъ отцу моему, долгъ[4] почтенія[5] и покорности.[6] Правосудіе слѣпо:[7] оно не смотритъ[8] ни на отца, ни на сына. Богъ и права[9] ближнихъ[10] нашихъ превосходятъ[11] союзъ[12] родства.[13] Ты сдѣлался[14] преступникомъ[15] и по законамъ[16] необходимо[17] заслужилъ[18] сіе наказаніе; ты получилъ[19] бы оное отъ кого нибудь другаго, естьлибъ я сего не учинилъ, хотя[20] мнѣ это и прискорбно.[21] Совѣсть[22] моя не позволила мнѣ поступить съ тобою иначе.[23] Поступай[24] впредь[25] справедливѣе, и вмѣсто того, чтобъ гнѣваться[26] на меня, пожалѣй[27] лучше[28] обо мнѣ, что я принужденъ[29] былъ[30] къ толь жестокой[31] необходимости.[32] Сказавъ сіе, сѣлъ онъ на лошадь

---

binden непр. imposer 1) das Vaterland 1* patrie *f* 2) erlauben permettre *ir.* 3) entrichten témoigner 4) gebührend dû 5) die Ehrfurcht 7* respect *m* 6) die Unterwürfigkeit 7* soumission *f* 7) blind aveugle 8) Rücksicht nehmen непр. faire exception 9) das Recht 1 droit *m* 10) der Nebenmensch 4 prochain *m* 11) überwiegen непр. emporter sur 12) das Band 1 lien *m* 13) das Blut 1* (die Verwandtschaft 7) sang *m* 14) werden devenir *ir.* 15) der Verbrecher 3 criminel *m* 16) das Gesetz 1 loi *f* 17) schlechterdings absolument 18) verdienen mériter 19) erhalten непр. recevoir 20) obgleich quoique 21) schmerzlich douloureux 22) das Gewissen 3 conscience *f* 23) anders autrement 24) handeln traiter 25) künftig à l'avenir 26) zürnen se mettre *ir.* en colère 27) bedauern plaindre *ir.* 28) lieber mieux 29-30) gezwungen seyn être forcé 31) grausam cruel 32) die Nothwendigkeit 7* nécessité *f.*

и поѣхалъ[1] далѣе.[2] Всѣ граждане[3] осыпали[4] его похвалами[5] за столь чрезвычайное[6] правосудіе. Слухъ[7] о семъ приключеніи[8] дошелъ[9] до Султана; и Султанъ пожаловалъ[10] правосуднаго[11] сына Кадіемъ, то есть, главнымъ[12] судьею[13] въ городѣ; а чрезъ нѣсколько времени мало по малу возвелъ[14] его на знатную степень[15] въ Государствѣ.[16]

XVIII. Восторгъ[1] Лась-Казаса,[2] или источникъ[3] душевнаго[4] мира.[5]

Ласъ-Казасъ, котораго имя[6] будетъ вѣчно сіять[7] между именами дѣятельныхъ[8] друзей человѣчества, и сіять тѣмъ лучезарнѣе,[9] что оно напоминаетъ[10] ненавистныя[11] имена извергов,[12] погубившихъ[13] въ пятнадцать лѣтъ,

1) reiten aller 2) weiter plus loin 3) der Bürger 3 citoyen *m* 4) überhäufen combler 5) das Lob 1* louange *f* 6) außerordentlich (beyspiellos) aussi grande (sans exemple) 7) das Gerücht 1 bruit *m* 8) der Vorfall 1 † aventure *f* 9) gelangen parvenir *ir.* 10) befördern faire *ir.* 11) gerecht juste 12-13) der Oberrichter premier juge *m* 14) erheben неир. élever 15) die hohe Würde 7 rang distingué *m* 16) das Reich 1 empire *m.*

1) das Entzücken 3* ravissement *m* 2) Las Casas Las-Casas 3) die Quelle 7 source *f* 4-5) die Seelenruhe 7* paix de l'ame 6) der Nahme 5 nom *m* 7) glänzen briller 8) thätig actif 9) herrlich avec éclat 10) erinnern rapeller 11) gehäßig odieux 12) das Ungeheuer 5 monstre *m* 13) zu Grunde richten détruire *ir.*

огнемъ[1] и мечемъ[2] милліонъ невинныхъ[3] людей — Ласъ - Казасъ, сей краснорѣчивый,[4] ревностный,[5] неутомимый[6] защитникъ[7] Индѣйцевъ, бывъ[8] 90 лѣтъ, лежалъ на одрѣ[9] смерти.[10] Хотя[11] уже давно стремился[12] онъ душею[13] къ той наградѣ,[14] которая ожидала[15] его въ селеніяхъ[16] небесныхъ;[17] но вступленіе[18] въ вѣчность[19] казалось[20] ему ужаснымъ.[21] Страхъ[22] его уподоблялся[23] чувствамъ[24] юной невѣсты,[25] съ трепетомъ[26] идущей къ цѣли[27] милыхъ[28] желаній своихъ — къ брачному[29] олтарю:[30] тамъ освятится[31] союзъ[32] ея съ любезнымъ:[33] но мысль[34] о перемѣнѣ[35] судьбы[36] страшна[37] нѣжному[38] сердцу. Ласъ - Казасъ

---

1) das Feuer 3 feu *m* 2) das Schwert 2 fer *m* 3) unschuldig innocent 4) beredt éloquent 5) eifrig zélé 6) unermüdet infatigable 7) der Vertheidiger 3 défenseur *m* 8) liegen непр. être couché 9-10) das Sterbebett 6 lit de mort 11) obgleich quoique 12) entgegen streben s'élancer 13) die Seele 7 âme *f* 14) die Belohnung 7 récompense *f* 15) erwarten attendre *ir.* 16) die Wohnung 7 demeure *f* 17) der Himmel 5 céleste 18) der Eintritt 1* entrée *f* 19) die Ewigkeit 7 éternité 20) scheinen непр. paraître *ir.* 21) schrecklich terrible 22) die Furcht 7* crainte *f* 23) gleichen непр. sembler 24) das Gefühl 1 sentiment *m* 25) die Braut 8 † promise *f* 26) bebend en tremblant 27) das Ziel 1 bût *m* 28) theuer cher 29-30) der Traualtar 1 † autel de l'hymen 31) heiligen sanctifier 32) der Bund 1 union *f* 33) der Geliebte 4 bien-aimé *m* 34) der Gedanke 6 idée *f* 35) die Veränderung 7 changement *m* 36) das Schicksal 1 sort *m* 37) schrecklich épouvanter 38) zärtlich tendre.

наслаждался чувствомъ душевной чистоты [1] и невинной жизни; являлся [2] предъ лицемъ [3] владыкъ [4] земныхъ, [5] и никогда не страшился [6] судіи [7] смертнаго: [8] но не могъ безъ трепета [9] вообразить [10] Бога судящаго, [11] совершенно Праведнаго [12] и Святаго. [13] Смѣлое око [14] добраго [15] и робкій [16] взоръ [17] злодѣя [18] равно отвращают-ся [19] отъ пламеннаго [20] солнца. [21]

У ногъ [22] святаго Епископа [23] стоялъ благочестивый [24] монахъ, почтенный [25] старецъ, [26] издавна [27] вѣрный [28] другъ [29] его. Добродѣтель [30] соединяла [31] ихъ союзомъ [32] любви [33] братской [34] но кроткій [35] монахъ чувствовалъ превосходство [36] великой Ласъ-Казасовой души, и смирялся [37] предъ нимъ нелицемѣрно. [38] Онъ не

---

1) die Reinigkeit 7* pureté *f* 2) treten непр. se présenter 3) das Angesicht 2 face *f* 4-5) der Erdbeherrscher 5 monarque *m* 6) fürchten craindre *ir.* 7) der Richter 3 juge *m* 8) sterblich mortel 9) der Schauder 5* frémissement *m* 10) sich vorstellen se représenter 11) richtend jugeant 12) gerecht juste 13) heilig saint 14) das Auge œil *m* 15) der Gute 4 bon *m* 16) scheu craintif 17) der Blick 1 regard *m* 18) der Bösewicht 2 scélérat *m* 19) zurückgescheucht werden être repoussé 20) flammend enflammé 21) die Sonne 7 soleil *m* 22) der Fuß 1 † pied *m* 23) der Bischof 1 † évêque *m* 24) gottesfürchtig pieux 25) ehrwürdig vénérable 26) der Greis 1 vieillard *m* 27) seit langer Zeit depuis long tems 28) treu fidèle 29) der Freund 1 ami *m* 30) die Tugend 7 vertu *f* 31) vereinigen unir 32) das Band 1 lien 33-34) die Bruderliebe 7* amour fraternel 35) bescheiden modeste 36) der Vorzug 1 † préférence *f* 37) sich demüthigen s'humilier 38) unverstellt sans hypocrisie.

отходилъ [1] отъ друга своего, съ горестію [2] взиралъ на умирающаго, и только для собственнаго утѣшенія [3] хотѣлъ еще питать [4] въ немъ слабый [5] лучъ [6] надежды. [7] Но Ласъ-Казасъ, занимаясь [8] великою мыслію о вѣчности, [9] желалъ остаться [10] наединѣ [11] съ вышнимъ Судіею. [12]

Вся прошедшая [13] жизнь явилась [14] ему въ живой [15] картинѣ. [16] Онъ началъ строго [17] судить [18] себя, и видѣлъ вездѣ однѣ слабости, [19] заблужденія; [20] ихъ вредныя [21] слѣдствія [22] представлялись очамъ его неизмѣримымъ [23] океаномъ; [24] а всѣ добрыя дѣла казались ему мнимыми, [25] нечистыми [26] въ своемъ источникѣ, ничтожными [27] въ слѣдствіяхъ, печальными [28] и скудными, [29] подобно [30] ручью, [31] который теряется [32] въ пескахъ [33] дикой [34] пустыни, [35]

---

[1]) fortgehen непр. s'éloigner [2]) die Wehmuth 7* amertume *f* [3]) der Trost 1* consolation *f* [4]) nähren nourrir [5]) schwach faible [6]) der Strahl 6 lueur *f* [7]) die Hoffnung 7 espérance *f* [8]) sich beschäftigen être occupé [9]) die Ewigkeit 7 éternité *f* [10]) bleiben непр. rester [11]) allein seul [12]) der Richter 3 juge *m* [13]) vergangen passé [14]) erscheinen непр. se représenter *ir.* [15]) lebendig vivant [16]) das Bild 2 image *m* [17]) strenge sévèrement [18]) richten juger [19]) die Schwachheit 7 faiblesse *f* [20]) die Verirrung 7 égarement *m* [21]) schädlich dangereux [22]) die Folge 7 suite *f* [23]) unermeßlich immense [24]) der Ocean Océan [25]) eingebildet imaginaire [26]) unrein impur [27]) unbedeutend insignifiant [28]) traurig triste [29]) unzulänglich insuffisant [30]) gleich semblable [31]) der Bach 1 + ruisseau *m* [32]) sich verlieren непр. se perdre *ir.* [33]) der Sand 1* sable *m* [34]) wild sauvage [35]) die Ein-

и котораго берега[1] не украшаются ни цвѣтами,[2] ни растѣніями.[3] Въ горести,[4] въ раскаяніи,[5] въ тоскѣ,[6] обливаясь[7] слезами,[8] онъ восклицалъ[9] изъ глубины[10] души своей: „Господи! не вниди въ судъ[11] со мною! Отецъ небесный![12] яви милость Свою на бѣдномъ.“

Силы[13] умирающаго[14] не могли выдержать[15] такого душевнаго напряженія;[16] невольный[17] сонъ[18] закрылъ[19] его глаза. . . И вдругъ показалось[20] ему, что небесныя[21] звѣзды[22] у него подъ ногами;[23] что онъ летаетъ[24] на облакахъ[25] въ неизмѣримомъ пространствѣ[26] и видитъ въ отдаленіи,[27] густую[28] величественную[29] тьму,[30] озаряемую[31] лучами божественной[32] славы,[33] и окруженную[34] ликами[35]

öde 7 désert *m* 1) das Ufer 3 rivage *m* 2) die Blume 7 fleur *f* 3) die Pflanze 7 plante *f* 4) der Kummer 3* affliction *f* 5) die Reue 7* répentir *m* 6) die Angst 7 angoisse *f* 7-8) in Thränen zerfließen непр. fondre *ir.* en larmes 9) rufen s'écrier 10) die Tiefe 7 fond *m* 11) das Gericht 1 jugement *m* 12) himmlisch céleste 13) die Kraft 8 + force *f* 14) den Sterbende 4 mourant *m* 15) aushalten непр. soutenir *ir.* 16) die Anstrengung 7 effort *m* 17) unwillkührlich involontaire 18) der Schlaf 1* sommeil *m* 19) schließen непр. fermer 20) scheinen непр. sembler 21-22) die Sterne des Himmels les étoiles du ciel 23) der Fuß 1 + pied *m* 24) fliegen непр. voler 25) die Wolke 7 nuage *m* 26) der Raum 1 + étendue *f* 27) die Entfernung 7 éloignement *m* 28) dick épais 29) majestätisch majestueux 30) die Finsterniß 8 ténèbre *m* 31) erhellen éclairer 32-33) die Herrlichkeit Gottes la gloire de Dieu 34) umgeben entouré 35) das Chor 1 + chœur *m*.

Ангеловъ, которые, паря въ горнихъ[1] предѣлахъ,[2] слетали[3] въ міры,[4] разсѣянные[5] въ воздушной[6] необозримости,[7] или отъ міровъ возносились[8] къ небу. Между тѣмъ, какъ удивленная[9] душа его вникала[10] въ сіе великолѣпное[11] зрѣлище,[12] одинъ Ангелъ къ нему приближился,[13] воззрѣлъ[14] на него строгимъ окомъ судіи, и правою рукою развернулъ[15] свитокъ,[16] который держалъ онъ въ лѣвой. Старецъ затрепеталъ[17] подобно преступнику, видящему мѣсто казни[18] своей — затрепеталъ, когда божественный вѣстникъ[19] произнесъ[20] имя его . . . и началъ исчислять[21] всѣ благіе и великіе дары,[22] полученные имъ отъ неба; всѣ кроткія,[23] благодѣтельныя склонности,[24] посѣянныя[25] въ крови его; всѣ способы,[26] которые представлялись[27] ему въ жизни для исполненія святыхъ обязанностей[28] добродѣтели . . .

1-2) der Gipfel des Berges la cime de la montagne 3) hinabfliegen непр. descendre 4) die Welt 7 monde *m* 5) zerstreut répandu 6-7) der unübersehbare Luftraum 1 + l'atmosphère immense 8) sich erheben непр. s'élever 9) erstaunt étonné 10) geheftet seyn etre fixé 11) prachtvoll superbe 12) das Schauspiel 1 spectacle *m* 13) sich nähern s'approcher 14) anblicken regarder 15) loswickeln developper 16) eine Rolle Papier 1 un rouleau de papier 17) schaudern frémir 18) der Richtplatz 1 + lieu du supplice 19) der Bote 4 messager *m* 20) aussprechen непр. prononcer 21) herzählen compter 22) die Gabe 7 don *m* 23) sanft doux 24) der Trieb 1 inclination *f* 25) einpflanzen semer 26) das Hülfsmittel 3 moyen *m* 27) darbieten непр. offrir *ir.* 28) die Pflicht 7 devoir *m*.

такъ, что все доброе въ немъ и въ дѣлахъ его казалось дѣйствіемъ[1] Творца;[2] однѣ слабости, одни грѣхи могли собственно ему принадлежать.[3]

Ангелъ описывалъ юность[4] его. Ласъ-Казасъ искалъ въ ней заблужденій,[5] пороковъ,[6] но не нашелъ: первая слеза раскаянія[7] загладила[8] ихъ. Одна слеза сія была видима на свиткѣ, вмѣстѣ съ каждымъ искреннимъ[9] намѣреніемъ[10] дѣлать добро, съ каждымъ чувствомъ[11] стыда[12] послѣ новой ошибки,[13] съ каждою радостію послѣ вѣрнаго исполненія должностей, съ каждою произвольною[14] жертвою[15] добродѣтели и со всѣми побѣдами,[16] одержанными[17] надъ грубою[18] чувственностію.[19] Тогда надежда блеснула[20] въ сердцѣ Ласъ-Казаса. Хотя проступки[21] его были многочисленнѣе морскихъ[22] песчинокъ,[23] но и добрыя дѣла украшали[24] жизнь юноши; первые уменьшались[25] съ лѣтами, вторыя умножались,[26] по мѣрѣ пріобрѣтаемой[27] опытно-

---

1) das Werk 1 ouvrage *m* 2) der Schöpfer 3 créateur *m* 3) gehören appartenir *ir.* 4) die Jugend 7* jeunesse *f* 5) die Verirrung 7 égarement *m* 6) das Laster 3 vice *m* 7) die Reue 7* repentir *m* 8) tilgen effacer 9) aufrichtig sincère 10) der Vorsatz 1 † intention *f* 11-12) das Schamgefühl 1 confusion *f* 13) der Fehler 3 défaut *m* 14) freywillig volontaire 15) das Opfer 3 sacrifice *m* 16) der Sieg 1 victoire *f* 17) davon tragen неup. remporter 18-19) grobe Sinnlichkeit 7 sensualité grossière *f* 20) strahlen luire *ir.* 21) die Vergehung 7 péché *m* 22-23) der Sand am Meere le sable à la mer 24) schmücken orner 25) sich vermindern diminuer 26) sich vermehren se multiplier 27) erwerben acquérir *ir.*

сти[1] и зрѣющихъ[2] плодовъ[3] разума,[4] которые давали ему болѣе охоты[5] и силы дѣлать добро. Однакожъ самыя лучшія дѣла его казались ему несовершенными[6] предъ Богомъ; источникъ[7] самыхъ благихъ предпріятій[8] его не былъ никогда чистъ и прозраченъ.[9]

Скоро Ангелъ возвысилъ[10] голосъ свой, и рѣчь[11] его потекла[12] быстрѣе:[13] ибо юноша сдѣлался мужемъ, и явился[14] героемъ[15] человѣколюбія[16] на тѣхъ островахъ,[17] гдѣ прежде миръ и благополучіе обитали,[18] и которые вдругъ превратились[19] въ театръ[20] злодѣйства[21] и кровопролитія.[22] Все сдѣланное, все претерпѣнное[23] симъ великимъ мужемъ; всѣ бѣдствія[24] невинности, въ которыхъ онъ бралъ участіе, и которыя воспламеняли[25] душу его дѣятельною[26] ревностію[27] къ добру, ревностію, еще непрохлажденною[28] лѣтами;

---

1) die Erfahrung 7 expérience *f* 2-3) reife Frucht 8 + fruit mûr *m* 4) der Verstand 1* raison *f* 5) die Lust 8 + envie *f* 6) unvollkommen imparfait 7) die Quelle 7 source *f* 8) die Unternehmung 7 entreprise *f* 9) lauter clair 10) erheben непр. élever 11) die Rede 7 parole *f* 12) fließen непр. couler 13) schnell rapidement 14) erscheinen непр. paraître *ir.* 15) der Held 4 héros *m* 16) die Menschenliebe 7* l'humanité *f* 17) die Insel 7 isle *f* 18) wohnen demeurer 19) sich verwandeln se changer 20) der Schauplatz 1 + théâtre *m* 21) die Bosheit 7 scélératesse *f* 22) das Blutvergießen 3 carnage *m* 23) ausstehen непр. souffrir *ir.* 24) des Leiden 3 calamité *f* 25) entflammen enflammer 26) thätig actif 27) der Eifer 3* zèle *m* 28) erkaltet seyn être refroidi.

любовь[1] къ справедливости,[2] которая заставляла[3] его презирать мщеніе[4] людей сильныхъ, проклинать[5] алчность[6] къ злату,[7] обливаемому человѣческою кровію, посрамлять[8] лицемѣрное[9] суесвятство, взиравшее съ адскою[10] улыбкою[11] на такія злодѣянія,[12] и представлять всю гнусность[13] ложной политики, оставлявшей[14] ихъ безъ наказанія; неустрашимость,[15] съ которою онъ преплывалъ[16] опасныя бурныя[17] моря, чтобы тронуть земныхъ владыкъ праведными[18] жалобами,[19] и влить бальзамъ отрады въ сердца угнетенныхъ;[20] рѣшительная[21] твердость,[22] показанная имъ въ обличеніи[23] гордаго завоевателя[24] и тиранна новыхъ земель, который, внимая гремящему[25] гласу его, блѣднѣлъ[26] какъ предъ судилищемъ[27] Неба, и чувствовалъ уже въ сердцѣ своемъ неугасимый[28] огнь ада; глубокая

1-2) die Gerechtigkeitsliebe 7* amour de la justice 3) zwingen непр. forcer 4) die Rache 7* vengeance *f* 5) verfluchen maudire *ir.* 6-7) der Golddurst 1* la soif de l'or 8) beschämen faire rougir 9) heuchlerisch hypocrite 10) höllisch infernal 11) das Lächeln 3* sourire *m* 12) die Bosheit 7 méchanceté *f* 13) die Abscheulichkeit 7 horreur *f* 14) lassen непр. laisser 15) die Unerschrockenheit 7 intrépidité *f* 16) durchschiffen traverser 17) stürmisch orageux 18) gerecht juste 19) die Klage 7 plainte *f* 20) der Bedrängte 4 opprimé *m* 21) entschlossen résolu 22) die Standhaftigkeit 7* fermeté *f* 23) die Beschuldigung 7 accusation *f* 24) der Eroberer 3 conquérant *m* 25) donnernd tonnant 26) erbleichen непр. pâlir 27) der Richterstuhl 1 + tribunal *m* 28) unauslöschlich inextinguible.

горесть,[1] слезами наполненныя очи, возводимыя[2] имъ къ престолу[3] Всевышняго въ тѣ минуты, когда надежда его исчезала,[4] новое мужество,[5] новое напряженіе[6] силъ для новыхъ благихъ предпріятій; радость сердца его, когда онъ могъ сколько нибудь утѣшить[7] бѣдныхъ; и наконецъ отчаяніе[8] добродѣтельнаго мужа, когда послѣдній лучъ надежды угасъ[9] во мракѣ ночи; когда, воображая міръ темницею,[10] адомъ, онъ сокрылся[11] въ уединеніи.[12] и желалъ одной смерти... Всѣ сіи дѣла и чувства были изображены предъ Богомъ въ чистотѣ ихъ во всемъ достоинствѣ[13] и величіи. Внимая Ангелу, старецъ болѣе и болѣе умилялся[14] въ душѣ своей; лице его покрылось[15] живымъ румянцемъ;[16] дыханіе[17] возвышалось,[18] взоръ оживлялся[19]... кроткій и чистый свѣтъ осіялъ[20] его: ибо любовь къ истинѣ безцѣнна на небесахъ, и самыя тщетныя[21] слезы добродѣтельнаго ставятся[22] ему въ заслугу.[23]

---

1) die Wehmuth 7* chagrin *m* 2) emporheben непр. élever 3) der Thron 6 trône *m* 4) verschwinden непр. disparaître *ir.* 5) der Muth 1* courage *m* 6) die Anstrengung 7 effort *m* 7) trösten consoler 8) die Verzweiflung 7* désespoir *m* 9) erlöschen éteindre *ir.* 10) der Kerker 3 cachôt *m* 11) sich verbergen непр. se cacher 12) die Einsamkeit 7* solitude *f* 13) der Werth 1 valeur *f* 14) beruhigt werden se tranquilliser 15) decken couvrir *ir.* 16) die Röthe 7* rougeur *f* 17) der Athem 1* respiration *f* 18) stärker werden devenir plus fort 19) wieder beleben se revivifier 20) umstrahlen entourer 21) vergeblich inutile 22) anrechnen compter 23) das Verdienst

Не взирая на сію утѣшительную картину[1] старецъ вдругъ потупилъ[2] въ землю глаза свои, мрачная задумчивость[3] изобразилась[4] на челѣ[5] его: онъ воспомнилъ нещастный совѣтъ свой, который, облегчивъ[6] жребій[7] одного народа, погубилъ[8] другой. (*) Всѣ мысли его устремились[9] къ берегамъ[10] Гамбіи и Сенегала, гдѣ свирѣпая[11] и вѣчная война лишаетъ вольности милліоны людей, и предаетъ ихъ въ руки Европейскихъ утѣснителей. Наконецъ, послѣ многихъ великодушныхъ дѣлъ, явилось сіе ужасное зрѣлище слезъ и кровопролитія: всѣ неслыханныя,[12] безчисленныя злодѣянія, убійства на сушѣ[13] и на моряхъ . . . тамъ нещастные упадаютъ[14] на землю[15] отъ изнуренія,[16] здѣсь бичъ[17] мучителя прерываетъ[18] краткій сонъ ихъ, тутъ истощенная[19] природа сражается съ безвременною[20] смертію, разда-

(*) Ласъ-Казасъ присовѣтовалъ Европейцамъ искать невольниковъ въ Африкѣ, желая спасти отъ рабства своихъ любимыхъ Американцевъ.

1 mérite *m* [1]) das Gemählde 3 tableau *m* [2]) niederschlagen непр. baisser [3]) die Schwermuth 7* mélancolie *f* 4) sich zeigen se montrer [5]) die Stirn 7 front *m* [6]) erleichtern soulager 7) das Schicksal 1 sort *m* [8]) zu Grunde richten anéantir 9) gerichtet seyn se porter [10]) die Küste 7 côte *f* [11]) wüthend furieux [12]) unerhört inoui [13]) zu Lande par terre [14-15]) zu Boden sinken непр. tomber à terre [16]) die Entkräftung 7 défaillance *f* [17]) die Geißel 7 fouet *m* [18]) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 19) erschöpft épuisé [20]) unzeitig avant le tems.

ются стенанія [1] терзаемыхъ [2] жертвъ, [3] или безмолвствуетъ [4] отчаяніе. Ласъ-Казасъ оцѣпенѣлъ [5] отъ ужаса; онъ не думалъ о себѣ, о своемъ наказаніи: думалъ единственно [6] о злощастіи подобныхъ ему людей, о страданіи [7] братій своихъ. Ангелъ, видя, какъ раскаяніе терзало [8] его душу; видя, что онъ готовъ былъ пожертвовать [9] всѣмъ, и даже безсмертіемъ [10] своимъ, для спасенія [11] сихъ нещастныхъ — Ангелъ пролилъ слезы.

Но во святилищѣ раздался гласъ [12] кроткій, [13] любовію одушевленный [14]...гласъ Отца простившаго [15] сказалъ Ангелу: *раздери* [16] *свитокъ!*

Ангелъ исполнилъ [17] — и сказалъ: „Всевышній забываетъ твои проступки; но имя твое написано буквами [18] лучезарными. [19] Естьли бы Онъ наказывалъ такія слабости, то никто изъ смертныхъ [20] не явился бы правымъ, и небеса остались бы ненаселенными. Онъ послалъ души на землю, да преходятъ [21] онѣ отъ

---

1) das Seufzen 3* gémissement *m* 2) gequält tourmenté 3) das Schlachtopfer 5 victime *f* 4) schweigen se taire *ir.* 5) erstarren être tout saisi 6) blos uniquement 7) das Leiden 3 malheur *m* 8) foltern tourmenter 9) aufopfern sacrifier 10) die Unsterblichkeit 7* immortalité *f* 11) die Rettung 7 délivrance *f* 12) das Heiligthum 2 † sanctuaire *m* 13) sanft, doux 14) beseelt animé 15) verzeihend miséricordieux 16) zerreißen непр. déchirer 17) vollziehen непр. exécuter 18) der Buchstabe 5 lettre *f* 19) hellstrahlend brillant 20) der Sterbliche 4 mortel *m* 21) gelangen passer.

4

заблужденій[1] къ истинѣ,[2] отъ слабости къ добродѣтели, отъ страданій къ щастію.

„Истреби,“[3] сказалъ съ рыданіемъ[4] Ласъ-Казасъ, облегчивъ[5] стѣсненную[6] грудь свою обильнымъ потокомъ[7] слезъ[8] — „истреби въ душѣ моей память[9] сего ужаснаго дѣла, подобно какъ ты раздралъ свитокъ; или въ присутствіи[10] самого Бога буду еще искать блаженства;[11] буду воздыхать[12] въ самыхъ небесныхъ радостяхъ.“[13]

Смертный! воскликнулъ[14] Ангелъ: не собственное ли твое сердце должно быть источникомъ всѣхъ твоихъ радостей? не блаженъ[15] ли ты чувствомъ своего добродушія[16] и нѣжной любви къ братьямъ — чувствомъ сердечнаго благородства[17] въ самомъ горькомъ[18] раскаяніи?

„Но безконечное,[19] неизъяснимое[20] зло въ „теченіе[21] вѣковъ. . . .

Превратится[22] во благо[23] по мудрому закону[24] Царя небеснаго. Ты чувствовалъ

---

1) der Irrthum 2 + égarement *m* 2) die Wahrheit 7 vérité *f* 3) vernichten effacer 4) schluchzend sanglotant 5) Luft machen soulager 6) bedrängt oppressé 7) der Strom 1 + torrent *m* 8) die Thräne 7 larme *f* 9) das Andenken 3* souvenir *m* 10) die Gegenwart 7* présence *f* 11) die Glückseeligkeit 7* félicité *f* 12) seufzen soupirer 13) die Freude 7 jouissance *f* 14) rufen s'écrier 15) seelig heureux 16) die Herzensgüte 7* bonté *f* du cœur 17) der Edelmuth 1* grandeur d'âme 18) bitter amer 19) unendlich sans fin 20) unbeschreiblich inexprimable 21) der Lauf 1 + cours *m* 22) sich verwandeln se changer 23) die Glückseligkeit 7* bien *m* 24) das Gesetz 3 loi *f*.

слабости: зри[1] теперь всю славу и величіе твоего Бога!...

Облако[2] съ трескомъ[3] отдѣлилось отъ неба: Ангелъ взялъ за руку старца, чтобы спуститься[4] съ нимъ въ глубину творенія. Ласъ-Казасъ увидѣлъ Шаръ[5] Земный[6] подъ своими ногами, и вѣстникъ Божій показалъ ему крутыя,[7] дикія[8] горы съ громадами[9] вѣчныхъ льдовъ:[10] тамъ гремѣли громы, тамъ бури[11] сражались съ бурями, древніе дубы[12] трещали.[13] Рѣки и ручьи текли съ вершины[14] горъ, и тысячи людей жили спокойно на ихъ брегахъ;[15] гроза[16] сносила на землю плодородіе[17] — луга и лѣса украшались новыми прелестями.[18] Гдѣ шумѣла[19] буря и едва утихала, тамъ свѣжій[20] воздухъ наполнялся ароматами, тамъ здравіе расцвѣтало[21] на лицахъ: ибо крылья[22] язвы,[23] летавшей надъ землею въ ядовитыхъ[24] парахъ,[25] сокрушались[26] отъ яростныхъ[27] вѣтровъ: она упадала въ бездну.[28] — Такимъ

---

1) schauen contempler 2) die Wolke 7 nuage *m* 3) krachend avec fracas 4) sich hinabsenken descendre 5-6) der Erdball 1 † globe terrestre *m* 7) steil escarpé 8) unfruchtbar infertile 9) der Haufe 5 monceau *m* 10) das Eis 1* glace *f* 11) der Sturm 1 † orage *m* 12) die Eiche 7 chêne *m* 13) krachen craquer 14) der Gipfel 3 cime *f* 15) das Ufer 3 bord *m* 16) das Ungewitter 3 tempête *f* 17) die Fruchtbarkeit 7* fertilité *f* 18) der Reitz 1 charme *m* 19) toben gronder 20) frisch fraix 21) blühen fleurir 22) der Flügel 3 aile *f* 23) die Pest 7* peste *f* 24) giftig envénimé 25) der Dunst 1 † vapeur *f* 26) zähmen réfréner 27) heftig violent 28) der Abgrund 1 † abime *f*.

образомъ Ангелъ открывалъ[1] смертному связь[2] наружнаго зла со внутреннимъ добромъ, видимой природы съ невидимою, наставлялъ[3] его въ великихъ божественныхъ таинствахъ,[4] неизвѣстныхъ людямъ. Онъ показалъ ему, какъ законъ Предвѣчнаго[5] твердъ[6] и ненарушимъ[7] во всѣхъ временныхъ бурахъ, во всѣхъ свирѣпыхъ изліяніяхъ[8] страстей[9] человѣческихъ; какъ отъ первой планеты до послѣдней все соединено въ общей гармоніи, все изящно[10] и совершенно;[11] какъ въ чувствительномъ мірѣ страданіе питаетъ дѣятельность и бываетъ источникомъ благородныхъ[12] сердечныхъ движеній;[13] какъ невольникъ, удаленный навѣкъ отъ своего отечества, подъ чуждымъ[14] небомъ собираетъ[15] впечатлѣнія,[16] въ которыхъ уже таится[17] просвѣщеніе[18] и нравственное[19] совершенство[20] его потомства,[21] такъ какъ въ хлѣбномъ[22] зернѣ[23] таится богатая жатва,[24] или въ зеленѣющей[25] вѣтви[26] лѣсъ[27] дремучій;[28]

---

1) eröffnen découvrir *ir.* 2) die Verknüpfung 7 union *f* 3) belehren instruire *ir.* 4) das Geheimniß 1 mistère *m* 5) der Ewige 4 éternel *m* 6) fest ferme 7) unverletzlich inviolable 8) der Ausbruch 1 † éruption *f* 9) die Leidenschaft 7 passion *f* 10) herrlich magnifique 11) vollkommen parfait 22) edel noble 13) die Regung 7 mouvement *m* 14) fremd étranger 15) aufsammeln rassembler 16) der Eindruck 1 † impression *f* 17) sich verbergen непр. se cacher 18) die Aufklärung 7* éclaircissement *m* 19) sittlich moral 20) die Vollkommenheit 7 perfection *f* 21) die Nachkommenschaft 7 postérité *f* 22-23) das Weitzenkorn 2 † grain de bled 24) die Ernte 7 recolte *f* 25) grünend vert 26) Zweig 1 branche *f* 27-28) der dichte

какъ добродѣтели цвѣтутъ[1] въ изнуренной,[2] растерзанной[3] душѣ его; какъ онъ научается[4] быть великодушнымъ, быть героемъ человѣколюбія, и въ самомъ лютомъ[5] врагѣ своемъ обнимаетъ[6] друга; какъ варваръ, попиравшій[7] ногами невинность, рано или поздно исправляется,[8] и колючимъ[9] путемъ[10] зла доходитъ наконецъ до общей цѣли, до общаго блага; какъ отъ сердечной злобы раждается[11] нещастіе, отъ нещастія раскаяніе, отъ раскаянія добродѣтель, отъ добродѣтели блаженство; какъ всѣ противности[12] соединяются наконецъ въ изящномъ согласіи,[13] и стенаніе превращается въ пѣснь торжественную,[14] въ гимнъ[15] славы.[16]

Старецъ съ священнымъ трепетомъ внималъ и дивился глубокимъ таинствамъ Вѣчныя Любви. Мрачный покровъ[17] невѣжества[18] низпалъ[19] съ очей смертнаго; день ясный, свѣтлый, прелестный озарилъ[20] для него внутренность[21] творенія.[22] Жалость, состраданіе волновали[23]

Wald 2 + bois épais *m* [1]) aufkeimen germer [2]) ermattet exténué [3]) zerrissen déchiré [4]) lernen apprendre *ir.* [5]) grausam cruel [6]) umarmen embrasser [7]) treten непр. fouler [8]) sich bessern se corriger [9]) dornig épineux [10]) die Bahn 7 chemin *m* [11]) entspringen непр. produire *ir.* [12]) der Widerspruch 1 + contrariété *f* [13]) die Harmonie 7 harmonie *f* [14]) feyerlich solennel [15]) die Hymne 7 hymne *f* [16]) das Lob 1* louange *f* [17]) der Schleier 3 voile *m* [18]) die Unwissenheit 7* ignorance *f* [19]) fallen непр. tomber [20]) erleuchten éclairer [21]) das Innere 4 intérieur m [22]) die Schöpfung 7 création *f* [23]) beunruhigen agiter.

еще доброе сердце Ласъ-Казаса; но скоро всѣ чувства совокупились въ одно, и новые потоки слезъ излились изъ глазъ его. „О Ты!“ воскликнулъ старецъ, упавъ на колѣни, и поднявъ руки къ небу: „о Ты, Котораго искалъ я отъ юности моей, и Который открылся[1] теперь моимъ очамъ во всей неизмѣримости[2] милосердія и любви Своей! Отецъ, не Судія[3] мой! Отецъ всѣхъ тварей и міровъ! Боже, показующій мнѣ жатву спасенія[4] тамъ, гдѣ мое безуміе[5] посѣяло[6] бѣдствія; избавляющій[7] душу мою отъ тоски[8] мучительной,[9] и все сердце мое наполняющій[10] блаженнымъ[11] чувствомъ любви и славы Твоей! Ты, Который единое добродѣтельное[12] желаніе награждаешь неизреченными[13] восторгами,[14] и слѣдствіе самыхъ заблужденій превращаешь въ источникъ новыхъ благъ! Существо непостижимое,[15] Котораго славу возвѣщаютъ[16] небеса, и Которое мнѣ, ничтожному[17] праху[18] . . . но голосъ мой прерывается, душа изнемогаетъ.“

Онъ не могъ говорить. Ангелъ простеръ[19] руку, поднялъ его, и, воззрѣвъ на старца съ любовію, сказалъ: братъ мой! . . .

---

1) enthüllen découvrir *ir.* 2) die Unermeßlichkeit 7* immensité *f* 3) der Richter 3 juge *m* 4) die Seeligkeit 7 béatitude *f* 5) der Unverstand 1* folie *f* 6) säen semer 7) befreyen délivrer 8) die Angst 7 † angoisse *f* 9) qualvoll tourmentant 10) erfüllen remplir *ir.* 11) selig bienheureux 12) tugendhaft vertueux 13) unaussprechlich inexprimable 14) das Entzücken 3* ravissememt *m* 15) unbegreiflich inconcevable 16) verkündigen annoncer 17) unbedeutend insignifiant 18) der Staub 1* poussière *f* 19) aus=

Ласъ-Казасъ пробудился. Открывъ[1] глаза, онъ увидѣлъ земнаго[2] своего Ангела, который тихо приближался[3] къ одру его. Старецъ хотѣлъ говорить, хотѣлъ описать другу восторгъ души своей; но смерть помрачила[4] его взоры . . . онъ скончался.[5] Благочестивый[6] монахъ въ безмолвномъ[7] трепетѣ смотрѣлъ на мертваго;[8] наконецъ бросился цѣловать его, и заплакалъ. Поднялъ глаза и руки къ небу: онъ молилъ Бога, да будетъ смерть его подобна кончинѣ сего праведника;[9] ибо Ласъ-Казасъ заснулъ[10] кротко,[11] подобно младенцу,[12] засыпающему[13] на колѣняхъ матери своей; и душевный[14] миръ,[15] слѣдствіе[16] истиннаго благочестія, изображался[17] еще на хладномъ[18] лицѣ его.

XIX. Великодушное[1] дѣло.[2]

Престарѣлый[3] отецъ раздѣлилъ[4] еще при[5]

ſtrecken étendre *ir.* [1]) öffnen ouvrir *ir.* [2]) irrdiſch terrestre [3]) ſich nähern s'approcher [4]) mit Finſterniß bedecken couvrir de ténèbres [5]) ſterben непр. mourir *ir.* [6]) gottesfürchtig pieux [7]) ſtumm muet [8]) der Todte 4 mort *m* [9]) der Gerechte 4 juste *m* [10]) einſchlummern s'endormir *ir.* [11]) ſanft doucement [12]) der Säugling 1 nourrisson *m* [13]) einſchlafen s'assoupir [14-15]) der Seelenfriede 5* la paix de l'ame [16]) die Folge 7 suite *f* [17]) hervorblicken être visible [18]) kalt froid.

---

[1]) edelmüthig généreuse [2]) die Handlung 7 action *f* [3]) betagt vieux [4]) theilen partager [5]) bey ſeinem Leben de son vivant.

жизни своей богатое имѣніе[1] тремъ сыновьямъ.

„У меня остался еще дорогой[2] алмазъ,“ [3] говорилъ старикъ: „я хочу отдать его тому изъ васъ, кто получитъ[4] на него право[5] посредствомъ[6] великодушнаго дѣла.“

Сыновья разъѣхались въ разныя стороны[7], и въ путешествіи[8] своемъ искали случаевъ оказать свое великодушіе, дабы[9] получить право на дорогой алмазъ. Чрезъ[10] три мѣсяца возвратились[11] они домой, и собрались[12] къ отцу разсказывать,[13] что они сдѣлали.

„Послушайте, говорилъ старшій[14] сынъ: незнакомый[15] человѣкъ, поручивъ[16] мнѣ свое имѣніе, не взялъ съ меня росписки[17] въ томъ, что я принялъ его. Я могъ бы легко удержать[18] это имѣніе и обогатиться;[19] однакожъ я все вѣрно[20] ему возвратилъ. Скажите, не похвальное[21] ли это дѣло?“

Ты сдѣлалъ то, сынъ мой, сказалъ отецъ, чего требуетъ[22] должность отъ всякаго чест-

---

1) das Vermögen 3* fortune *f* 2) theuer précieux 3) der Diamant 6 diamant *m* 4) erhalten непр. obtenir *ir.* 5) das Recht 1 droit *m* 6) vermöge par 7) die Gegend 7 contrée *f* 8) die Reise 7 voyage *m* 9) um pour 10) nach au bout 11) zurückkehren revenir *ir.* 12) sich versammeln rassembler 13) erzählen raconter 14) älteste ainé 15) fremd inconnu 16) anvertrauen confier 17) der Empfangschein 1 eçu *m* 18) behalten непр. garder 19) sich bereichern s'enrichir 20) treulich fidelement 21) lobenswürdig louable 22) fordern exiger.

наго[1] человѣка. Кто иначе[2] поступаетъ,[3] тотъ безчестный[4] человѣкъ. Поступокъ твой хорошъ;[5] однако я не вижу въ немъ великодушія.

„Въ путешествіи моемъ,“ говорилъ другой сынъ, „увидѣлъ я бѣднаго робенка, который по неосторожности[6] упалъ[7] въ озеро[8] и вѣрно[9] бы утонулъ.[10] Я вытащилъ[11] его изъ воды, и спасъ[12] отъ смерти. Цѣлая деревня[13] можетъ это засвидѣтельствовать.“[14]

Сынъ мой, отвѣчалъ ему старикъ, ты сдѣлалъ то, къ чему всѣ мы, какъ человѣки, обязаны.[15]

Младшій[16] братъ разсказывалъ: „случилось,[17] что непріятель[18] мой, который искалъ моей жизни, заснулъ[19] крѣпко[20] въ лѣсу[21] при своемъ стадѣ.[22] Проходя[23] мимо[24] его, увидѣлъ я большую змѣю,[25] которая ползла[26] къ нему. Не надобно было лучшаго случая избавиться[27] мнѣ отъ него; однако

---

1) ehrlich honnête 2) anders autrement 3) handeln agir 4) unehrlich malhonnête 5) gut bonne 6) aus Unvorsichtigkeit par inattentiou 7) fallen непр. tomber 8) der See 6 lac *m* 9) gewiß sûrement 10) ertrinken непр. se noyer 11) ziehen непр. retirer 12) retten sauver 13) das Dorf 2 + village *m* 14) bezeugen rendre témoignage 15) verpflichtet seyn être *ir.* obligé 16) jüngste cadet 17) sich zutragen непр. безл. arriver 18) der Feind 1 ennemi *m* 19) einschlafen непр. s'endormir 20) fest profondément 21) der Wald 2 + bois *m* 22) die Heerde 7 troupeau *m* 23-24) vorübergehen непр. passer devant 25) die Schlange 7 serpent *m* 26) kriechen непр. ramper 27) sich befreyen se délivrer.

я не захотѣлъ[1] тѣмъ воспользоваться,[2] убилъ[3] змѣю, и разбудилъ[4] его.,,

Алмазъ тебѣ пренадлежитъ,[5] сказалъ отецъ, обнимая[6] его: ты поступилъ[7] великодушно. Дѣлать добро своему врагу[8] есть прямое[9] великодушіе!

XX. Испанецъ[1] и Мавръ.[2]

Молодой Испанецъ поссорился[3] съ однимъ также молодымъ Мавромъ, и убилъ[4] его. Онъ успѣлъ[5] избавиться[6] отъ погони,[7] которая за нимъ была[8] послана,[9] перескочивъ[10] черезъ стѣну[11] въ садъ. Господинъ сада, Африканецъ знатнаго[12] состоянія,[13] былъ тогда въ немъ. Испанецъ бросился къ ногамъ его, открылъ[14] свое приключеніе[15] и просилъ, чтобъ онъ скрылъ его.[16] ,,Съѣшь[17] это, сказалъ Мавръ, подавъ ему половину[18] сливы,[19]

---

1) wollen непр. vouloir *ir.* 2) sich bedienen profiter 3) tödten tuer 4) aufwecken reveiller 5) gehören appartenir *ir.* 6) umarmen embrasser 7) handeln agir 8) der Feind 1 ennemi *m* 9) wirklich vrai.

---

1) der Spanier 3 espagnol *m* 2) der Maure 4 maure *m* 3) in Streit gerathen непр. se disputer 4) tödten tuer 5) gelingen непр. parvenir 6) entgehen непр. échapper 7) der Häscher 3 poursuite *f* 8-9) nachgeschickt werden être envoyé près quelqu'un 10) springen непр. sauter 11) die Mauer 7 muraille *f.* 12) vornehm distingué 13) der Stand 1+ état *m* 14) entdecken découvrir *ir.* 15) der (unglückliche) Vorfall 1+ aventure *f* 16) verbergen непр. cacher 17) essen непр. manger 18) die Hälfte 7 moitié *f* 19) die Pflaume 7 prune *f.*

„и положись[1] на меня." Потомъ заперъ[2] онъ его въ бесѣдкѣ,[3] и обѣщалъ[4] ночью проводить[5] въ безопасное[6] мѣсто, а самъ пошелъ домой. Лишь[7] только вступилъ онъ въ свою комнату,[8] то принесли[9] къ нему тѣло[10] роднаго[11] его сына, и объявили,[12] что онъ убитъ молодымъ Испанцемъ. Когда первыя[13] движенія[14] ужаса[15] и горести[16] утишились,[17] нещастный отецъ догадался,[18] что убійца[19] находится въ его власти.[20] Однако, не сказавъ о томъ никому, пошелъ онъ въ садъ, какъ скоро наступила[21] ночь. "Молодой человѣкъ! говорилъ онъ Испанцу, "ты убилъ моего сына; тѣло его лежитъ теперь въ моемъ домѣ. По[22] справедливости[23] надлежитъ тебѣ быть[24] наказану;[25] но ты ѣлъ со мною, и я далъ тебѣ слово,[26] котораго не хочу нарушить."[27] Потомъ повелъ онъ изумленнаго[28] убійцу въ свою конюшню,[29]

---

1) sich verlassen непр. compter 2) einschließen непр. enfermer 3) das Gartenhaus 2 + pavillon *m* 4) versprechen непр. promettre *ir.* 5) führen conduire *ir.* 6) sicher sûr 7) kaum à peine 8) das Zimmer 3 chambre *f* 9) bringen непр. apporter 10) der Körper 3 corps *m* 11) leiblich propre 12) erzählen dire *ir.* 13) erste premier 14) die Aufwallung 7 mouvement *m* 15) das Schrecken 3 frayeur *f* 16) die Wehmuth 7* douleur *f* 17) sich legen appaiser 18) errathen непр. deviner 19) der Mörder 3 meurtrier *m* 20) die Gewalt 7* pouvoir *m* 21) anbrechen непр. être *ir.* venu 22-23) von Rechts wegen par droit de justice 24-25) gestraft werden (être *ir.* puni 26) (mein Wort 1 2 + (ma) parole *f* 27) brechen непр. violer 28) verwirrt troublé 29) der Stall 1+

далъ ему лошадь, и сказалъ: „Спасайся[1] бѣгствомъ,[2] не теряя[3] времени. Теперь ночь, и никто тебя не увидитъ, а завтра будешь ты уже въ безопасности.[4] Ты пролилъ[5] кровь моего сына, это правда; но Богъ правосуденъ[6] и благъ.[7] Я предаю[8] тебя Его волѣ,[9] и радуюсь[10] тому, что неповиненъ[11] въ твоей крови, и что сдержалъ[12] свое слово.

XXI. Эпаминондъ.[1]

Эпаминондъ, одинъ[2] изъ знатнѣйшихъ[3] полководцевъ[4] Греческихъ,[5] провѣдавъ,[6] что послы[7] Царя[8] Персидскаго[9] присланы[10] были къ нему въ[11] Ѳивы[12] съ[13] тѣмъ,[14] чтобъ[15] подкупить[16] его великими[17] дарами,[18] позвалъ[19] ихъ къ[20] себѣ обѣдать.[21] Послы чрезвы-

---

écurie *f* [1]) sich retten se sauver [2]) die Flucht 8* fuite *f* [3]) verlieren непр. perdre [4]) die Sicherheit 7 sûreté *f* [5]) vergießen непр. verser [6]) gerecht juste [7]) gnädig miséricordieux [8]) übergeben непр. abandonner [9]) der Wille 5* volonté *f* [10]) sich freuen se réjouir [11]) unschuldig pas coupable [12]) halten непр. tenir *ir.*

---

[1]) Epaminondas Epaminondas [2]) einer un [3]) berühmt célèbre [4]) der Heerführer 3 général *m* [5]) griechisch de la Grèce [6]) erfahren непр. apprendre *ir.* [7]) der Gesandte 4 ambassadeur *m* [8]) der König 1 roi *m* [9]) von Persien des Perses [10]) senden непр. envoyer *ir.* [11]) nach à [12]) Theben Thèbes [13]) = [14]) deswegen dans l'intention [15]) um de [16]) erkaufen gagner [17]) groß grand [18]) das Geschenk 1 présent *m* [19]) einladen непр. inviter [20]) zu chez [21]) zum Mit-

чайно удивились,[1] когда[2] увидѣли на[3] столѣ[4] самое[5] простое[6] кушанье,[7] а[8] въ домѣ во[9] всемъ[10] крайнюю[11] бѣдность.[12] Теперь[13] вы можете донести[14] своему Царю, какъ[15] Эпаминондъ живетъ[16] — сказалъ онъ при[17] отпускѣ[18] пословъ: — тогда[19] Царь узнаетъ,[20] что человѣкъ, который умѣетъ довольствоваться[21] малымъ,[22] легко[23] презираетъ[24] золото[25] и богатство,[26]

XXII. Обращенный[1] скупецъ.[2]

Каразанъ, купецъ Багдадскій, былъ славенъ[3] во всѣхъ странахъ востока[4] своимъ богатствомъ и скупостію. Происхожденіе[5] его скрывалось во мракѣ;[6] онъ нажилъ[7] чрезмѣрное богатство неутомимымъ[8] трудолюбіемъ;[9]

---

tagsessen pour diner [1]) sich verwundern être surpris [2]) als quand [3]) auf sur [4]) der Tisch 1 table *f* [5-6]) ganz gemein tout à fait simple [7]) die Speise 7 mets *m* [8]) und et [9-10]) überall partout [11]) äußerst extrême [12]) die Armuth 7* pauvreté *f* [13]) jezt à présent [14]) berichten rapporter [15]) wie comment [16]) leben vivre *ir.* [17]) bey en prenant *ir.* [18]) die Entlassung 7 congé *m* [19]) dann alors [20]) einsehen непр. savoir *ir.* [21]) sich begnügen se contenter [22]) wenig peu [23]) leicht facilement [24]) verachten mépriser [25]) das Gold 1* or *m* [26]) der Reichthum 2† richesse *f*.

---

[1]) bekehrt converti [2]) der Geizhals 1† avare *m* [3]) berühmt renommé [4]) Orient orient [5]) die Herkunft 8 naissance [6]) dunkel (unbekannt) obscur [7]) sich erwerben непр. acquérir *ir.* [8]) unermüdet infatigable [9]) die Arbeitsamkeit 7 travail *m*.

въ бѣдности любилъ человѣчество и справедливость; наполнивъ же сундуки[1] свои золотомъ, выгналъ[2] изъ сердца жалость.[3] Можетъ быть, Каразанъ обманулся[4] во многихъ людяхъ, и видя ихъ коварство,[5] рѣшился жить для однихъ денегъ; можетъ быть, въ самомъ богатствѣ есть смертоносный[6] ядъ для чувствительности: какъ бы то ни было, но Каразанъ, тѣмъ болѣе любилъ[7] деньги, чѣмъ менѣе ими пользовался; и рука времени, осыпавъ[8] снѣгомъ его волосы, мало по малу превратила[9] его сердце въ камень.

Однако, забывъ, какъ угощаютъ[10] странниковъ[11] въ домѣ, какъ помогаютъ бѣднымъ, Каразанъ всякой день ходилъ въ мечеть,[12] исполнялъ[13] съ точностію[14] всѣ обряды[15] религіи,[16] и щедро[17] награждалъ Имановъ. Благочестіе[18] сердечное всегда соединено съ любовію къ ближнему,[19] и пріятно[20] всякому доброму сердцу; но притворная[21] набожность[22] лицемѣровъ[23] ненавистна[24] людямъ. Когда сѣ-

---

1) der Kasten 3 coffre *m* 2) verscheuchen (verschließen) непр. bannir 3) das Mitleid 3* pitié *f* 4) sich irren se tromper 5) die Hinterlist 1* ruse *f* 6) tödtlich meurtrier 7) lieben aimer 8) bestreuen couvrir *ir.* 9) verwandeln changer 10) bewirthen traitre 11) der Wanderer 3 voyageur *m* 12) die Moschee 7 mosquée *f* 13-14) pünktlich beobachten observer ponctuellement 15-16) der Religionsgebrauch 1† les usages de la religion 17) reichlich généreusement 18) die Gottesfurcht 7* piété *f* 19) der Mitmensch 4 prochain *m* 20) theuer cher 21) heuchlerisch fausse 22) die Frömmigkeit 7* piété *f* 23) der Scheinheilige 4 hypocrite *m* 24) gehässig odieux.

дой Каразанъ, крѣпко замкнувъ[1] двери свои, выходилъ на улицу, и боязливо[2] кругомъ осматривался, тогда Багдадскіе жители, указывая[3] его другъ другу, говорили: вотъ жестокой человѣкъ! и никто не хотѣлъ ему кланяться.[4]

Такъ жилъ Каразанъ, и въ такомъ расположеніи[5] былъ къ нему народъ, когда объявили[6] во всемъ городѣ, что онъ переселился[7] въ огромный[8] домъ, и зоветъ[9] къ себѣ знакомыхъ и незнакомыхъ, бѣдныхъ и странниковъ. Народъ со всѣхъ сторонъ толпами[10] къ нему стекался,[11] и въ великолѣпныхъ[12] чертогахъ[13] его предлагали[14] нагимъ[15] одежду,[16] голоднымъ кушанья.[17] На лицѣ хозяина сіяло[18] человѣколюбіе и сердечное удовольствіе. Народъ изумлялся;[19] всякой хотѣлъ изъяснить[20] такое чудо[21] по своему; спорили[22] и шумѣли.[23] Каразанъ далъ знакъ рукою: всѣ замолчали. Онъ удовлетворилъ[24] любопытству своихъ гостей такимъ образомъ:

---

1) zuschließen непр. fermer 2) furchtsam avec crainte 3) zeigen montrer 4) grüßen saluer 5) die Gemüthsstimmung 7 opinion *f* 6) bekannt machen annoncer 7) überziehen непр. deménager 8) prächtig magnifique 9) einladen непр. inviter 10) haufenweise en foule 11) hinströmen accourir *ir.* 12) herrlich superbe 13) das Zimmer eines Pallastes la chambre d'un palais 14) darreichen offrir *ir.* 15) der Nackte 4 nud *m* 16) die Kleidung 7 vêtement *m* 17) die Speise 7 nourriture *f* 18) strahlen briller 19) bestürzt seyn être surpris 20) erklären expliquer 21) das Wunder 3 miracle *m* 22) streiten непр. se disputer 23) lärmen faire du bruit 24) befriedigen contenter.

,,Тому, который къ горамъ[1] прикасает-
,,ся,[2] и горы дымятся[3] — Благому и Всесиль-
,,ному честь и слава во вѣки вѣковъ! Онъ по-
,,велѣлъ сновидѣнію[4] наставить[5] меня, и свѣтъ
,,Его во тмѣ ночной озарилъ[6] умъ[7] мой! Ко-
,,гда я сидѣлъ уединенно въ гаремѣ[8] своемъ, и
,,слабая лампада горѣла[9] предо мною; когда,
,,помышляя[10] о своихъ богатствахъ, я вос-
,,хищался[11] душевно:[12] тогда рука Іеговы осѣ-
,,нила[13] меня, и крѣпкій сонъ смежилъ[14] вѣжди
,,мои. Тогда Ангелъ смерти, подобно грозному[15]
,,облаку, явился предо мною и поразилъ[16] меня.
,,Я оставляю міръ, и съ быстротою[17] молніи[18]
,,несуся[19] въ пространствахъ[20] небесныхъ.
,,Уже земля кажется мнѣ ничтожнымъ[21] ато-
,,момъ;[22] и сіяніе звѣздъ озаряетъ[23] меня свѣт-
,,лѣе солнца. Врата[24] райскія[25] открываются
,,взору; но внезапный[26] блескъ,[27] несносный[28]
,,для слабаго зрѣнія, устрашаетъ[29] мое сердце:

---

1) der Berg 1 montagne *f* 2) berühren toucher 3) rauchen fumer 4) der Traum 1+ songe *m* 5) belehren instruire *ir.* 6) erleuchten éclairer 7) der Verstand 1* esprit *m* 8) der Harem 1 Harem 9) brennen непр. bruler 10) nachdenken непр. réfléchir 11) entzückt seyn être ravi 12) innig intérieurement 13) umschatten ombrager 14) schließen непр. fermer 15) drohend menaçant 16) niederschmettern attérer 17) die Schnelligkeit 7 rapidité *f* 18) der Bliß 1 éclair *m* 19) schweben plâner 20) der weite Raum 1+ étendue *f* 21) unbedeutend insignifiant 22) das Atom 1 atôme *m* 23) leuchten éclairer 24) die Pforte 7 porte *f* 25) das Paradies 1 paradis *m* 26) plötzlich subit 27) der Glanz 1* splendeur *f* 28) unerträglich insupportable 29) in Schrecken setzen

,,содрогаюсь![1] — Гласъ Вѣчнаго долженствовалъ произнести судьбу мою. Прошли дни ,,испытанія;[2] не возможно было ничѣмъ уменьшить[3] злыхъ дѣлъ моихъ, и ничего прибавить[4] къ добрымъ. Ожидая своего вѣчнаго ,,жребія,[5] и зная, что всѣ силы натуры не ,,могутъ премѣнить[6] его, я трепеталъ, ужасался[7] и безмолвствовалъ.[8] Изъ глубины[9] не,,приступнаго Свѣта загремѣли[10] слова бо,,жественныя — внимаю:

,,Каразанъ! Небо не пріяло[11] жертвъ[12] ,,твоихъ, ибо ихъ предлагало[13] хладное сердце; ,,и справедливость твоя не достойна[14] награ,,ды, ибо не любовь была ея источникомъ.[15] ,,Ты не обижалъ[16] никого единственно[17] для ,,пользы своей, молился[18] Всесильному толь,,ко о самомъ себѣ; взоръ[19] твой никогда не ,,изъявлялъ[20] Небу благодарности, людямъ ,,милосердія.[21] Смертные конечно безумству,,ютъ,[22] смертные порочны: но естьли без,,умство[23] и пороки оправдываютъ[24] нечув-

---

effrayer 1) schaudern frissoner 2) die Prüfung 7 épreuve *f* 3) vermindern diminuer 4) hinzufügen ajouter 5) das Loos 1 sort *m* 6) ändern changer 7) vor Entsetzen erstarren frémir 8) schweigen неnр. se taire 9) die Tiefe 7 fond *m* 10) donnern tonner 11) annehmen неnр. accepter 12) das Opfer 3 sacrifice *m* 13) darbringen неnр. offrir 14) unwürdig indigne 15) die Quelle 7 source *f* 16) beleidigen offenser 17) blos uniquement 18) flehen prier 19) der Blick 1 regard *m* 20) äußern témoigner 21) die Barmherzigkeit 7* pitié *f* 22) thöricht handeln agir inconsidérément 23) die Thorheit 7 folie *f* 24) rechtfertigen justifier.

„ствительность, что Благость небесная до-
„стойна [1] укоризны.[2] Единую ли добродѣтель
„озаряешь[3] солнце, орошаешь[4] дождь пита-
„тельный?[5] Не для всѣхъ ли благоухаютъ[6]
„нѣжныя[7] уста[8] весны,[9] рука осени[10] ліетъ[11]
„изобиліе?[12] Ты изгналъ[13] сожалѣніе изъ серд-
„ца, держалъ богатство свое въ рукѣ желѣз-
„ной,[14] жилъ только для себя, и потому во
„вѣки вѣковъ будешь въ уединеніи! — удали-
„ся отъ свѣта небеснаго и чувствительныхъ
„созданій:[15] всегдашняя пустота[16] есть оби-
„тель[17] твоя. Тамъ минуты вѣчности да
„обратятся[18] для тебя въ медленныя[19] эоны,
„и мракъ да умножитъ твое отчаяніе![20]

„Онъ рекъ — и буря[21] на крылахъ[22] сво-
„ихъ помчала[23] меня сквозь лучезарный[24]
„океанъ творенія. Въ единое мгновеніе я про-
„летѣлъ[25] мимо безчисленныхъ міровъ, и до-
„стигъ[26] до крайнихъ предѣловъ[27] натуры.

1-2) tadelnswürdig digne de blâme 3) scheinen непр. éclairer 4) befeuchten arroser 5) fruchtbringend fécond 6) Wohlgeruch aushauchen exhaler des parfums 7) zart doux 8) die Lippe 7 lèvre *f* 9) der Frühling 1 printems *m* 10) der Herbst 1 automne *m* 11) ergießen непр. repandre 12) der Ueberfluß 1* abondance *f* 13) verbannen bannir 14) eisern de fer 15) das Geschöpf 1 créature *f* 16) die Leere 7* vuide *m* 17) die Wohnnug 7 demeure *f* 18) sich verwandeln se changer 19) zögernd tardif 20) die Verzweiflung 7 désespoir *m* 21) der Sturm 1† tempête *f* 22) der Flügel 3 aile *m* 23) fortreißen непр. emporter 24) helleuchtend resplendissant 25) durchfliegen непр. voler 26) erreichen atteindre *ir.* 27) die Grenze 7 borne *f*.

„Тутъ открылась мнѣ страшная, безконеч-
„ная пустота, неизмѣримость[1] уединенія,
„безмолвія[2] и нощи. Неизъяснимый[3] ужасъ
„овладѣлъ[4] мною, и душевное мое отчаяніе
„излилося[5] въ словахъ: Ахъ! почто[6] не осу-
„жденъ[7] я мучиться[8] съ другими? Тогда со-
„страданіе утолило[9] бы мою лютую[10] муку,
„и самое жгущее[11] пламя[12] не истребило[13]
„бы во мнѣ утѣшительнаго[14] чувства бы-
„тія![15] Почто гнѣвъ небесный не осудилъ
„меня страдать во мракѣ Кометы, которая,
„хотя чрезъ тысячу лѣтъ, возвращается[16]
„въ страны свѣта и жизни? Отдаленная[17] на-
„дежда озаряла бы нѣкоторымъ лучемъ сію
„тьму ужасную, и радостная перемѣна[18] мо-
„гла бы соединить вѣчность со временемъ!—
„Уже отдаленнѣйшая звѣзда сокрылась[19] отъ
„глазъ моихъ и безконечный мракъ поглотилъ[20]
„блѣдное[21] сіяніе свѣта. Съ каждымъ мгнове-
„ніемъ возрастало мое отчаяніе, ибо каждое
„мгновеніе удаляло[22] меня отъ послѣдняго

---

1) der unermeßliche Raum 1† étendue immense *f* 2) die Stille 7* silence *m* 3) unerklärbar inexprimable 4) sich bemächtigen s'emparer 5) sich ergießen непр. épancher 6) weswegen pourquoi 7) verdammt seyn être condamné 8) Qual leiden непр. se tourmenter 9) lindern adoucir 10) grausam cruel 11) brennend ardent 12) die Flamme 7 flamme *f* 13) vernichten anéantir 14) tröstend consolant 15) das Daseyn 1* existence *f* 16) zurückkehren revenir *ir.* 17) entfernt éloignée 18) die Veränderung 7 changement *m* 19) sich verbergen непр. se dérober 20) verschlingen непр. engloutir 21) blaß pâle 22) entfernen éloigner.

„обитаемаго[1] міра. Съ ужасомъ воображала[2] „душа моя, что, стремяся[3] впередъ, далѣе и „далѣе въ теченіи[4] милліона вѣковъ не найду „никакого предѣла, и буду вѣчно углубляться[5] „въ неизмѣримый океанъ мрака и пустоты, „безъ всякаго путеводителя[6] и сотоварища,[7] „безъ всякой цѣли и предмета, одинъ съ моимъ отчаяніемъ![8] — Тутъ, проливая[9] горестныя слезы, я поднялъ[10] руки, и всею „душею устремился въ области[11] бытія съ „такимъ сердечнымъ волненіемъ,[12] которое „пробудило[13] меня.

„Тутъ я узналъ, сколь мило[14] сообщество людей! Сердце мое воспламенилось[15] „благодѣтельностію,[16] и отнынѣ[17] ревностно „буду дѣлиться[18] щастіемъ съ другими, помня, что присутствіе единаго изъ бѣдныхъ, „которыхъ надменность[19] моя отъ себя удаляла, въ страшномъ уединеніи вѣчности утѣшило бы меня болѣе, нежели злато Африки „и драгоцѣнные[20] камни Голкондскіе."

Сказавъ, тронутый Каразанъ воззрѣлъ[21] на

---

1) bewohnt habité 2) sich vorstellen se représenter 3) streben s'élancer 4) der Lauf 1† cours *m* 5) versinken непр. enfoncer 6) der Wegweiser 3 guide *m* 7) der Gefährte 4 compagnon *m* 8) die Verzweiflung désespoir *m* 9) vergießen непр. repandre *ir.* 10) aufheben непр. lever 11) das Gebiet 1 région *f* 12) die Sehnsucht 7* agitation *f* 13) aufwecken reveiller 14) angenehm agréable 15) entflammen être enflammé 16) die Wohlthätigkeit 7 bienfaisance *f* 17) von jetzt an d'aujourd'hui 18) theilen partager 19) der Stolz 1* orgueil *m* 20) kostbar précieux 21) emporblicken levèr les yeux.

небо съ умиленіемъ[1] и благодарностію. Рѣчь и примѣръ его поразили[2] все собраніе. Калифъ, узнавъ о томъ, велѣлъ описать[3] сей случай для блага[4] потомковъ.[5]

XXIII. Братская[1] любовь.[2]

Дорваль, сынъ богатаго[3] купца въ Лондонѣ,[4] вдавался[5] въ молодости[6] своей во всякія распутства.[7] Онъ раздражилъ[8] своего отца,[9] презрѣвъ[10] благоразумные[11] его совѣты[12] и увѣщанія.[13] Старикъ[14] при[15] смерти[16] своей сдѣлалъ духовную,[17] и отказалъ[18] въ ней все[19] имѣніе[20] старшему[21] сыну.[22]

Дорваль, услышавъ[23] о смерти своего отца, одумался[24] и началъ раскаяваться[25] въ

---

1) die Demuth 7* humiliation *f* 2) bestürzt machen confondre *ir.* 3) aufschreiben décrire *ir.* 4) das Beste 4 bien *m* 5) die Nachkommen 4 postérité *f.*

---

1) brüderlich fraternel 2) die Liebe 7* amour *m* 3) reich riche 4) London Londres 5) sich ergeben непр. se livrer 6) die Jugend 7* jeunesse *f* 7) die Ausschweifung 7 débauche *f* 8) erzürnen irriter 9) der Vater 3+ père 10) verachten mépriser 11) vernünftig sage 12) der Rath 1* conseil *m* 13) die Ermahnung 8 exhortation *f* 14) der Greis 1 vieillard *m* 15) bey à 16) der Tod 1* mort *f* 17) das Testament 1* testament *m* 18) vermachen assurer 19) ganz entier 20) das Vermögen 3 bien *m* 21) älteste ainé 22) der Sohn 1 fils *m* 23) hören apprendre *ir.* 24) in sich gehen непр. rentrer en soi même 25) bereuen se repentir.

дурной[1] жизни,[2] какую онъ прежде[3] велъ.[4] Узнавъ[5] также, что лишенъ[6] наслѣдства,[7] снесъ[8] великодушно[9] сіе непріятное[10] извѣстіе,[11] и сказалъ: я заслужилъ[12] это.

Женьваль, старшій братъ его, услышавъ о такомъ похвальномъ[13] поступкѣ,[14] весьма обрадовался[15] щастливой перемѣнѣ[16] своего брата. Онъ пошелъ къ[17] нему, и обнявши[18] его, сказалъ: любезный братъ, батюшка нашъ отказалъ мнѣ въ своей духовной все имѣніе: однако онъ лишилъ наслѣдства распутнаго[19] сына, а не такого, каковъ[20] ты нынѣ:[21] и такъ[22] я отдаю[23] тебѣ часть,[24] которая тебѣ по[25] справедливости[26] принадлежитъ.[27]

XXIV. Знаніе[1] свѣта.[2]

Молодой человѣкъ просилъ[3] Гроціуса, чтобъ

---

[1]) schlecht mauvaise [2]) das Leben 3* vie *f* [3]) vorher auparavant [4]) führen mener [5]) erfahren непр. savoir *ir.* [6-7]) von der Erbschaft ausgeschlossen seyn être *ir.* exclu de l'héritage [8]) ertragen непр. supporter [9]) edelmüthig noblement [10]) unangenehm désagréable [11]) die Nachricht 7 nouvelle *f* [12]) verdienen mériter [13]) lobenswürdig louable [14]) das Betragen 3* conduite *f* [15]) sich freuen être charmé [16]) die Veränderung 7 changement *m* [17]) zu chez [18]) umarmen embrasser [19]) ausschweifend débauché [20]) als que [21]) jezt à présent [22]) also ainsi [23]) abgeben непр. rendre [24]) der Theil 1 part *f* [25-26]) von Rechtswegen de droit [27]) zugehören appartenir *ir.*

[1-2]) die Weltkenntniß 8* connoissance *f* du monde [3]) bitten непр. prier.

онъ наименовалъ [1] ему ту [2] книгу [3], изъкоторой бы онъ всего [4] лучше [5] могъ научиться [6] мудрости. [7] Возьмите [8] десть [9] бѣлой [10] бумаги, [11] сказалъ Гроціусъ, и записывайте [12] въ [13] ней [14] все [15] то, [16] что [17] вамъ въ жизни [18] покажется [19] важнымъ. [20] Свѣтъ [21] есть наилучшая [22] школа [23] для [24] наблюдательнаго [25] духа. [26]

XXV. Александръ и Кіаза (*).

Александръ, Эфестіонъ, [1] придворный штатъ, [2] и двое возвратившихся *посланниковъ*. [3]

Алек. И такъ вы все представляли [4] этой гордой Царицѣ?

Двое прид. Все.

Алек. Мою силу и ея слабость? Мое ца-

(*) Царица одного Индѣйскаго народа. — Основаніемъ сему анекдоту служитъ Персидская повѣсть.

---

1) nennen непр. indiquer 2-3) das Buch 2+ livre *m* 4-5) am besten le mieux 6) erlernen apprendre *ir.* 7) die Weisheit 7* sagesse *f* 8) nehmen непр. prendre *ir.* 9) ein Buch 2+ main *f* 10-11) weißes Papier 1 papier blanc 12) aufzeichnen noter 13-14) darin y 15) alles tout 16) das ce 17) was que 18) das Leben 3* vie *f* 19) scheinen непр. paroitre *ir.* 20) wichtig important 21) die Welt 7 monde 22) beste meilleure 23) die Schule 7 école *f* 24) für pour 25) beobachtend observateur 26) der Geist esprit *m.*

---

1) Ephästion Ephestion 2) der Hofstaat 9 état de la cour 3) der Gesandte 4 ambassaduer 4) vorstellen représenter.

стіе, мужество[1] моихъ войскъ, изреченіе[2] Оракула?

Первый прид. Все, да еще и больше! Она улыбалась,[3] и позволила намъ кончить. — Я очень вѣрю, наконецъ отвѣтствовала она съ насмѣшкою,[4] всему тому, что вы мнѣ такъ стихотворчески[5] описали.[6] Но кто не извинитъ меня послѣ этого въ пораженіи отъ такого полу-бога.[7] Какъ славна[8] побѣда[9] надъ нимъ, и какъ пріятна[10] самая надежда[11] одержать[12] такую побѣду! Я никогда не боялась[13] воевать съ людьми; очень рада вести войну съ Аммоновымъ сыномъ.

Эфест. Чрезвычайно презрительно,[14] однако не безъ остроты![15]

Алек. А плѣнъ[16] ея сына? —

Второй прид. Ни мало ее не тронулъ.[17] Она приподняла[18] покрывало,[19] когда мы ей о томъ напомнили,[20] и сказала намъ: взгляните[21] на меня!

Алек. (съ удивленіемъ) чтожь вы увидѣли?..

Второй прид. Красавицу, противъ кото-

---

1) der Muth 1* courage *m* 2) der Ausspruch 1† sentence *f* 3) lächeln sourire *ir.* 4) spöttisch d'un air moqueur 5) dichterisch poëtiquement 6) schildern dépeindre *ir.* 7) der Halbgott 2† demi-Dieu *m* 8) ruhmvoll plein de gloire 9) der Sieg 1 victoire *f* 10) angenehm agréable 11) die Hoffnung 7 espoir *m* 12) davon tragen непр. remporter 13) scheuen craindre *ir.* 14) höhnisch mordant 15) der Scharfsinn 1* spirituellement 16) die Gefangenschaft 7 captivité *f* 17) rühren toucher 18) aufheben непр. soulever 19) der Schleier 3 voile *m* 20) erinnern rappeller 21) ansehen непр. regarder.

рой всѣ прелести[1] женскаго пола[2] суть то же, что звѣзды[3] противъ солнца, — такъ какъ Греческіе герои противъ тебя, величайшій Монархъ. — Она примѣтила наше изумленіе[4] и повторила съ видомъ,[5] исполненнымъ дружелюбія[6] и презрѣнія: поглядите[7] на меня пристально,[8] и увѣдомьте[9] потомъ повелителя,[10] что я еще не выжила изъ тѣхъ лѣтъ,[11] въ которыя можно выбирать[12] супруга,[13] и имѣть другихъ дѣтей.

Алек. Не старались ли[14] вы по крайней мѣрѣ склонить,[15] котораго нибудь изъ ея совѣтниковъ?[16]

Первый прид. Старались, однако безъ успѣха;[17] для того, что всѣ почитаютъ[18] ея мудрость,[19] или боятся ея прозорливости.[20]

Алек. Клянусь[21] Юпитеромъ, моимъ родителемъ, я долженъ узнать[22] эту Кіазу! узнать, пока она еще Царицею! Храбрость,[23] которая теперь такъ къ ней пристала,[24] ско-

---

[1]) der Reiz 1 charme *m* [2]) das Geschlecht 2 sexe *m* [3]) der Stern 1 astre *m* [4]) die Verwirrung 7 étonnement [5]) die Miene 7 air *m* [6]) freundlich amical [7]) betrachten regarder [8]) genau attentivement [9]) melden rapporter [10]) der Beherrscher 3 souverain *m* [11]) daß ich noch nicht über die Jahre hinweg sey que je n'ai pas encore passé l'age [12]) wählen choisir [13]) der Gatte 4 époux *m* [14]) versuchen essayer [15]) gewinnen непр. gagner [16]) der Rath 1† conseiller *m* [17]) der Erfolg 1 succès *m* [18]) ehren honorer [19]) die Weisheit 7 sagesse *f* [20]) der durchdringende Verstand 1* pénétration *f* [21]) schwören jurer [22]) kennen lernen connaître *ir.* [23]) der Muth 1* courage *m* [24]) anstehen seoir *ir.*

ро исчезнетъ[1] въ оковахъ. (Подумавъ нѣсколько) Такъ! (къ стражѣ) приведите[2] сюда плѣннаго Князя. Онъ еще никогда не видывалъ лица[3] моего; да и теперь не скоро меня узнаетъ.[4] Эфестіонъ заступитъ[5] на нѣсколько времени мое мѣсто![6] Тотъ подвергнется[7] жесточайшему[8] моему гнѣву,[9] кто хотя[10] однимъ словомъ, или тѣлодвиженіемъ[11] откроетъ мою тайну.[12] (Говоритъ тихо съ[13] Эфестіономъ.)

Эфест. (Кланяясь) Будетъ исполнено! (Становится[14] на мѣсто Александрово.)

Плѣнный Князь (одиннадцати лѣтъ) появляется[15] съ своею стражею.[16]

Эфест. Князь, доволенъ ли ты поступками[17] тѣхъ, которые къ тебѣ приставлены?[18]

Князь. Очень доволенъ; но — чувствую, что я въ неволѣ.[19]

Эфест. Она теперь кончилась![20] — Возвратись[21] къ своей матери! Скажи ей, съ какою милостію[22] мы съ тобою обходились.[23]

---

1) schwinden непр. s'anéantir 2) führen conduire *ir.* 3) das Antlitz 1 visage *m* 4) erkennen непр. connaitre *ir.* 5) vertreten непр. prendre *ir.* 6) die Stelle 7 place *f* 7) sich aussetzen s'exposer 8) schrecklich terrible 9) der Zorn 1* colère *f* 10) auch nur seulement 11) die Geberde 7 geste *m* 12) das Geheimniß 1 secret *m* 13) leise bas 14) sich stellen se mettre *ir.* 15) erscheinen непр. paraître *ir.* 16) die Wache 7 garde *f* 17) das Betragen 3 conduite *f* 18) sich befinden непр. se trouver 19) die Gefangenschaft 7 captivité *f* 20) endigen finir 21) zurückkehren retourner 22) die Milde 7* bonté *f* 23) verfahren непр. traiter.

Совѣтуй [1] ей прибѣгнуть [2] къ этой же милости, а не къ мечу. [3] Гибельны [4] его удары; [5] но онъ щадитъ [6] того, который добровольно ему покорствуетъ: [7] понялъ [8] ли ты меня?

Князь (смѣючись [9]). Ты въ самомъ дѣлѣ говоришь такія слова, которыя заключаютъ [10] въ себѣ много невразумительнаго. [11] Ежели на этомъ условіи [12] дается мнѣ вольность, [13] то я лучше избираю [14] тюрьму. [15]

Эфест. (съ изумленіемъ). Что ты чрезъ это сказать хочешь?

Князь. То, что я не могу совѣтовать матери терять [16] мое наслѣдство, [17] совѣтовать, чтобъ она лучше оставила [18] мнѣ скипетръ [19] данью [20] отягченный, [21] нежели вольный. [22] Государь, мнѣ кажется, что тебѣ уже около тридцати лѣтъ, но ты никогда не уговоришь [23] въ томъ и 12-ти лѣтняго отрока.

Эфест. Но ежели твоя мать, продолжая [24]

---

[1]) rathen непр. conseiller [2]) Zuflucht nehmen непр. d'avoir recours [3]) das Schwert 2 glaive *m* [4]) verderben destructeur [5]) der Streich 1 coup *m* [6]) verschonen épargner [7]) sich unterwerfen непр. soumettre [8]) verstehen непр. comprendre *ir.* [9]) lächelnd souriant [10]) enthalten непр. contenir *ir.* [11]) das Unverständliche 4 incompréhensible [12]) die Bedingung 7 condition *f* [13]) die Freiheit 7 liberté *f* [14]) wählen choisir [15]) der Verhaft 1 captivité *f* [16]) veräußern perdre *ir.* [17]) das Erbe 1* héritage *m* [18]) hinterlassen непр. laisser [19]) der Scepter 3 (das Reich 1) empire *m* [20-21]) zinsbar tributaire [22]) frey libre [23]) überreden persuader [24]) fortsetzen continuer.

свое упорство,[1] вмѣсто зависимаго[2] государства,[3] не оставитъ[4] тебѣ никакого?

Князь. Индѣйцовъ не такъ легко побѣдить,[5] какъ Персовъ и Мидянъ. Да и въ случаѣ побѣды гораздо[6] лучше[7] смерть,[8] нежели оковы.[9]

Алек. (про себя). Едва говорилъ ли я, какъ онъ, въ его лѣта! — Такъ я долженъ видѣть Кіазу!

(Подаетъ[10] знакъ[11] Эфестіону.)

Эфест. Обыкновенные[12] побѣдители[13] при такихъ словахъ воскипѣли[14] бы гнѣвомъ;[15] но не таковъ Александръ на тронѣ[16] и въ полѣ.[17] Будь свободенъ, свободенъ безъ всякаго условія![18] Но какъ ты не соглашаешься[19] подашь добраго совѣта матери; то я нахожу[20] за нужное[21] послать съ тобою еще одного Министра, который повторилъ[22] бы ей, какимъ образомъ она можетъ избѣгнуть[23] войны, и получить[24] спасительный[25] миръ.[26] Ты, Эфестіонъ! (указавъ на Александра) долженъ

---

[1]) die Hartnäckigkeit 7 opiniatreté *f* [2]) abhängig dépendant [3]) das Reich 1 empire *m* [4]) hinterlassen laisser [5]) besiegen vaincre *ir.* [6]) weit bien [7]) besser préférable [8]) der Tod 1 mort *f* [9]) die Fessel 7 fers [10]) geben непр. faire *ir.* [11]) das Zeichen 3 signe *m* [12]) gewöhnlich ordinaire [13]) der Sieger 3 vainqueur *m* [14]) aufbrausen bouillier *ir.* [15]) der Zorn 1* colère *f* [16]) der Thron 6 trône *m* [17]) das Feld 2 campagne *f* [18]) die Bedingung 7 condition *f* [19]) einwilligen consentir *ir.* [20-21]) nöthig finden непр. trouver nécessaire [22]) wiederholen repéter [23]) vermeiden непр. éviter [24]) erhalten непр. recevoir *ir.* [25]) heilbringend salutaire [26]) der Friede 5 paix *f.*

исправить [1] это посольство. [2] Тебѣ извѣстна [3] воля наша, и нѣтъ нужды въ другомъ полномочіи. [4] Ступай, [5]

Князь. Благодарю за твое великодушіе, [6] и обѣщаю, [7] ежели получу случай, поступить [8] нѣкогда такимъ же образомъ съ твоимъ сыномъ; [9] — ибо невѣроятно, [10] чтобъ Кіаза перемѣнилась [11] въ столь короткое время, и чтобъ Эфестіонъ возвратился [12] съ успѣхомъ. (Откланивается, [13] и уходитъ съ Александромъ.)

Дворъ [14] Кіазинъ.

Кіаза сидитъ на тронѣ, закрытая покрываломъ; предъ нею стоитъ, въ качествѣ [15] посланника, Александръ. Придворные.

Алек. И такъ это послѣдній отвѣтъ, о которомъ я долженъ донести [16] моему Государю?

Кіаза. Послѣдній! Дружба за дружбу; бладарность за оказанное [17] доселѣ [18] великодушіе: но война противъ всякаго, кто желаетъ

---

[1]) übernehmen непр. entreprendre *ir.* [2]) die Gesandtschaft 7 ambassade *f* [3]) bekannt connu [4]) die Vollmacht 7 plénipotence *f* [5]) gehen непр. partir *ir.* [6]) die Großmuth 7* générosité *f* [7]) versprechen непр. promettre *ir.* [8]) verfahren непр. agir *ir.* [9]) der Sohn 1+ fils *m* [10]) unwahrscheinlich invraisemblable [11]) sich ändern changer [12]) zurückkehren revenir *ir.* [13]) sich verbeugen saluer [14]) der Hof 1+ cour *f* [15]) als en qualité [16]) überbringen непр. porter [17]) beweisen непр. montrer [18]) bis jetzt jusqu'à présent.

продолженія[1] войны; война противъ того, кто грозитъ[2] нападеніемъ,[3] или думаетъ получить отъ меня подать![4]

Алек. Совершенно[5] ли ты размыслила,[6] какъ силенъ[7] твой непріятель?

Кіаза Но и моихъ силъ вы еще никогда не видывали.[8] Ибо только небольшіе отряды[9] сопротивлялись[10] вамъ. Я могла бы показать[11] тебѣ всѣ мои войска;[12] но ты не увидишь сильнѣйшихъ[13] моихъ союзниковъ.[14]

Алек. (съ удивленіемъ) Не увижу! Кто жь они?

Кіаза. Кто?— Усердіе[15] къ отечеству[16] и любовь подданныхъ![17] Тысяча слоновъ[18] не стоютъ[19] такихъ защитниковъ.[20] (выразительнымъ[21] голосомъ) Повѣрь[22] мнѣ! ежелибъ справедливость[23] не была мнѣ дороже[24] самой жизни, то я теперь же имѣла бы доволь-

---

1) die Fortdauer 7* continuation *f* 2) drohen menacer 3) der Ueberfall 1† incursion *f* 4) der Tribut 1 tribut *m* 5) reiflich mûrement 6) überlegen refléchir 7) mächtig puissant 8) sehen непр. voir *ir.* 9) die Schaar 7 détachement *m* 10) sich widersetzen s'opposer 11) zeigen montrer 12) das Herr 1 armée *f* 13) mächtigste le plus puissant 14) der Bundesgenosse 4 allié *m* 15-16) der Vaterlandseifer 3* zèle de la patrie 17) die Unterthanenliebe 7* amour des sujets 18) der Elephant 4 éléphant *m* 19) aufwiegen непр. valoir *ir.* 20) der Beschützer 3 défenseur *m* 21) nachdrücklich expressif 22) glauben croire *ir.* 23) die Gerechtigkeit 7 justice *f* 24) theuer cher.

но способовъ,[1] однимъ ударомъ[2] низвергнуть[3] этого мнимаго[4] бога!

Алек. (съ гордостію[5]). Такъ можетъ говорить только тотъ,[6] кто не знаетъ войскъ моего Государя. Подобясь[7] во множествѣ песку[8] морскому,[9] превосходя[10] въ мужествѣ...

Кіаза. (прервавши[11]) Побереги[12] словъ своихъ! — Ежели бы описаніе[13] безчисленнаго войска, и непомѣрной[14] силы[15] человѣческой[16] могло устрашить[17] меня; то повѣрь мнѣ, Эфестіонъ, что твои предшественники[18] были лучшіе ораторы,[19] нежели ты! (смѣючись[20]) Облака[21] ихъ стрѣлъ[22] потемняли[23] свѣтъ[24] дневной;[25] множество коней[26] ихъ выпивало[27] рѣки;[28] ихъ копья[29] сверкали[30] какъ яркое[31] солнце, и все это — не испугало[32] меня. Что можетъ быть того сильнѣе?

Алек. Истина, которую ты узнаешь,

---

1) das Mittel 3 moyen *m* 2) der Streich 1 coup *m* 3) zerschmettern écraser 4) angeblich imaginaire 5) stolz fièrement 6) derjenige celui 7) gleich semblable 8) der Sand 1* sable *m* 9) das Meer 1 mer *f* 10) übertreffen непр. surpasser 11) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 12) sparen épargner 13) die Beschreibung 7 description *f* 14) übermäßig énorme 15) die Macht 8+ force *f* 16) menschlich humain 17) schrecken effrayer 18) der Vorgänger 3 prédécesseur *m* 19) der Redner 3 orateur *m* 20) lächelnd souriant 21-22) die Pfeilwolke 7 nuage *m* de flèches *f* 23) verfinstern obscurcir 24-25) das Tageslicht 1* clarté *f* du jour *m* 26) das Roß cheval *m* 27) ausleeren tarir 28) der Strom 1+ fleuve *m* 29) der Spieß 1 lance *f* 30) strahlen rayonner 31) glühend brulant 32) erschrecken faire *ir.* peur.

но можетъ быть уже[1] поздно,[2] на полѣ[3] сраженія.[4] — Дѣло[5] сдѣлано:[6] но прежде нежели я уйду,[7] позволь мнѣ предложить[8] прозьбу,[9] которая не относится[10] ни къ миру,[11] ни къ войнѣ!

Кіаза. Какую?

Алек. Ты удостоила[12] моихъ предшественниковъ своимъ лицезрѣніемъ.[13] Чрезвычайны были похвалы,[14] которыя они приписывали[15] красотѣ[16] твоей предъ моимъ Монархомъ. Позволь и мнѣ насладиться[17] тѣмъ же щастіемъ! Ни чьи слова[18] не имѣютъ столько силы[19] у Александра, какъ мои; и онъ очень желаетъ увѣриться,[20] въ самомъ ли дѣлѣ такъ прекрасна его соперница.[21] (Ропотъ[22] между придворными).

Кіаза (помолчавъ[23] нѣсколько). Прозьба твоя противна[24] обычаямъ[25] земли моей;[26] но я не сдѣлаю[27] отказа[28] посланнику столь

1-2) schon zu spät déjà trôp tard 3-4) das Schlachtfeld 2 champ *m* de bataille *f* 5) das Geschäft 1 commission *f* 6) endigen finir 7) gehen непр. s'en aller *ir.* 8-9) eine Bitte thun непр. faire *ir.* une prière 10) Bezug haben avoir *ir.* rapport 11) der Friede 5* paix *f* 12) würdigen honorer 13) das Antlitz sehen непр. voir le visage 14) das Lob 1* éloge *m* 15) zuschreiben непр. attribuer 16) die Schönheit 7 beauté *f* 17) genießen непр. jouir 18) das Zeugniß 1 témoignage *m* 19) kräftig efficace 20) überzeugt seyn être *ir.* convaincu 21) die Gegnerinn 7 adversaire *f* 22) das Gemurmel 3 murmure *m* 23) schweigen непр. se taire *ir.* 24) zuwider contraire 25-26) der Landesgebrauch 1† usage du pays *m* 27-28) versagen refuser.

великаго[1] Государя! — (По ея мановенію[2] всѣ мужчины, выключая[3] Александра, падаютъ[4] ницъ. Она встаетъ и открываетъ[5] лице свое.) Скажи теперь Александру, что ты за благо[6] разсудишь.[7]

Алек. (внѣ себя[8] отъ удивленія). Клянусь трономъ Аммоновымъ! я не воображалъ[9] видѣть такихъ прелестей[10] на берегахъ[11] Ганга.[12] Наилучшія картины[13] Апеллесовы ничто передъ тобою!

Кіаза (съ улыбкою). Въ самомъ дѣлѣ? Такъ ты доволенъ? (опускаетъ[14] покрывало; къ придворнымъ:) Встаньте.[15]

Всѣ (вставая). Благословляемъ[16] Кіазу, удивляющую[17] свѣтъ.[18] Вѣчная[19] юность[20] и всегдашнее[21] благоденствіе[22] да окружаютъ[23] ее!

Алек. Благословляю Кіазу, удивляющую свѣтъ! — (съ восторгомъ) О Царица! заклинаю,[24] отпусти[25] меня вѣстникомъ[26] мира[27]

---

[1]) groß grand [2]) der Wink 1 signe *m* [3]) ausgenommen excepté [4]) niederfallen непр. se prosterner [5]) enthüllen decouvrir *ir.* [6]) gut bon [7]) dünken sembler [8]) außer sich hors de soi [9]) vermuthen s'imaginer [10]) der Reiz 1 charme *m* [11]) das Ufer 3 rivage *m* [12]) Ganges Gange [13]) das Gemählde 1 tableau *m* [14]) fallen lassen непр. baisser [15]) aufstehen непр. se lever [16]) Segen über Kiasa bénédiction sur Kiasa [17]) das Wunder 4 admiration *f* [18]) die Welt 7 monde *m* [19]) ewig éternel [20]) die Jugend 7 jeunesse *f* [21]) stetes perpetuel [22]) das Heil 1* salut *m* [23]) umgeben непр. entourer [24]) beschwören conjurer [25]) entlassen непр. congedier [26-27]) der Friedensbothe 4 messager de

въ Греческій лагерь. Признай верховную [1] власть [2] Александрову! признай ее хотя только для виду, [3] и я отвѣчаю [4] тебѣ жизнію, что онъ больше будетъ искать быть твоимъ другомъ, нежели повелителемъ. [5]

Кіаза (гордо). Мои повелители на небесахъ. Съ тѣхъ поръ, какъ я вдовѣю, [6] не была я подвластна [7] ни одному смертному, [8] а тѣмъ меньше чужестранцу. [9]

Алек. Ахъ, ежели бъ ты знала этого чужестранца, то вѣрно лучше бы объ немъ думала. [10]

Кіаза (улыбаясь). А что, ежели его знаю, и больше, нежели ты думаешь?

Алек. (съ удивленіемъ). Какъ? почему? Гдѣ ты его видѣла?

Кіаза. И это скажу тебѣ! (говоритъ на ухо нѣсколько словъ ближнему камергеру. Онъ кланяется и уходитъ. — Чрезъ нѣсколько минутъ два невольника [11] вносятъ [12] родъ [13] деревяннаго [14] шкафа [15] въ человѣческій [16] ростъ, [17] и ставятъ его у стѣны [18] подлѣ [19] трона; напереди видѣнъ шелковый [20] зана-

---

la paix [1-2]) die Oberherrschaft 7 supériorité *f* [3]) zum Schein pour la forme 4) sich verbürgen répondre *ir.* [5]) der Herr 4 maître *m* [6]) die Wittwe 7 veuve *f* 7) unterworfen soumis [8]) der Sterbliche 4 mortel *m* 9) der Fremdling 1 étranger *m* [10]) denken непр. avoir *ir.* opinion [11]) der Sklave 4 esclave *m* [12]) bringen непр. porter [13]) die Art 7 espèce *m* [14]) hölzern de bois [15]) der Schrank 1† armoire *f* [16-17]) die Mannshöhe 7* hauteur d'un homme [18]) die Wand 8† mur *m* [19]) neben près [20]) seidener de soie.

вѣсъ. [1]) Знаешь ли ты, что принесли мои невольники?

Алек. Прости[2] моему любопытству [3]...

Кіаза (указавъ на занавѣсъ) Отдерни [4] его, и оно будетъ удовольствовано![5]

(Александръ, сдѣлавъ то, видитъ собственное свое изображеніе [6] во всю величину, и въ царскомъ [7] украшеніи. [8])

Алек. Возможно ли! Кого я вижу?

Кіаза (съ усмѣшкою). Монарха Греціи, Персіи и Египта, самаго страшнаго [9] изъ всѣхъ завоевателей; [10] Царя, который всегда ведетъ войну, и не знаетъ мира; смертнаго который, сказываютъ, плакалъ [11] о томъ что нѣтъ мостовъ,[12] къ лунѣ. [13] — Ты молчишь? [14] Что! развѣ этотъ портретъ [15] не похожъ [16] на него?

Алек. Не только похожъ, но и чрезвычайно!

Кіаза. А еще чрезвычайнѣе то, что это изображеніе тебя удивляетъ! [17] — Неужли [18] ты думаешь, что слава [19] о томъ храбромъ Македонцѣ, который осмѣлился [20] напасть [21]

---

1) der Vorhang 1† rideau *m* 2) verzeihen непр. pardonner 3) die Neugier 7* curiosité 4) wegziehen непр. tirer 5) befriedigen être *ir.* satisfait 6) das Bild 2 image *f* 7-8) der königliche Schmuck 1* ornemens royaux 9) sonderbar étrange 10) der Eroberer 3 conquérant *m* 11) weinen verser des larmes 12) die Brücke 7 pont *m* 13) der Mond 6 lune *f* 14) schweigen непр. se taire *ir.* 15) das Gemählde 3 portrait *m* 16) ähnlich seyn ressembler 17) befremden être surpris 18) etwa donc 19) der Ruhm 1* gloire *f* 20) wagen oser 21) angreifen

на Дарія и умѣлъ[1] разбить[2] его, медленно[3] достигла[4] Индіи? и я не могла предвидѣть,[5] что эта быстрая[6] рѣка[7] разольется[8] и до насъ, ежели не будетъ противупоставлено[9] ей никакихъ оплотовъ?[10] Сынъ Филипповъ былъ въ грубыхъ[11] Скиѳскихъ ордахъ,[12] а не простретъ[13] жадныхъ[14] рукъ своихъ къ благословеннымъ[15] полямъ[16] Индіи!

Алек. (про себя). Къ чему осужденъ[17] я? Все это слышать и молчать. (ропотъ[18] между придворными.)

Клиза (улыбаясь, и помолчавъ нѣсколько). И потому я давно уже знала о вашемъ нынѣшнемъ[19] посѣщеніи.[20] Какъ же можно было не готовиться[21] къ принятію[22] такихъ рѣдкихъ[23] гостей? — Тридцать шесть лунъ провожаютъ[24] уже мнимаго[25] сына Аммонова двое вѣрнѣйшихъ[26] моихъ служителей.[27] Немногіе изъ его замысловъ[28] скры-

---

непр. attaquer [1]) vermögen непр. pouvoir *ir.* [2]) schlagen непр. battre *ir.* [3]) nicht schnell genug pas assez promptement [4]) dringen непр. parvenir [5]) voraussehen непр. prévoir *ir.* [6-7]) der reißende Strom 1† torrent rapide *m* [8]) sich ergießen непр. inonder [9]) entgegenstellen opposer [10]) der Damm 1† digue *f* [11]) rauh barbare [12], die Horde 7 horde *f* [13]) ausstrecken étendre *ir.* [14]) gierig avide [15-16]) die gesegnete Flur 7 campagne bénite [17]) verdammt seyn être condamné [18]) das Gemurmel 3* murmure *m* [19]) jetzige d'àprésent [20]) der Besuch 1 visite *f* [21]) sich vorbereiten se préparer [22]) der Empfang, 1* réception *f* [23]) selten rare [24]) begleiten accompagner [25]) angeblich prétendu [26]) treu fidele [27]) der Diener 3 serviteur *m* [28]) der Anschlag 1†

лись[1] отъ ихъ проницанія;[2] и одному художнику,[3] которагo они наняли,[4] я обязана[5] изображеніемъ Монарха, тщетно желавшаго, чтобъ его списывалъ[6] только Апеллесъ.--Пусть проститъ онъ это женскому[7] любопытству,[8] ежели не безпокойству[9] Государыни, жалѣющей[10] своихъ подданныхъ! Такъ, я желала узнать лично[11] того царя, который хотѣлъ сдѣлаться повелителемъ всего свѣта!

Нѣсколько прид. (почти въ слухъ[12]). Возможно ли[13] это?

Алек. (стараясь скрыть[14] свое замѣшательство[15]). Не льзя не хвалить[16] такой предосторожности![17] — Александру самому покажется лестно[18] такое вниманіе![19] Онъ сего дня же узнаетъ о томъ. — Такъ, монархиня, препорученіе[20] мое кончилось. . . . ,

Кіаза (усмѣхнувшись[21] и прервавъ[22] слова его). Куда такъ спѣшишь,[23] Эфестіонъ? Государь твой безъ сомнѣнія[24] не начнетъ

---

stratagème *m* [1]) verborgen bleiben непр. rester caché [2]) der Scharfblick 1 pénétration *f* [3]) der Künstler 3 artiste *m* [4]) dingen непр. engager [5]) verdanken devoir *ir.* [6]) mahlen peindre *ir.* 7 - [8]) die weibliche Neugier 7* curiosité d'une femme [9]) die Besorgniß 8 sollicitude *f* [10]) Mitleid haben avoir *ir.* pitié [11]) persönlich personnellement [12]) halblaut à demi voix [13]) möglich possible [14]) verbergen непр. cacher [15]) die Verwirrung 7 embarras *m* [16]) lobenswürdig louable [17]) die Vorsicht 7* prévoyance *f* [18]) geschmeichelt seyn être flatté [19]) die Aufmerksamkeit 7* attention *f* [20]) der Auftrag 1† commission *f* [21]) lächelnd souriant [22]) unterbrechen непр. interrompre *ir.* [23]) eilen se hâter [24]) ohne Zwei=

сего дня войны! Сверхъ того, чѣмъ[1] больше я разсматриваю[2] это изображеніе, тѣмъ[3] подозрительнѣе[4] становится[5] мнѣ одно обстоятельство:[6] угадаешь[7] ли какое?

Алек. По чему угадать?

Кіаза. Живописецъ[8] мой вѣрно[9] изобразилъ[10] твоего государя; это мнѣ сказывали многіе очевидцы,[11] да и самъ ты признался[12] въ томъ за нѣсколько минутъ. Но это изображеніе такъ походитъ[13] на тебя, что иной бы побожился,[14] что ты не только Александровъ любимецъ,[15] но и братъ его.

Алек. (съ принужденною[16] усмѣшкою[17]) Братъ его?

Кіаза (сошедши[18] съ трона и сдѣлавъ нѣсколько шаговъ[19] впередъ)[20]. Братъ его, или онъ самъ! — Ахъ! какъ этотъ мнимый богъ краснѣетъ![21] Не уже ли монархъ, котораго никто устрашить[22] не можетъ, который одинъ осмѣлился[23] броситься[24] въ осажден-

---

fel sans doute [1]) je plus [2]) betrachten regarder [3]) desto plus [4]) bedenklich soupçonnant [5]) werden непр. devenir *ir.* [6]) der Umstand 1+ circonstance *f* [7]) errathen непр. deviner [8]) der Mahler 3 peintre *m* [9]) sehr gut très bien [10]) treffen непр. saisir la ressemblance [11]) der Augenzeuge 4 témoin oculaire *m* [12]) gestehen непр. avouer [13]) gleichen непр. ressembler [14]) schwören непр. jurer [15]) der Günstling 1 favori *m* [16]) gezwungen forcé [17]) das Lächeln 3* sourire *m* [18]) sich erheben непр. se lever [19]) der Schritt 1 pas *m* [20]) vorwärts en avant [21]) erröthen rougir [22]) erschrecken effrayer [23], wagen oser [24]) herabspringen непр. se jetter.

ный[1] городъ, потерялъ[2] наконецъ свою твердость?[3]

Алек. (немедленно[4] оправившись[5]). Нѣтъ еще! — Нечаянность[6] и ужасъ[7] суть двѣ вещи совершенно[8] различныя.[9] — Я не спорю,[10] что на лицѣ моемъ показалась краска,[11] но можно ли приписать[12] ее страху?[13] Кто испугался,[14] тотъ охотно говоритъ неправду;[15] въ доказательство[16] противнаго[17] я скажу тебѣ: такъ, я Александръ!

Придворные (сдѣлавъ безпокойство[18] и шумъ[19]). Какъ это? — Онъ осмѣлился...[20] что, ежели мы....

Kiaза (величественно[21]). Молчите![22] — Ежели ты Александръ, что я съ перваго взгляду[23] угадала;[24] то признайся,[25] сколь великую услугу[26] оказалъ этотъ живописецъ, который доставилъ[27] мнѣ способъ[28] даро-

---

1) belagert assiégé 2) verlieren неnp. perdre *ir.* 3) die Fassung 7* fermeté *f* 4) unverzüglich promptement 5) sich fassen se remettre *ir.* 6) die Ueberraschung 7* surprise *f* 7) das Entsetzen 5* terreur *f* 8) völlig tout-à-fait 9) verschieden différent 10) streiten неnp. disconvenir *ir.* 11) die Röthe 7* rougeur *f* 12) zuschreiben неnp. attribuer 13) die Furcht 7 crainte *f* 14) erschrecken неnp. s'effrayer 15) die Unwahrheit 7 mensonge *m* 16) der Beweis 1 preuve *f* 17) das Gegentheil 1* contraire *m* 18) unruhig inquiet 19) das Getöse 3* bruit *m* 20) wagen oser 21) mit Majestät avec majesté 22) schweigen неnp. se taire *ir.* 23) der Anblick 1 regard *m* 24) errathen неnp. deviner *ir.* 25) gestehen неnp. avouer 26) der Dienst 1 service *m* 27) verschaffen procurer 28) das Mittel 3 moyen *m.*

ватъ[1] теперь миръ[2] моему государству и всему земному[3] шару![4]

Алек. Какимъ образомъ? Не ужъ ли ты думаешь, что я стану трепетать[5] о своей вольности?[6] Развѣ не защищаетъ[7] меня ненарушимое[8] право[9] посольства?[10]

Кiаза. Нѣтъ столь священнаго[11] права, котораго бъ не позволено было иногда нарушить.[12] Всѣхъ прочихъ монарховъ общiй врагъ![13] кто будетъ спорить[14] со мною, ежели я того, который самъ отдался[15] мнѣ, удержу[16] въ своихъ рукахъ? Кто станетъ хулить[17] меня, ежели я по крайней мѣрѣ принужу[18] его къ выгодному договору?[19] Кто накажетъ,[20] ежели я прикажу[21] взять тебя подъ стражу,[22] и тотчасъ напасть на твое войско,[23] лишенное главнаго[24] своего начальника?[25]

Шумъ придвор. Никто! никто! Повели, и мы . . . (начинаютъ[26] тѣсниться[27] впередъ.)

Кiаза. Прочь!

---

[1]) schenken donner [2]) der Friede 5* paix *f* [3-4]) der Erdkreis 1 l'univers *m* [5]) beben trembler [6]) die Freyheit 7 liberté *f* [7]) schützen protéger [8]) unverletzlich inviolable [9]) das Recht 1 droit *m* [10]) die Gesandtschaft 7 ambassade *m* [11]) heilig sacré [12]) verletzen violer [13]) der Feind 1 ennemi *m* [14]) rechten disputer [15]) sich überliefern se rendre *ir.* [16]) behalten непр. tenir *ir.* [17]) tadeln blâmer [18]) zwingen непр. forcer [19]) der günstige Vergleich 1 convention favorable *f* [20]) strafen punir [21]) befehlen непр. ordonner [22]) verhaften emprisonner [23]) das Heer 1 armée *f* [24-25]) das Oberhaupt 2+ chef principal *m* [26]) anfangen непр. commencer [27]) sich vordrängen avancer.

Алек. (съ неописаннымъ[1] презрѣніемъ поглядѣвъ[2] на толпу,[3] и до половины обнаживъ[4] мечь[5] свой). Наступайте,[6] подлыя[7] души! По крайней мѣрѣ я раздавлю[8] полдюжины[9] сихъ насѣкомыхъ,[10] прежде нежели они уязвятъ[11] меня. (Обратившись къ царицѣ). Кто станетъ тебя хулить, наказывать, спрашиваешь ты? — Кіаза, ты сама! Благородство[12] твоего лица обѣщаетъ[13] и благородную душу; а тонъ[14] словъ твоихъ подтверждаетъ[15] это обѣщаніе,[16] — Нѣтъ, тебя не можетъ утѣшать[17] то, въ чемъ есть хитрость;[18] ни привлекать[19] то, что можно получить чрезъ нарушеніе[20] своего слова. — И такъ, поступай со мною, какъ тебѣ угодно![21]

Кіаза. Теперь вижу, что ты достоинъ[22] побѣждать людей; ибо умѣешь пріобрѣтать[23] любовь ихъ. — Ты возвратилъ[24] мнѣ сына — я возвращаю тебя самому тебѣ! (Великое смятеніе[25] между придворными.)

---

[1]) unbeschreiblich inexprimable [2]) blicken jetter un regard [3]) der Haufe 5 foule *f* [4]) entblößt tirer [5]) das Schwert 2 glaive *m* [6]) heranrücken avancer [7]) niedrig bas [8]) zertreten непр. écraser [9]) ein halb Dutzend une demi douzaine [10]) das Insekt 6 insecte *m* [11]) stechen непр. piquer [12]) edel noble [13]) versprechen непр. promettre *ir.* [14]) der Ton 1+ ton *m* [15]) besiegeln affirmer [16]) das Versprechen 3 promesse *f* [17]) erfreuen réjouir [18]) die Hinterlist 7* artifice *m* [19]) reitzen charmer [20]) die Verletzung 7 violation *f* [21]) gefallen непр. plaire [22]) würdig digne [23]) erwerben непр. gagner [24]) zurückgeben непр. rendre *ir.* [25]) die Bestürzung 7* confusion *f.*

Алек. Однакожъ я еще не иду.—Кіаза! я зналъ многихъ женщинъ; но царицу нашелъ только сего дня. Ты превышаешь[1] въ высокости[2] духа[3] Олимпію; стократно[4] превосходишъ[5] ее въ кротости[6] и добродѣтели. Пріими изъявленіе[7] моего почитанія[8] и признанія любви моей! Ты отказывалась[9] платить мнѣ дань; будь снисходительнѣе[10] къ другой моей прозьбѣ: будь супругою[11] прежняго врага твоего.

Кіаза (помолчавъ нѣсколько). Великъ врагъ, и знаменитъ[12] супругъ. Скажи еще одно слово,[13] и я рѣшусь.[14] Что будетъ[15] съ[16] моимъ сыномъ, ежели я сдѣлаюсь твоею супругою?

Алек. Онъ будетъ[17] царемъ! А на случай вторичнаго вдовства[18] твоего я завоюю земли. (съ восхищеніемъ[19]) Теперь-то мнѣ понятенъ[20] оракулъ, обѣщавшій доставить драгоцѣннѣйшее[21] изъ всѣхъ государствъ, и по словамъ[22] коего я тщетно[23] хотѣлъ сдѣ-

---

1) ſich erheben непр. s'élever 2-3) die Seelengröße 7* élévation de l'ame 4) hundertfach au centuple 5) übertreffen непр. surpasser 6) die Sanftmuth 7* douceur *f* 7) das Geſtändniß 1 aveu *m* 8) die Hochachtung 7* vénération *f* 9) verweigern refuser 10) willfährig condescendant 11) die Gemahlinn 7 épouse *f* 12) edel noble 13) das Wort 1 mot *m* 14) entſchloſſen ſeyn se resoudre *ir.* 15) werden непр. devenir *ir.* 16) aus 17) bleiben непр. rester 18) der Wittwenſtand 1† veuvage *m* 19) das Entzücken 3 ravissement *m* 20) verſtehen непр. comprendre *ir.* 21) das köſtlichſte le plus précieux 22) der Ausſpruch 1† sentence *f* 23) vergebens envain.

лать тебя данницею![1] Теперь я снискалъ[2] то любовію, чего не могъ пріобрѣсть[3] мечемъ.

Кіаза (съ усмѣшкою). Ты отъ небесъ заимствуешь[4] доказательства,[5] когда ихъ довольно[6] имѣешь на землѣ! Совѣтники[7] моего государства! что вы мнѣ присудите?[8]

Всѣ (повергнувшись[9] ницъ) Благословеніе,[10] благословеніе надъ Александромъ и Кіазою! Онъ царь[11] земнаго шара; она достойна быть его царицею!

1) zinsbar tributaire 2) gewinnen непр. gagner 3) erfechten непр. remporter 4) entlehnen emprunter 5) der Bewegungsgrund 1+ motif *m* 6) genug assez 7) der Rath 1+ conseiller *m* 8) rathen непр. conseiller 9) niederfallen непр. se prosterner 10) der Segen 3 bénédiction *f* 11) der König 1 roi *m*.

XXVI. Великодушный[1] непріятель.[2]

Во время крестовыхъ[3] походовъ[4] Англійской Король Эдуардъ I осаждалъ[5] Турецкой городъ Яффу.[6] Въ одинъ день пришелъ въ его лагерь[7] Турокъ, и требовалъ,[8] чтобъ его допустили[9] къ самому Королю. Будучи допущенъ къ Королю и разговаривая[10] съ нимъ, прокололъ[11]

1) großmüthig généreux 2) der Feind 1 ennemi *m* 3-4) Kreuzzug 1+ croisade *f* 5) belagern assiéger 6) Jaffa Jaffa 7) das Lager 3 camp *m* 8) verlangen demander 9) lassen непр. être introduit 10) sprechen непр. parler 11) durchbohren percer.

онъ его кинжаломъ,[1] который намазанъ[2] былъ ядомъ.[3] Рана[4] вдругъ сдѣлалась такъ опасна,[5] что почли[6] ее неизлечимою,[7] и думали, что Король въ тотъ же день умретъ;[8] но сыскался[9] одинъ врачь,[10] который увѣрилъ,[11] что ему можно еще спастись[12] отъ смерти, естьли кто нибудь согласится[13] пожертвовать[14] за него своею жизнію, и высосать[15] ядъ изъ раны.

Молодая Эдуардова супруга[16] Леонора рѣшилась[17] на сіе геройское[18] дѣло;[19] не можно было отвратить[20] ее отъ[21] того[22] никакими прозьбами.[23] Король уже близокъ[24] былъ къ смерти, и лежалъ[25] почти[26] совсѣмъ безчувственъ,[27] какъ она исполнила[28] свое предпріятіе,[29] послѣ[30] чего[31] тотчасъ ему стало легче,[32] и онъ какъ бы пробудился[33]

---

1) der Dolch 1 poignard *m* 2-3) vergiftet seyn être *ir.* empoisonné 4) die Wunde 7 blessure *f* 5) gefährlich dangereux 6) halten непр. tenir *ir.* 7) unheilbar incurable 8) sterben непр. mourir *ir.* 9 sich finden непр. se trouver 10) der Arzt 1+ médecin *m* 11) versichern assurer 12) retten sauver 13) sich entschließen непр. (einwilligen) se résoudre *ir.* (consentir) 14) aufopfern sacrifier 15) aussaugen непр. sucer 16) die Gemahlinn 7 épouse *f* 17) sich entschließen непр. se décider 18-19) die Heldenthat 7* action *f* héroïque 20) abhalten непр. détourner 21-22) davon en 23) die Bitte 7 prière *f* 24) nahe roche 25) liegen непр. être *ir.* couché 26) fast presque 27) fühllos sans connoissance 28) ausführen exécuter 29) der Vorsatz 1+ dessein *m* 30-31) worauf après quoi 32) besser werden непр. se trouver soulagé 33) erwachen se réveiller.

отъ глубокаго[1] сна[2] — но пробудился къ такому зрѣлищу,[3] которое для него было страшнѣе[4] самой смерти: ибо онъ увидѣлъ супругу[5] свою въ томъ состояніи, въ какомъ прежде самъ находился.[6] Не льзя описать[7] его отчаянія,[8] особливо[9] жъ, когда узналъ,[10] что она за него умираетъ;[11] онъ поклялся[12] казнить[13] всѣхъ тѣхъ, которые допустили[14] Королеву исполнить ея предпріятіе, и хотѣлъ самъ умереть вмѣстѣ съ нею.

Въ то самое время, какъ онъ ожидалъ[15] уже ея кончины,[16] доложили[17] ему, что нѣкто иностранецъ[18] желаетъ[19] съ нимъ говорить. Легко[20] можно себѣ представить,[21] что сему иностранцу трудно[22] было получить[23] доступъ;[24] но онъ говорилъ, что хочетъ объявить[25] Королю нѣчто[26] такое,[27] отъ[28] чего[29] его же благополучіе[30] зависитъ;[31] и такъ

---

[1]) tief profond [2]) der Schlaf 1* sommeil *m* [3]) das Schauspiel 1 spectacle *m* [4]) schrecklich plus terrible [5]) die Gemahlinn 7 épouse *f* [6]) sich befinden непр. se trouver [7]) beschreiben непр. décrire *ir.* [8]) die Verzweiflung 7* désespoir *m* [9]) besonders surtout [10]) erfahren непр. apprendre *ir.* [11]) sterben непр. mourir *ir.* [12]) schwören непр. jurer [13]) am Leben strafen faire *ir.* mourir *ir.* [14]) zulassen непр. laisser [15]) erwarten attendre [16]) das Ende 6 mort *f* [17]) unterlegen annoncer [18]) der Fremde 4 étranger *m* [19]) wünschen désirer [20]) leicht aisément [21]) vorstellen se représenter [22]) schwer difficile [23]) erhalten непр. recevoir *ir.* [24]) der Zutritt 1 audience *f* [25]) ankündigen déclarer [26-27]) etwas quelque chose [28-29]) wovon d'où [30]) die Glückseligkeit 7* bonheur *m* [31]) abhängen непр. dépendre.

его впустили въ королевскую палатку.[1] Вошедши туда, сказалъ, что онъ Селимъ, градоначальникъ[2] Яффской. Эдуардъ, услышавъ то, осыпалъ[3] его жестокими[4] укоризнами,[5] думая, что Селимъ хотѣлъ смертію его освободиться[6] отъ осады,[7] и что убійца, который прокололь[8] его кинжаломъ, отъ него былъ посланъ.[9] Селимъ отвѣтствовалъ, что подозрѣніе[10] его несправедливо,[11] что убійца произвелъ[12] свое предпріятіе въ[13] дѣйство[14] своевольно,[15] почитая все позволеннымъ[16] противъ[17] непріятеля,[18] и что онъ, узнавши[19] о томъ, подвергъ[20] собственную[21] свою жизнь[22] опасности,[23] дабы притти къ Эдуарду и увѣрить[24] его въ своей невинности.[25] Но чѣмъ[26] болѣе[27] извинялся,[28] тѣмъ[29] жесточайшія[30] укоризны долженъ былъ слышать.[31] „Изрядно,[32] сказалъ онъ наконецъ, „я увѣрю[33]

---

[1]) das Gezelt 1 tente *f* [2]) der Statthalter 3 gouverneur *m* [3]) überhäufen accabler [4]) hart sanglant [5]) der Verweis 1 reproche *m* [6]) sich befreyen se délivrer [7]) die Belagerung 7 siège *m* [8]) durchbohren percer [9]) senden непр. envoyer *ir.* [10]) der Verdacht 1* soupçon *m* [11]) ungerecht injuste [12-13-14]) ausführen exécuter [15]) aus eignem Willen 3 de son propre chef [16]) erlaubt permis [17]) gegen envers [18]) der Feind 1 ennemi *m* [19]) Nachricht erhalten непр. être *ir.* instruit [20]) aussetzen exposer [21]) eigen propre [22]) das Leben 3* vie *f* [23]) die Gefahr 7 danger *m* [24]) versichern assurer [25]) die Unschuld 7* innocence *f* [26-27]) je mehr plus [28]) sich entschuldigen s'excuser [29]) desto plus [30]) härter plus dur [31]) anhören entendre [32]) gut bien [33]) überzeugen convaincre *ir.*

тебя самымъ лучшимъ доказательствомъ;[1]"
и сказавши сіе, вышелъ.[2]

Досада[3] Эдуардова еще увеличилась[4] тѣмъ,[5] что онъ отпустилъ[6] непріятеля своего безъ отмщенія.[7] Но какъ удивился[8] онъ, увидѣвъ его вскорѣ[9] по[10] томъ[11] вошедшаго къ нему съ любезною его Леонорою. Удивленіе и радость[12] привели[13] его внѣ[14] себя; и какъ устыдился онъ,[15] когда[16] супруга его сказала, что она одолжена[17] жизнію великодушію[18] его непріятеля! Селимъ зналъ[19] лѣкарство[20] противъ того яду, которымъ кинжалъ былъ намазанъ, далъ[21] Королевѣ принять[22] оное, и чрезъ[23] то[24] спасъ[25] ее отъ смерти. — Эдуардъ столько тронутъ былъ симъ великодушіемъ, что въ тотъ же день оставилъ[26] осаду, и отступилъ[27] отъ города.[28]

---

1) der Beweis 1 preuve *f* 2) fortgehen непр. s'en aller *ir.* 3) der Zorn 1* dépit *m* 4) höher steigen непр. s'augmenter 5) dadurch par là 6) fortlassen непр. laisser aller *ir.* 7) ohne sich zu rächen sans se venger 8) erstaunen s'étonner 9-10-11) bald darauf bientôt après 12) die Freude 7 joie *f* 13) versetzen mettre *ir.* 14) außer hors 15) beschämt seyn être *ir.* honteux 16) als lorsque 17) schuldig seyn devoir *ir.* 18) die Großmuth 7* générosité *f* 19) kennen непр. connoître 20) die Arzeney 7 remède *m* 21-22) eingeben непр. donner à prendre *ir.* 23-24) dadurch par là 25) retten sauver 26) aufheben непр. lever 27) sich zurückziehen непр. s'éloigner 28) die Stadt 8† ville *f.*

XXVII. Правосудіе.[1]

Арабъ,[2] падши[3] къ[4] стопамъ[5] Султана[6] принесъ[7] ему жалобу,[8] что какіе[9] то[10] два человѣка причиняютъ въ домѣ[11] его насилія.[12] Султанъ немедленно самъ явясь[13] у него съ Визиремъ и тѣлохранителями,[14] приказалъ[15] погасить[16] въ домѣ огонь[17] и, завернувъ[18] головы[19] у преступниковъ[20] въ епанчу,[21] заколоть[22] ихъ. Послѣ сего поданъ[23] былъ огонь, и Султанъ, осмотрѣвъ[24] тѣла[25] заколотыхъ, поднялъ[26] руки къ[27] небу[28] и благодарилъ[29] Бога.[30] — Какую милость,[31] Государь,[32] получили[33] вы отъ Бога? спросилъ у него Визирь. — Я чаялъ,[34] что это были мои распутные[35] сыновья,[36] отвѣчалъ Султанъ, и для

---

1) die Gerechtigkeit 7 justice *f* 2) der Araber 3 Arabe *m* 3) fallen непр. se jetter 4) zu au 5) der Fuß 1† pied *m* 6) der Sultan 1 Sultan *m* 7-8) sich beklagen se plaindre 9-10) unbekannt inconnu 11) das Haus 2† maison *f* 12) Gewaltthätigkeit ausüben exercer des violences 13) sich begeben непр. se rendre 14) die Leibwache 7 garde *f* 15) befehlen непр. ordonner 16) auslöschen éteindre 17) das Licht 2 lumière *f* 18) einhüllen envelopper 19) der Kopf 1† tête *f* 20) Verbrecher 3 criminel *m* 21) der Mantel 3† manteau *m* 22) erstechen poignarder 23) bringen непр. porter 24) betrachten considérer 25) der Körper 3 corps *m* 26) aufheben непр. lever 27) zu au 28) der Himmel 3 ciel *m* 29) danken rendre graces 30) Gott 2 Dieu *m* 31) die Gnade 7* faveur *f* 32) der Herr 4 seigneur *m* 33) erhalten непр. recevoir 34) vermuthen croire *ir.* 35) lüderlich débauché 36) der Sohn 1† fils *m.*

шого велѣлъ[1] напередъ[2] погасить огонь, и закрыть[3] лица[4] у этихъ[5] нещастныхъ;[6] я боялся,[7] чтобъ отцовская[8] моя любовь[9] не отвлекла[10] меня отъ правосудія, которое обязанъ[11] я соблюдать[12] для[13] каждаго[14] изъ моихъ подданныхъ.[15] Суди[16] же теперь,[17] сколь[18] я щастливъ,[19] будучи правосуденъ[20] безъ[21] потери[22] дѣтей[23] моихъ!

XXVII. Любовь за любовь.

Молодой Азаметъ былъ любимецъ[1] своего государя, Турецкаго Султана. Въ короткое время достигъ[2] онъ самыхъ высшихъ чиновъ,[3] и наконецъ сдѣлался Великимъ Визиремъ, то есть, первымъ по Султанѣ человѣкомъ во всемъ государствѣ.[4]

---

[1]) befehlen непр. commander [2]) zuvor avant [3]) verhüllen couvrir [4]) das Gesicht 2 visage *m* [5]) dieser ce [6]) der Unglückliche 4 malheureux *m* [7]) fürchten craindre [8]) väterlich paternel [9]) die Liebe 7* amour *m* [10]) abhalten непр. écarter [11]) verbunden seyn être *ir.* obligé [12]) beobachten observer [13]) gegen envers [14]) jeder chacun [15]) der Unterthan 6 sujet *m* [16]) urtheilen juger [17]) jetzt à présent [18]) wie comme [19]) glücklich heureux [20]) gerecht juste [21]) ohne sans [22]) verlieren непр. perdre [23]) das Kind 2 enfant *m*.

---

[1]) der Günstling 1 le favori [2]) gelangen parvenir [3]) die Würde 7 dignité *f* [4]) das Reich 1 empire *m*.

Какъ скоро Азаметъ получилъ сіе достоинство,[1] то, послѣдуя[2] совѣту[3] друга своего, мудраго[4] Узбека, хотѣлъ онъ сдѣлать многія учрежденія,[5] служащія[6] къ пользѣ его отечества.[7] Однако знатные[8] его непріятели начали стараться[9] свергнуть[10] его. Имъ удалось[11] сіе: Азаметъ лишенъ[12] былъ чиновъ и имѣнія.[13]

Въ бѣдности,[14] и не видя ни отъ кого помощи,[15] оставилъ[16] онъ Константинополь, скитался[17] нѣсколько времени по разнымъ[18] мѣстамъ, и наконецъ поселился[19] въ нѣкоторой уединенной[20] долинѣ[21] между каменистыми[22] горами.[23]

Онъ жилъ тамъ въ небольшой хижинѣ,[24] которую самъ себѣ построилъ,[25] и обработывалъ[26] малую полосу[27] земли на берегу[28] ручья,[29] протекавшаго[30] мимо его жилища.[31]

---

1) die Ehrenstelle 7 emploi honorable 2) folgen *ir.* suivre *ir.* 3) der Rath 1* conseil *m* 4) weise sage 5) die Einrichtung 7 arrangement *m* 6) dienen servir *ir.* 7) das Vaterland 1* patrie *f* 8) vornehm gens de condition 9) sich Mühe geben непр. tâcher 10) stürzen culbuter 11) gelingen непр. réussir *ir.* 12) verlieren непр. être privé 13) das Vermögen 3 bien *m* 14) die Armuth 7* pauvreté *f* 15) die Hülfe 7* secours *m* 16) verlassen непр. quitter 17) herumirren errer 18) verschieden différent 19) sich niederlassen непр. s'établir 20) einsam solitaire 21) das Thal 2† vallon *m* 22-23) der Felsen 3 rocher *m* 24) die Hütte 7 cabane *f* 25) erbauen bâtir 26) bearbeiten cultiver 27) der Strich 1 morceau *m* 28) das Ufer 3 bord *m* 29) der Bach 1† ruisseau *m* 30) vorüberfließen непр. couler 31) die Wohnung 7

Другъ его, печалясь[1] о его нещастіи, долго не могъ узнать,[2] гдѣ онъ живетъ. Наконецъ, получивъ о томъ извѣстіе,[3] Узбекъ поспѣшилъ[4] сыскать[5] его.

Онъ засталъ[6] Азамета, работающаго на небольшой своей пашнѣ,[7] и кинулся[8] въ его объятія.[9] Оба они долго не могли отъ радости выговорить[10] ни одного слова.

Наконецъ мудрый Узбекъ вскричалъ:[11] „Любезный Азаметъ! я вижу, что ты принесъ[12] „добродѣтель свою съ собою и въ сію пустыню.[13] Веселое[14] твое лице показываетъ мнѣ, „что она утѣшаетъ[15] тебя въ лишеніи[16] почестей и имѣнія. Но могла ли она тебя утѣшить и въ потерѣ общества? Какъ можно быть щастливымъ, не видя себя любимымъ „другими?"[17]

Азаметъ признался,[18] что только потерю друзей трудно[19] ему было сносить.[20]

Между тѣмъ примолвилъ:[21] „нѣтъ такой дикой[22] и неплодоносной[23] земли,[24] гдѣ бы не

---

demeure *f* [1]) trauern s'affliger [2]) erfahren непр. savoir *ir.* [3]) die Nachricht 7 nouvelle *f* [4]) eilen se hâter [5]) aufsuchen trouver [6]) finden непр. surprendre *ir.* [8]) sich werfen непр. se jetter [7]) der Acker 5+ champ *m* [9]) der Arm 1 bras *m* [10]) aussprechen непр. prononcer [11]) ausrufen непр. s'écrier [12]) bringen непр. apporter [13]) die Wüste 7 désert *m* [14]) froh serein [15]) trösten consoler [16]) der Verlust 1* perte *f* [17]) der gesellschaftliche Umgang 1* société *f* [18]) gestehen непр. avouer [19]) schwer dur [20]) ertragen непр. supporter [21]) hinzufügen ajouter [22]) wild sauvage [23]) unfruchtbar stérile [24]) das Land 2+ pays *m*.

„росла[1] любовь, естьли только умѣешь по-„сѣять[2] сѣмена[3] ея."

Другъ его не выразумѣлъ,[4] что хотѣлъ онъ чрезъ то сказать.

Между тѣмъ приближились[5] они къ его хижинѣ и услышали ржаніе[6] молодой лошади,[7] которая бѣжала къ нимъ навстрѣчу.[8] Она остановилась[9] предъ Азаметомъ, ржала[10] и дѣлала скочки,[11] какъ бы желая показать, что она радуется[12] возвращенію[13] господина своего.

Вскорѣ потомъ прибѣжали[14] съ лугу[15] двѣ молодыя коровы,[16] и пошли подлѣ Азамета. Казалось, что онѣ требовали[17] отъ него ярма[18] на свои рога.[19]

Послѣ того двѣ козы[20] со своими козлятами соскочили[21] съ горы[22] и прибѣжали къ своему господину. Онѣ прыгали[23] около его, какъ бы не зная, что дѣлать отъ радости. Къ нимъ подошли[24] пять овецъ,[25] и также прыгали около Азамета.

---

1) aufkeimen germer 2) aussäen semer 3) der Same 5 semence *f* 4) verstehen непр. comprendre *ir.* 5) sich nähern s'approcher 6) das Wiehern 3 hennissement *m* 7) das Pferd 1 cheval *m* 8) entgegen rencontre 9) still stehen непр. s'arrêter 10) wiehern hennir 11) der Sprung 1+ bond *m* 12) sich freuen se rejouir 13) die Rückkehr 7* retour *m* 14) herbeyeilen accourir *ir.* 15) die Wiese 7 prairie *f* 16) die Kuh 8+ vache *f* 17) fordern demander 18) das Joch 1 joug *m* 19) das Horn 2+ corne *f* 20) die Ziege 7 chèvre *f* 21) herabspringen непр. sauter 22) der Berg 1 montagne *f* 23) hüpfen sauter 24) sich gesellen se joindre *ir* 25) das Schaf 1 mouton *m.*

Въ то время прилетѣло[1] нѣсколько голубей,[2] которые сѣли[3] къ нему на плеча[4] и на руки, и цѣловали[5] его своими носиками.[6]

Когда вошли они на маленькой дворикъ,[7] то домашній[8] пѣтухъ,[9] увидя ихъ, поднялъ[10] громкій[11] радостный[12] крикъ,[13] на который сбѣжались[14] всѣ куры[15] и изъявляли[16] радость свою обыкновеннымъ[17] своимъ голосомъ.

Но все сіе было ничто въ сравненіи[18] съ любовію, какую оказали Азамету двѣ бѣлыя его собаки. Онѣ выскочили[19] изъ хижины; но не побѣжали[20] къ нему навстрѣчу, какъ бы желая тѣмъ показать, сколь вѣрно охраняли[21] онѣ его жилище. Когда онъ подошелъ къ нимъ, то онѣ пришли[22] внѣ себя отъ радости: лаяли,[23] бѣгали безъ[24] памяти[25] вокругъ его, приползали[26] къ его ногамъ и лизали[27] ихъ. При малѣйшей[28] отъ него ласкѣ, бѣгали онѣ около хижины, лаяли изо всей силы,[29] и потомъ

---

1) herbeyfliegen непр. voler 2) die Taube 7 pigeon *m* 3) sich setzen se poser 4) die Schulter 7 épaule *f* 5) küssen becqueter 6) das Schnäbelchen 3 petit bec 7) der Hof 1† cour *f* 8-9) der Haushahn 1† le coq de la maison 10) erheben непр. elèver 11) laut haut 12-13 das Freudengeschrey 1 le chant de joie 14) zusammenlaufen непр. accourir *ir.* 15) das Huhn 2† poule *f* 16) an den Tag legen annoncer 17) gewöhnlich ordinaire 18) die Vergleichung 7 en comparaison 19) herausspringen непр. sauter dehors 20) laufen непр. courir *ir.* 21) bewachen garder 22) gerathen непр. venir *ir.* 23) bellen aboyer 24-25) wie unsinnig comme fou 26) kriechen непр. ramper 27) lecken lécher 28) geringe moindre 29) die Kraft 6† force *f.*

выбившись[1] изъ мочи, опять ложились къ ногамъ своего господина. —

Узбекъ тронутъ[2] былъ симъ даже до слезъ.

„Ты видишь, сказалъ ему Азаметъ, что „я таковъ же, каковъ былъ съ самаго дѣтства,[3] то есть, другъ всѣхъ живыхъ[4] существъ.[5] Я желалъ, чтобъ люди меня любили, но судьба[6] разлучила[7] меня съ ними. „Чтожъ долженъ я былъ дѣлать? Не возможно[8] мнѣ было жить безъ взаимной[9] любви. „Я дѣлалъ добро[10] симъ тварямъ,[11] и наслаждаюсь[12] теперь ихъ благодарностію.[13] — И „такъ ты видишь, что и между сими дикими,[14] необитаемыми[15] горами пустыня моя „не можетъ назваться[16] гробомъ.[17] Я живъ[18] „еще, дорогой[19] мой Узбекъ! я живъ, потому, что люблю и самъ любимъ.“ —

XXIX. Умное[1] рѣшеніе.[2]

Турецкой купецъ обронилъ[3] на[4] улицѣ[5] ко-

---

[1]) erschöpft seyn être épuisé [2]) gerührt touché [3]) die Kindheit 7* enfance *m* [4]) lebend vivant [5]) das Wesen 3 être *m* [6]) das Schicksal 1 sort *m* [7]) trennen séparer [8]) unmöglich impossible [9]) gegenseitig réciproque [10]) Gutes bien *m* [11]) das Geschöpf 1 créature *f* [12]) sich freuen jouir [13]) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* [14]) wild sauvage [15]) unbewohnt inhabité [16]) nennen непр. nommer [17]) das Grab 2† tombeau *m* [18]) leben vivre *ir.* [19]) theuer cher.

---

[1]) vernünftig sage [2]) die Entscheidung 7 jugement *m* [3]) verlieren непр. perdre [4]) auf dans [5]) die Straße 7 rue *f.*

шелекъ[1] съ 200 червонныхъ;[2] онъ пошелъ къ[3] публичному[4] провозглашателю,[5] и велѣлъ ему возвѣстить,[6] что онъ дастъ половину[7] потерянной[8] суммы тому, кто оную нашелъ.[9] Кошелекъ попался[10] въ руки матросу,[11] который, желая[12] лучше[13] честнымъ[14] образомъ[15] приобрѣсть,[16] нежели[17] украсть,[18] пошелъ къ крикуну, и съ[19] радостію[20] отдалъ[21] кошелекъ за обѣщанное[22] награжденіе.[23] Купецъ скоро явился;[24] но обрадовавшись,[25] что нашелъ[26] свои деньги,[27] не захотѣлъ сдержать[28] своего слова; началъ ложно[29] увѣрять,[30] что въ томъ[31] кошелькѣ также[32] былъ драгоцѣнный[33] изумрудъ,[34] и требовалъ онаго отъ матроса, который напротивъ[35] божился[36] и клялся,[37] что не нашелъ въ немъ

---

1) der Beutel 3 bourse *f* 2) der Dukaten 3 ducat *m* 3) zu chez 4) öffentlich public 5) der Ausrufer 3 crieur *m* 6) anzeigen annoncer 7) die Hälfte 7 moitiê *f* 8) verloren perdue 9) finden неп. trouver 10) fallen неп. tomber 11) der Matrose 4 matelot *m* 12) wünschen désirer 13) lieber plutôt 14-15) auf eine ehrliche Art d'une manière honnête 16) gewinnen неп. gagner 17) als que 18) stehlen неп. voler 19-20) mit Freude avec plaisir 21) abgeben неп. rendre 22) versprochen promise 23) die Belohnung 7 recompense *f* 24) erscheinen неп. paroitre 25) froh content 26) wiederfinden неп. retrouver 27) das Geld 2 argent *m* 28) halten неп. tenir 29) fälschlich faussement 30) versichern assurer 31) derselbe la même 32) ebenfalls aussi 33) theuer de grand prix 34) der Smaragd 6 émeraude *f* 35) im Gegentheil au contraire 36) schwören неп. jurer 37) betheuern protester.

ки[1] какого[2] изумруда. Однакожъ[3] былъ отведенъ[4] къ[5] судьѣ, какъ приличенный[6] въ кражѣ.[7] Судья, или[8] по[9] несправедливости,[10] или[11] по неразсудительности,[12] сдѣлалъ[13] выговоръ[14] матросу, что онъ своею оплошностію[15] потерялъ драгоцѣнную вещь,[16] и присудилъ[17] ему, отдать[18] кошелекъ съ деньгами[19] безъ[20] награды.[21] Такая безразсудная[22] строгость[23] разрушила[24] надежду[25] къ[26] полученію[27] денегъ, и тронула[28] честь[29] бѣднаго[30] матроса. Онъ пожаловался[31] Визирю, который велѣлъ и той[32] и[33] другой[34] сторонѣ[35] явиться предъ[36] себя, и спросилъ у крикуна, что ему приказано[37] было объявить? Сей отвѣчалъ, что ему только о двухъ стахъ червонныхъ говорено[38] было; а матросъ снова[39] божился,

---

1-2) kein aucune 3) indessen cependant 4) hinführen conduire 5) zu chez 6) überwiesen convaincu 7) der Diebstahl 1† vol *m* 8-9) es sey nun, aus soit par 10) die Ungerechtigkeit 7 injustice *f* 11) oder ou 12) der Unverstand 1* bevue *f* 13) machen faire *ir.* 14) der Vorwurf 1† reproche *m* 15) die Nachläßigkeit 7* négligence *f* 16) die Sache 7 chose *f* 17) verurtheilen condamner 18) abgeben непр. rendre 19) das Geld 2 argent *m* 20) ohne sans 21) die Belohnung 7 recompense *f* 22) unvernünftig déraisonnable 23) die Strenge 7* rigueur *f* 24) vereiteln ruiner 25) die Hoffnung 7 espérance *f* 26) zu pour 27) der Empfang 1* réception *f* 28) angreifen непр. attaquer 29) die Ehre 7* honneur *m* 30) arm pauvre 31) sich beklagen se plaindre 32-35) beyde Parteyen 7 tous les deux partis *f* 36) vor 37) befehlen ordonner 38) sagen parler 39) aufs neue de nouveau.

что кромѣ[1] оныхъ[2] червонныхъ ничего не нашелъ. Визирь сдѣлалъ[3] наконецъ такое[4] опредѣленіе:[5] коли[6] купецъ потерялъ изумрудъ; то[7] видно,[8] что этотъ кошелекъ и деньги, найденные[9] матросомъ, не тѣ[10] точно,[11] кои купецъ потерялъ: такъ пусть[12] онъ еще[13] объявляетъ о своемъ изумрудѣ и золотѣ, покамѣстъ[14] какой-либо честный[15] человѣкъ оныя ему возвратитъ;[16] а матросъ оставитъ[17] у[18] себя на 40 дней найденныя имъ[19] деньги; и естьли въ это[20] время хозяинъ[21] ихъ не явится, то онъ имѣетъ право[22] воспользоваться[23] оными, какъ[24] собственными[25] своими.[26]

XXX. Мысли[1] о уединеніи.[2]

Ты оставилъ[3] свѣтъ; уединеніе тебя прельщаетъ.[4] Знай, что оно имѣетъ свои неріят-

---

[1]) außer hormis [2]) jener ce [3]) thun непр. porter [4]) dieser cette [5]) der Ausspruch 1+ sentence *f* [6]) da puisque [7-8]) so ist zu sehen il est clair [9]) gefunden trouvé [10-11]) dasselbe le même [12]) mögen непр. pouvoir [13]) nochmals encore [14]) bis jusqu'à [15]) ehrlich honnête [16]) zurück bringen непр. rapporter [17]) behalten непр. garder [18]) bey chez [19]) von ihm par lui [20]) diese ce [21]) der Eigenthümer 3 maître *m* [22]) das Recht 1 droit *m* [23]) benutzen en jouir [24]) als comme [25]) eigen propre [26]) sein sien.

---

[1]) der Gedanke 5 pensée *f* [2]) die Einsamkeit 7* solitude *f* [3]) verlassen непр. quitter [4]) Reitze haben avoir des charmes.

ятность:[1] гдѣ роза безъ терній?[2] Но можно притупить[3] ихъ колючія[4] иглы.[5]

Когда въ уединеніи почувствуешь скуку,[6] то вспомни[7] неудовольствія, на каждомъ шагу встрѣчаемыя[8] тобою въ свѣтѣ. Сколько зла дѣлаютъ тамъ самолюбіе,[9] тщеславіе,[10] корыстолюбіе![11] Люди говорятъ о мирѣ,[12] но вѣчно сражаются;[13] не любятъ пороковъ и не терпятъ[14] добродѣтели; не прощаютъ тому, кто лучше ихъ, и ненавидятъ достоинство,[15] которое требуетъ предпочтенія;[16] всякій успѣхъ[17] кажется имъ противнымъ[18] ихъ успѣху. Естьли ты бѣденъ и нещастливъ, то будешь презираемъ; естьли положеніе[19] твое выгодно;[20] то будешь ненавидимъ[21] за свое богатство, за свою знатность,[22] за просвѣщеніе, за самую[23] добродѣтель; и хотя[24] всѣ твои желанія исполнятся, сердце твое все еще не найдетъ, чего оно искало.

Войдя въ самаго себя, углубись[25] въ свою

---

1) die Unannehmlichkeit 7 désagrément *m* 2) der Dorn 6 épine *f* 3) stumpf machen émousser 4) spitzig piquant 5) der Stachel 6 aiguillon *m* 6) lange Weile 7 ennui *m* 7) sich erinnern se souvenir *ir.* 8) begegnen rencontrer 9) die Selbstliebe 7* égoisme *m* 10) die Ehrsucht 7* ambition *m* 11) der Eigennutz 1* intérêt *m* 12) der Friede 5 paix *f* 13) streiten непр. se disputer 14) ausstehen непр. souffrir *ir.* 15) das Verdienst 1 mérite *m* 16) der Vorzug 1+ distinction *f* 17) der Fortschritt 1 succès *m* 18) entgegen contraire 19) die Lage 7 situation *f* 20) vortheilhaft avantageux 21) hassen haïr *ir.* 22) das Ansehen 3* dignité *f* 23) sogar même 24) wenn gleich quoique 25) sich versenken descendre.

душу; наслаждайся[1] для себя пріобрѣтенными[2] тобою знаніями;[3] естьли, къ щастію, совѣсть не упрекаетъ[4] тебя никакимъ важнымъ[5] дурнымъ дѣломъ, то будь увѣренъ,[6] что ты самъ себѣ лучшій другъ. Я не предписываю[7] никому совершеннаго[8] уединенія: человѣку всегда нуженъ[9] человѣкъ; но ищи его собственно[10] для того, чтобъ быть ему полезнымъ.[11] Дѣлай въ обществѣ добро только по[12] любви къ добру. Будучи доволенъ своими чувствами и дѣлами, не думай, любятъ ли, не любятъ ли тебя другіе. Главнымъ[13] предметомъ[14] твоимъ въ жизни долженъ быть Богъ и ты самъ. Уединеніе способствуетъ[15] такому спасительному[16] расположенію[17] сердца. Будь полезенъ людямъ; но удаляйся[18] отъ нихъ всякой разъ, когда они не имѣютъ въ тебѣ нужды; удаляйся, естьли хочешь быть лучше ихъ.

XXXI. Страннопріимство.[1]

Арабы всегда свято[2] почитали[3] страннопріимство: всѣ путешественники,[4] которые

---

1) genießen непр. jouir 2) erwerben непр. acquérir *ir.* 3) die Kenntniß 1 connoissance *f* 4) Vorwürfe machen faire reproche 5) erheblich important 6) versichert assuré 7) vorschreiben непр. préscrire *ir.* 8) völlig total 9) bedürfen непр. avoir besoin 10) einzig uniquement 11) nützlich utile 12) aus par 13-14) der Hauptgegenstand 1+ objet principal *m* 15) befördern contribuer 16) heilsam salutaire 17) die Stimmung 7 disposition *f* 18) sich entfernen s'éloigner.

1) die Gastfreyheit 7* hospitalité *f* 2) heilig pour sacré *ir.* 3) halten непр. tenir *ir.* 4) der Reisende 4

у нихъ жили[1] сколько[2] нибудь[3] времени,[4] сіе доказываютъ;[5] но[6] слѣдующая[7] повѣсть[8] еще[9] болѣе[10] въ[11] томъ[12] удостовѣритъ.[13] Талебъ имѣлъ нещастіе убить[14] отца[15] Эмира[16] Алькзара; по чему[17] сей давно[18] искалъ случая[19] отмстить[20] за смерть[21] отца. Въ[22] одну[23] пору[24] намѣреваясь[25] итти[26] со[27] двора,[28] чтобъ[29] развѣдать[30] о убійцѣ,[31] видитъ онъ, что входитъ[32] къ[33] нему незнакомецъ,[34] и проситъ его страннопріимства. Алькзаръ принимаетъ[35] гостя[36] съ величайшимъ усердіемъ,[37] и сажаетъ[38] за[39] столъ.[40] На[41] другой[42] день[43] Алькзаръ опять[44] пошелъ[45] искать предмета[46] своей мести;[47]

---

voyageur *m* 1) leben vivre *ir.* 2-3) einige quelques 4) die Zeit 7 tems *m* 5) bezeugen rendre témoignage 6) aber mais 7) folgend suivant 8) die Erzählung 7 histoire *f* 9) noch encore 10) mehr davantage 11-12) darüber cela 13) Bestätigung geben convaincre 14) tödten tuer 15) der Vater 3+ père *m* 16) der Emir 1 Emir *m* 17) weswegen pourquoi 18) lange longtems 19) die Gelegenheit 7 occasion *f* 20) rächen venger 21) der Tod 1 mort *f* 22-23-24) zu einer Zeit dans un tems 25) sich vornehmen непр. se proposer 26-27-28) ausgehen непр. sortir 29) um pour 30) Nachricht einziehen непр. s'informer 31) der Mörder 5 meurtrier *m* 32) kommen непр. venir 33) zu chez 34) der Unbekannte 4 inconnu *m* 35) aufnehmen непр. recevoir *ir.* 36) der Gast 1+ hôte *m* 37) die Herzlichkeit 7* cordialité *f* 38-39-40) zu essen vorsetzen présenter à manger 41-42-43) am folgenden Tage le lendemain 44) wieder de nouveau 45) ausgehen непр. sortir 46) der Gegenstand 1+ objet *m* 47) die Rache 7* vengeance *f*.

повечеру[1] возвращается[2] домой[3] въ[4] крайней[5] досадѣ,[6] что потерялъ[7] и[8] день и свой трудъ.[9] За[10] ужиномъ[11] гость спрашиваетъ у него о причинѣ[12] прискорбія;[13] но Альказаръ не открывается. Наконецъ[14] послѣ[15] нѣсколькихъ[16] дней, какъ[17] незнакомецъ опять спросилъ у него про[18] то же,[19] Альказаръ ему открылся,[20] что онъ уже цѣлый[21] годъ ищетъ Талеба, убійцы своего отца. „Не ищи его болѣе" — отвѣчалъ ему незнакомецъ, снявъ[22] накладную[23] бороду, которая скрывала[24] настоящій[25] видъ[26] его — „онъ теперь въ твой власти;[27] узнай[28] во мнѣ Талеба!" — Ты Талебъ! вскричалъ[29] Альказаръ: и ты у меня въ[30] гостяхъ! . . . . Возьми поскорѣе[31] этотъ[32] кошелекъ,[33] и удались[34] изъ моего дому; послѣ[35] я увижу, какъ съ тобою поступить.[36]

---

1) des Abends le soir *m* 2-3) zurückkehren rentrer 4) mit avec 5) äußerst extrême 6) der Verdruß 1* dépit *m* 7) verloren gehen непр. perdre 8) sowohl et 9) die Mühe 7* peine *f* 10) bey au 11) das Abendessen 3* souper *m* 12) die Ursache 7 raison *f* 13) der Kummer 3* chagrin *m* 14) endlich enfin 15) nach après 16) einige quelques 17) als que 18-19) darnach de cela 20) entdecken découvrir 21) ganz entier 22) abnehmen непр. ôter 23) falsch postiche 24) verhüllen déguiser 25) wirklich vrai 26) das Gesicht 2 figure *f* 27) die Gewalt 7* pouvoir *ir.* 28) erkennen reconnaître 29) ausrufen непр. s'écrier 30) zu 31) geschwinde vite 32) dieser cette 33) der Beutel 3 bourse *f* 34) sich entfernen s'éloigner 35) nachher ensuite 36) verfahren непр. traiter.

XXXII. Англійское уголовное[1] дѣло.[2]

Извѣстно, что въ Англіи не рѣдко[3] просвѣщенные[4] и знатной[5] породы[6] люди, когда игра, распутство[7] или нещастіе доведетъ ихъ[8] до крайности,[9] разъѣзжаютъ[10] по большимъ[11] дорогамъ,[12] и къ груди перваго, который покажется[13] имъ богаче другихъ, приставляютъ[14] пистолетъ, иногда совсѣмъ незаряженный.[15] Одинъ изъ такихъ наѣздниковъ[16] остановилъ зажиточнаго[17] купца, торговавшаго[18] шерстью.[19] Купецъ ни мало не приготовился[20] къ подобному случаю;[21] и потому долженъ былъ откупиться[22] не только двумя гинеями, но и довольно важнымъ[23] банковымъ билетомъ. Всадникъ[24] учтивымъ образомъ поблагодарилъ его, и какъ молнія[25] скрылся.[26]

Между тѣмъ онъ вѣрно имѣлъ свои при-

1-2) Der Criminal=Prozeß 1 procès criminel *m* 3) nicht ſelten souvent 4) aufgeklärt éclairé 5) vornehm grand 6) die Herkunft 8* naissance *f* 7) die Ausſchweifung 7 libertinage *m* 8-9) auf das äußerſte treiben непр. reduire *ir.* à l'extrémité 10) herumirren roder 11-12) die Landſtraße 7 le grand chemin *m* 13) ſcheinen непр. sembler 14) ſetzen mettre 15) nicht geladen non chargé 16) der Parheygänger 3 aventurier *m* 17) wohlhabend riche 18) handeln trafiquer 19) die Wolle 7 laine *f* 20) vorbereitet ſeyn être préparé 21) der Fall 1† accident *m* 22) loskaufen se racheter 23) anſehnlich considérable 24) der Reiter 3 cavalier *m* 25) der Blitz 1 éclair *m* 26) verſchwinden непр. disparaitre.

чины помышлять[1] о томъ, чтобы кто не узналъ его; ибо[2] сверхъ прочаго былъ на немъ черный парикъ, который закрывалъ[3] почти все лице его. Но теперь, отскакавъ[4] нѣсколько сотъ шаговъ отъ мѣста своей добычи,[5] онъ сбросилъ[6] съ себя сіе излишнее[7] украшеніе,[8] и поспѣшалъ[9] далѣе, не безпокоясь[10] о его участи.[11] — Дорога, на которой сіе случилось,[12] была не очень учащаема;[13] къ тому жь парикъ брошенъ былъ нѣсколько въ сторону. Наконецъ появился на лошади сынъ богатаго дворянина,[14] имѣвшаго неподалеку оттуда свои владѣнія.[15] Молодой человѣкъ увидѣлъ его, и поднявъ[16] изъ любопытства своимъ хлыстикомъ,[17] по нещастію вздумалъ[18] пошутить[19] имъ.

„Естьли я вздѣну[20] на себя этотъ паричище, (думалъ онъ самъ съ собою) то можетъ быть не только люди наши, но и сама сестрица меня не узнаетъ. До дому недалеко! И такъ, что нужды? Дай попробую!“[21] — Онъ надѣлъ его, и спокойно продолжалъ[22] путь

---

[1]) denken непр. penser [2]) denn car [3]) verhüllen couvrir *ir.* [4]) fortjagen galoper [5]) der Raub 1* butin *m* [6]) wegwerfen непр. jetter [7]) überflüßig superflu [8]) die Zierde 7 parure *f* [9]) eilen se hâter [10]) unruhig seyn s'inquieter [11]) das Schicksal 1 sort *m* [12]) vorfallen непр. se passer [13]) wenig gangbar fréquenté [14]) der Edelmann 1 gentilhomme *m* [15]) das Gut 2† seigneurie *f* [16]) aufheben непр. soulever [17]) die Reitpeitsche 7 fouet *m* [18]) auf einen Gedanken gerathen непр. venir *ir.* en idée [19]) scherzen badiner [20]) aufsetzen mettre *ir.* [21]) versuchen essayer [22]) fortsetzen continuer.

свой. Но прежде нежели онъ вступилъ въ отеческіе предѣлы,[1] ему надобно было переѣхать[2] большую дорогу, и притомъ подлѣ заставы[3] и небольшой таможни.[4] Онъ ѣхалъ, не заботясь[5] о людяхъ, которые собрались тамъ: но тѣмъ болѣе они заботились объ немъ. Ибо въ то самое время, по новому стеченію[6] злополучныхъ[7] обстоятельствъ[8] остановилась[9] тутъ недавно ограбленная[10] почтовая[11] коляска,[12] и купецъ, торгующій шерстью, разсказывалъ нѣкоторымъ, случайно[13] встрѣтившимся[14] знакомымъ,[15] свое печальное[16] приключеніе.[17] Онъ былъ въ жару[18] своего повѣствованія,[19] какъ приближился[20] молодой дворянинъ съ тѣмъ парикомъ на головѣ, который купцу былъ очень памятенъ:[21] по чему онъ тотчасъ прервалъ[22] свои разсказы и вскричалъ стремительно:[23] „Да вотъ и воръ! Держите[24] его, держите!“ — Его то-

---

1) die Grenze 7 frontière *f* 2) reiten непр. über traverser 3) der Schlagbaum 1 barrière *f* 4) die Zollbude 7 trigale *f* 5) sich bekümmern s'embarasser 6) das Zusammentreffen 3 concours *m* 7-8) der unglückliche Zufall 1† accident malheureux *m* 9) still halten непр. s'arrêter 10) beraubt dévalisé 11-12) die Postkalesche 7 caleche de poste *f* 13) von ungefähr par hazard 14) begegnen rencontrer 15) der Bekannte 4 connaissance *f* 16) traurige triste 17) der Vorfall 1† aventure *f* 18) das Feuer 3† ardeur *m* 19) die Erzählung 7 récit *m* 20) sich nähern s'approcher 21) sich gut merken être présent à la mémoire 22) unterbrechen непр. interrompre *ir.* 23) heftig avec impétuosité 24) halten непр. arrêter.

варищи,[1] равно какъ и онъ обманутые,[2] немедленно[3] бросились;[4] и прежде нежели бѣдный, изумленный[5] дворянинъ могъ выговоришь[6] одно слово, стащили[7] его съ лошади. Не помогало[8] ему то, что онъ объявилъ[9] о себѣ, кто онъ таковъ; ни то, что самъ таможенный[10] приставъ[11] отдавалъ[12] въ поруки[13] за его невинность[14] тѣло и душу свою; ни то, что изъ всего пограбленнаго[15] ничего у него не найдено. Купецъ, торгующій шерстью, стоялъ въ томъ, что твердо[16] знаетъ разбойника. По его требованію[17] надобно было арестовать[18] молодаго человѣка; и судъ[19] начался обыкновеннымъ порядкомъ. Стряпчій[20] нещастнаго дворянина старался всѣми силами[21] защитить[22] его. Собрано было множество[23] выгодныхъ[24] свидѣтельствъ;[25] но вразсужденіи[26] подозрительной[27] четверти[28] часа[29]

---

[1]) der Gefährte 4 compagnon *m* [2]) betrogen trompé [3]) unverzüglich précipitament 4) über jemand herfallen непр. se jetter sur quelqu'un [5]) bestürzt déconcerté [6]) aussprechen непр. prononcer 7) herunterreißen непр. arracher [8]) helfen непр. aider 9) sich zu erkennen geben непр. se faire connaitre *ir.* [10-11]) der Zollbeamte 4 douanier *m* [12-13]) sich verbürgen cautionner [14]) die Unschuld 7* innocence *f* [15]) das Geraubte 4 volé [16]) ganz genau surement [17]) die Forderung 7 demande *f* [18]) fest nehmen непр. arrêter [19]) der Prozeß 1 procès [20]) der Sachwalter 3 avocat *m* [21]) die Kraft 8† force *f* [22]) vertheidigen défendre *ir.* [23]) die Menge 7* quantité *f* [24]) vortheilhaft avantageux [25]) das Zeugniß 1 témoignage *m* [26]) in Rücksicht à l'égard [27]) verdächtig suspect [28-29]) die Viertelstunde 7 quart

никакое свидѣтельство не могло оправдать [1] его. Купецъ, будучи и самъ человѣкъ степенный [2] и честный, подтвердилъ [3] клятвою [4] свое показаніе; [5] и двѣнадцать присяжныхъ [6] произнесли [7] страшное [8] guilty (виновенъ [9]). Извѣстно, что въ Англіи всѣ судебныя дѣла [10] отправляются [11] незакрыто [12] При настоящемъ слѣдствіи [13] истинный хищникъ [14] отъ начала до конца былъ зрителемъ; [15] но съ намѣреніемъ молчалъ, [16] пока не подали присяжные своего мнѣнія. [17] Тутъ вдругъ выступилъ [18] онъ, подошелъ къ судьѣ, и сказалъ ему: „хотя уголовное дѣло это ведено [19] безъ всякаго [20] пристрастія, [21] и безъ нарушенія [22] законовъ; [23] однако мнѣ кажется, что челобитчикъ [24] и присяжные слишкомъ [25] уважили [26] парикъ. Ежели позволите, [27] то я тотчасъ

---

d'heure *m* 1) rechtfertigen justifier 2) ordentlich comme il faut 3) bestätigen affirmer 4) der Eid 1 serment *m* 5) die Anzeige 7 indice *m* 6) der Geschworne 4 juré *m* 7) aussprechen непр. prononcer 8) schrecklich terrible 9) er ist schuldig il est coupable 10) der Rechtshandel 1† affaire de justice *f* 11) führen traiter 12) bey offnen Thüren ouvertement 13) das Verhör 1 interrogatoire *m* 14) der Räuber 3 voleur *m* 15) der Zuschauer 3 spectateur *m* 16) schweigen непр. se taire *ir.* 17) die Stimme 7 voix *f* 18) hervortreten непр. s'avancer 19) führen traiter 20) alle aucun 21) die Partheilichkeit 7 partialité *f* 22) die Verletzung 7 violer 23) das Gesetz 1 loi *f* 24) der Kläger 3 accusateur 25-26) zu viel Rücksicht nehmen непр. avoir *ir.* trop d'égard 27) erlauben permettre *ir.*

докажу[1] это очевиднымъ[2] примѣромъ." [3] — Судья, усердно[4] желавшій избавить[5] обвиненнаго,[6] съ охотою[7] далъ требуемое[8] позволеніе новому адвокату,[9] и велѣлъ подать ему парикъ, который въ продолженіе[10] всего дѣла лежалъ на судейскомъ[11] столѣ.[12]

Онъ тотчасъ накинулъ[13] его на себя, оборотившись спиною[14] къ купцу; и потомъ вмигъ[15] повернулся[16] къ нему, и тѣмъ же голосомъ,[17] съ тѣмъ же взоромъ[18] и тѣмъ же движеніемъ[19] вскричалъ: Подавай кошелекъ,[20] нещастный! Купецъ, торгующій шерстью, едва[21] увидѣлъ[22] предъ собою оригиналъ, снова играющій съ нимъ прежнюю ролю, какъ въ ту жь минуту узналъ свое заблужденіе,[23] и прямаго врага[24] своего. „Божусь всѣмъ, что есть свято,[25] воскликнулъ[26] онъ, я ошибся;[27] а вотъ настоящій разбойникъ![28]"

Но тотъ[29] столь же[30] проворно[31] сбро-

---

1) beweisen непр. prouver 2) augenscheinlich évident 3) das Beyspiel 1 exemple *m* 4) eifrig ardemment 5) retten sauver 6) der Angeklagte 4 accusé *m* 7) gern volontiers 8) verlanget demandée 9) der Advokat 4 avocat *m* 10) während pendant 11-12) der Richtertisch 1 la table des juges 13) aufsetzen poser 14) der Rücken 3 dos *m* 15) plötzlich subitement 16) sich wenden непр. se tourner 17) der Ton 1† ton *m* 18) der Blick 1 regard *m* 19) die Geberde 7 geste *m* 20) die Börse 7 bourse *f* 21) kaum à peine 22) sehen непр. voir *ir.* 23) der Irrthum 2† erreur *m* 24) der Feind 1 ennemi *m* 25) heilig saint 26) aufschreyen непр. s'écrier 27) sich irren se tromper 28) der Spitzbube 4 voleur *m* 29) dieser celui 30-31) eben so aussi vite.

силъ[1] съ себя черный парикъ, и съ усмѣшкою[2] оборотился[3] къ судьѣ. — Видите ли, Ваше Высокоблагородіе, какъ помѣшался[4] этотъ добрый человѣкъ на парикѣ? Едва онъ увидѣлъ меня въ немъ, меня — совсѣмъ невиннаго, и который такъ долго, безъ всякаго[5] примѣчанія[6] отъ него, стоялъ передъ нимъ; то уже и считаетъ[7] разбойникомъ. Право, мнѣ кажется, что онъ и Вашему Высокоблагородію сдѣлалъ бы такой же комплиментъ, ежелибъ вы прежде меня это сдѣлать вздумали! Но по крайней мѣрѣ онъ уничтожилъ[8] свою клятву,[9] и оправилъ[10] безвиннаго.[11]

По Англійскимъ законамъ надлежало оставить[12] сей послѣдній пунктъ безъ дальнѣйшаго[13] слѣдствія;[14] да не льзя было принять[15] и новой клятвы отъ купца, торгующаго шерстью, когда онъ произнесъ[16] уже ложную,[17] тѣмъ болѣе, что противъ настоящаго разбойника не было впрочемъ ни малѣйшаго[18] подозрѣнія.[19]

---

1) wegwerfen непр. jetter 2) lächelnd en souriant 3) sich wenden непр. se tourner 4) verwirren tourner 5-6) völlig unbemerkt sans être remarqué 7) halten непр. prendre *ir.* 8) widerrufen révoquer, annuller 9) der Eid 1 serment *m* 10) frey sprechen непр. absoudre 11) der Unschuldige 4 innocent *m* 12) anstellen faire *ir.* 13) weit long 14) die Untersuchung 7 recherche *f* 15) leisten lassen непр. faire prêter 16) ablegen prononcer 17) falsch faux 18) geringe moindre 19) der Verdacht 1* soupçon *m*.

XXXIII. Мудрость[1] судьи.[2]

Христіанскій[3] купецъ[4] нанялъ[5] одного верблюдовожатаго,[6] отвезти[7] двадцать кипъ[8] шелку[9] изъ Алеппо въ[10] Константинополь. На[11] половинѣ[12] дороги[13] купецъ сдѣлался[14] боленъ,[15] и не могъ слѣдовать[16] за караваномъ,[17] который прибылъ[18] въ[19] назначенное[20] мѣсто[21] уже безъ него. Верблюдовожатый, не видавъ купца нѣсколько недѣль,[22] подумалъ,[23] что онъ умеръ,[24] и потому[25] продалъ[26] шелкъ, и послѣ[27] бросилъ[28] ремесло[29] свое. Наконецъ[30] купецъ пріѣзжаетъ,[31] находитъ[32] его чрезъ[33] нѣсколько времени, и требуетъ своего товара[34] назадъ.[35] Тотъ[36] притворяется,[37] что[38] будто[39] его не знаетъ,[40]

---

1) die Weisheit 7* sagesse *f* 2) der Richter 3 juge *m* 3) christlich chrétien 4) der Kaufmann 1 marchand *m* 5) miethen louer 6) der Kameeltreiber 3 chamelier *m* 7) abführen voiturer 8) der Ballen 3 ballot *m* 9) die Seide 7* soie *f* 10) nach à 11) auf au 12) halb milieu *m* 13) der Weg 1 route *f* 14-15) krank werden tomber malade 16) folgen suivre *ir.* 17) die Karavane 7 caravane *f* 18) ankommen непр. arriver 19) an à 20) bestimmt destiné 21) der Ort 2* endroit *m* 22) die Woche 7 semaine *f* 23) denken непр. penser 24) todt mort 25) daher pour cela 26) verkaufen vendre 27) hernach après 28) aufgeben непр. quitter 29) das Gewerbe 3 profession *f* 30) endlich enfin 31) ankommen непр. arriver 32) finden непр. trouver 33) nach après 34) die Waare 7 marchandise *f* 35) zurück retour 36) jener autre 37) sich verstellen feindre 38-39) als ob 40) kennen непр. connoitre.

и божится,[1] что онъ верблюдовъ никогда[2] не водилъ.[3] Кади,[4] которому купецъ на[5] сіе плутовство[6] принесъ[7] жалобу,[8] спросилъ у перваго:[9] Чего[10] ты требуешь? — Двадцати кипъ шелку, кои отдалъ[11] я сему человѣку отвезти сюда.[12] — Я не знаю,[13] чего отъ меня онъ хочетъ, сказалъ обманщикъ:[14] я его съ[15] роду[16] въ[17] первый разъ вижу, и верблюдовожатымъ никогда[18] не бывалъ. Кади потребовалъ[19] отъ купца доказательства;[20] и какъ[21] сей не могъ ничего[22] представить,[23] то[24] онъ прогналъ[25] ихъ отъ себя, сказавъ: Подите вонъ![26] вы оба[27] дураки.[28] Между[29] тѣмъ[30] какъ[31] они вмѣстѣ[32] вышли,[33] Кади, выглянувъ[34] въ[35] окно,[36] закричалъ:[37] Верблюдовожатый! воротись[38] на[39] одно слово. — Турокъ,[40] позабывъ[41] про[42] свою бож-

---

1) schwören непр. jurer 2) niemals jamais 3) führen conduire 4) der Kadi cadi *m* 5) wegen de 6) die Spitzbüberey 7 friponnerie *f* 7-8) sich beklagen se plaindre 9) erst premier 10) was que 11) abgeben непр. remettre *ir.* 12) hieher ici 13) wissen непр. savoir *ir.* 14) der Betrüger 3 fourbe *m* 15-16) in meinem Leben dans ma vie 17) zum pour 18) nie jamais 19) verlangen demander 20) der Beweis 1 preuve *f* 21) da comme 22) nichts rien 23) vorzeigen démontrer 24) so 25) jagen chasser 26) fort 27) beyde tous deux 28) der Narr 4 insensé *m* 29-30) während dessen pendant 31) als que 32) zusammen ensemble 33) fortgehen непр. sortir 34-35-36) aus dem Fenster sehen непр. regarder par la fenêtre 37) schreyen непр. crier 38) umkehren revenir 39) auf pour 40) der Türke 4 Turc *m* 41) vergessen непр. oublier 42) gemäß conforme.

бу,[1] что это не его ремесло, тотчасъ обернулся.[2] Тогда[3] Кади приказалъ[4] дать ему нѣсколько[5] ударовъ[6] по[7] пятамъ,[8] и, присудивъ[9] заплатить[10] купцу за шелкъ, велѣлъ сверхъ[11] того[12] внести[13] знатную[14] сумму[15] за[16] ложную[17] клятву.[18]

XXXIV. Жемчужина.[1]

Какой то Еврей[2] продавалъ Англійской Королевѣ Елисаветѣ за 20,000 фунтовъ стерлинговъ жемчужину, которая отличалась[3] какъ своею отмѣнною[4] прозрачностію,[5] такъ и чрезвычайною величиною. Но Королева не разсудила[6] потратить[7] такую знатную сумму на вещь, не заключающую[8] въ себѣ никакой существенной[9] пользы.[10] И такъ Еврей рѣшился отправиться[11] на твердую[12] землю,[13]

---

1) der Eid 1 serment *m* 2) sich umsehen se tourner 3) darauf alors 4) befehlen unr. ordonner 5) einige quelques 6) der Schlag 1† coup *m* 7) auf sous 8) die Ferse 7 plante du pied *m* 9) verurtheilen condamner 10) bezahlen payer 11-12) über dies de plus 13) erlegen payer 14) beträchtlich considérable 15) die Summe 7 somme *f* 16) für pour 17) falsch faux 18) der Schwur 1† serment *m*.

---

1) die Perle 7 perle *f* 2) der Ebräer 3 der Jude 4 juif *m* 3) auszeichnen se distinguer 4) vorzüglich particulier 5) die Durchsichtigkeit 7 eau *f* 6) beschließen unr. se resoudre *ir*. 7) anwenden unr. employer 8) enthalten unr. contenir *ir*. 9-10) der wesentliche Nutzen utilité essentielle *f* 11) sich begeben unr. partir *ir*. 12-13) das feste Land 2† continent *m*.

чтобъ тамъ продать свою драгоцѣнную жемчужину какой либо вѣнчанной[1] главѣ[2] за требованную имъ цѣну;[3] о чемъ узнавъ Ѳома Гресгамъ, Лондонскій купецъ, немедленно[4] пригласилъ[5] Еврея къ своему столу, и заплатилъ ему за жемчужину деньги, которыхъ не хотѣла за нее заплатить ему Королева. Послѣ чего, приказавъ подать себѣ иготь,[6] онъ истолокъ[7] въ ней жемчужину, высыпалъ[8] порошокъ[9] въ рюмку,[10] налитую до половины виномъ, и выпилъ[11] ее за здоровье Королевы. Можно представить[12] себѣ, какъ при семъ случаѣ изумился Еврей. Англичанинъ, примѣтивъ это, вывелъ[13] его изъ безмолвнаго[14] удивленія. Теперь, сказалъ онъ, по крайней мѣрѣ не можешь ты разглашать,[15] что наша Королева не въ состояніи была купить у тебя жемчужины; когда у Ея Величества есть такіе подданные,[16] которые за ея здоровье могутъ пить такія драгоцѣнности.[17]

1-2) das gekrönte Haupt 2+ tête couronnée *f* 3) der Preis 1 prix *m* 4) unverzüglich sans retard 5) einladen непр. inviter 6) der Mörser 3 mortier *m* 7) stoßen непр. piler 8) schütten mettre *ir.* 9) das Pulver 3 poudre *f* 10) das Spitzglas 2+ verre *m* 11) austrinken непр. boire *ir.* 12) sich vorstellen se représenter 13) ziehen непр. tirer 14) stumm muet 15) aussprengen publier 16) der Unterthan 4 sujet *m* 17) die kostbare Sache 7 chose précieuse *f.*

XXXV. Дѣйствія[1] сострадания[2] и благотворительности.[3]

Когда Альфонсъ держалъ[4] въ осадѣ[5] Гаетту,[6] Италійскій городъ въ Неапольскомъ[7] Королевствѣ;[8] тогда жители сего мѣста,[9] видя на исходѣ[10] съѣстные[11] свои припасы,[12] почли[13] за[14] нужное[15] выслать[16] изъ города[17] стариковъ,[18] дѣтей[19] и женщинъ,[20] какъ людей безполезныхъ.[21] Альфонсъ принялъ[22] ихъ благосклонно,[23] и примѣтивъ,[24] что полководцы[25] были противнаго[26] мнѣнія,[27] сказалъ имъ: *Не[28] ужь ли[29] вы[30] думаете,[31] что мы пришли[32] сюда[33] воевать[34] съ женщинами и дѣтьми?*

Сей же Государь, видя погибающую[35]

---

[1]) die Wirkung 7 effet *m* [2]) das Mitleiden 3* commisération *f* [3]) die Wohlthätigkeit 7* bienfaisance *f* [4-5]) belagern assiéger [6]) Gajeta Gaieta *f* [7-8]) das Königreich Neapel le royaume de Naples [9]) der Platz 1+ place *f* [10]) der Mangel 3+ manque [11-12]) die Lebensmittel 3 мн. числ. provision *f* [13-14-15]) für nöthig halten непр. croire nécessaire [16]) fortschicken renvoyer *ir.* [17]) die Stadt 8+ ville *f* [18]) der Greis 1 vieillard *m* [19]) das Kind 2 enfant *m* [20]) das Weib 2 femme *f* [21]) unnütz inutile [22]) aufnehmen непр. recevoir [23]) gütig avec bonté [24]) bemerken remarquer [25]) der Heerführer 3 général *m* [26-27]) entgegengesetzte Meinung opinion contraire [28-29-30-31]) denket ihr etwa est-ce que vous croyez donc [32]) kommen непр. venir *ir.* [33]) hierher ici [34]) Krieg führen faire *ir.* la guerre [35]) untersinkend submergeante.

съ солдатами галеру,[1] приказалъ[2] тотчасъ подать ей помощь;[3] но усмотрѣвъ,[4] что опасность[5] препятствовала[6] исполнить его приказъ,[7] самъ сѣлъ[8] въ шлюбку,[9] и поспѣшилъ[10] на помощь. Ему представляли[11] крайнюю опасность,[12] которой онъ подвергался;[13] но онъ отвѣтствовалъ: *я желаю*[14] *лучше*[15] *быть*[16] *товарищемъ*,[17] *нежели зрителемъ*[18] *ихъ смерти.*

Маркъ Аврелій по[19] справедливости[20] можетъ назваться[21] лучшимъ[22] Государемъ своего времени: ибо онъ, какъ чадолюбивый[23] отецъ, старался[24] о благоденствіи[25] и сохраненіи[26] своего народа.[27] Когда государственные[28] доходы[29] были истощены[30] войною;[31] то онъ велѣлъ[32] продать[33] всѣ золо-

---

1) die Galeere 7 galère *f* 2) befehlen непр. ordonner 3) zu Hülfe kommen непр. secourir *ir.* 4) sehen непр. voir *ir.* 5) die Gefahr 7 danger *m* 6) abhalten непр. empêcher 7) der Befehl 1 ordre *m* 8) sich setzen se mettre *ir.* 9) das Both 1+ chalouppe *f* 10) eilen voler 11) vorstellen présenter 12) die Gefahr 7 danger *m* 13) sich aussetzen s'exposer 14) wünschen désirer 15) lieber mieux 16-17) theilen partager 18) der Zuschauer 3 spectateur *m* 19-20) in Wahrheit en vérité 21) nennen nommer 22) beste meilleur 23) seine Kinder lieben aimer ses enfans 24) Sorge tragen непр. prendre *ir.* soin 25) die Wohlfahrt 7* bien *m* 26) die Erhaltung 7* conservation *f.* 27) das Volk 2+ peuple *m* 28) das Reich 1 impérial 29) die Einkünfte 1 множ. числ. revenu *m* 30) erschöpft seyn être *ir.* épuisé 31) der Krieg guerre *f* 32) befehlen непр. ordonner 33) verkaufen vendre.

тые[1] сосуды[2] и прочія[3] рѣдкости,[4] бывшія въ кабинетѣ у Адріана. Во время наводненій,[5] язвы[6] и голода,[7] которыя опустошали[8] Римъ и окрестности[9] его, онъ помогалъ[10] народу собственными[11] деньгами,[12] исправлялъ[13] разоренія,[14] и хоронилъ[15] мертвыхъ[16] даже[17] съ опасностію,[18] своей жизни.[19]

XXXVI. Послѣднія[1] слова Козроэса-Парвиса, сказанныя имъ своему сыну.

Любезный сынъ! ты будешь Государемъ: знай, что щастіе твое должно состоять единственно[2] въ щастіи твоихъ подданныхъ.[3] Первая добродѣтель для Монарха есть справедливость;[4] только ею можешь пріобрѣсти общую довѣренность.[5] Естьли хочешь быть

1) golden en or 2) das Gefäß 1 vase *m* 3) andere autre 4) die Seltenheit 7 rareté *f* 5) die Ueberschwemmung 7 inondation *f* 6) die Pest 7* peste *f* 7) die Hungersnoth 7* famine *f* 8) verwüsten ravager 9) die umliegende Gegend 7 alentour 10) unterstützen secourir *ir*. 11) eigen propre 12) das Geld 2 argent *m* 13) abhelfen непр. remédier 14) die Zerstörung 7 déstruction *f* 15) begraben непр. enterrer 16) der Todte 4 mort *m* 17) selbst même 18) die Gefahr 7 danger *m* 19) das Leben 3* vie *f*.

---

1) letzte dernier 2) blos uniquement 3) der Unterthan 6 sujet *m* 4) die Gerechtigkeit 7 justice *f* 5) das Zutrauen 3 confiance *f*.

любимымъ; то заслужи[1] любовь. Не будь излишно[2] страшенъ:[3] ибо отъ страха не далека ненависть.[4] Ужасно[5] состояніе владѣтеля,[6] окруженнаго цѣлымъ[7] народомъ[8] непріятелей.

Первое основаніе[9] трона есть добродѣтель; безъ нея нѣтъ ничего твердаго.

Войско покоритъ[10] тебѣ рабовъ или невольниковъ;[11] но рабы не подданные. Усѣявъ[12] землю трупами,[13] кого заключишь[14] въ цѣпи? — вдовъ[15] и сиротъ. Вопль[16] сихъ нещастныхъ, и кровь, которую ты пролилъ, навлекутъ[17] на тебя мщеніе[18] Небесъ. Чегожь ожидать тебѣ отъ Всевышняго, когда будешь виновникомъ[19] однихъ бѣдствій.

О сынъ мой! умѣй заслужить[20] благословеніе[21] народа; оно лучше короны. Тотъ истинный Царь, кто любимъ своими подданными. Будь страшенъ[22] для однихъ злодѣевъ.[23]

Мы образъ[24] Божества[25] на землѣ,[26] когда

---

1) verdienen acquérir *ir.* 2) zu trop 3) fürchterlich redoutable 4) der Haß 1* haine *f* 5) entsetzlich horrible 6) der Beherrscher 3 monarque *m* 7) ganz entier 8) das Volk 2† peuple *m* 9) der Grundpfeiler 3 appui principal *m* 10) unterwürfig machen subjuguer 11) der Sklave 4 esclave *m* 12) besäen semer 13) die Leiche 7 cadavre *m* 14) legen mettre *ir.* 15) die Wittwe 7 veuve *f* 16) das Winseln 3 gémissement *m* 17) herabziehen непр. attirer 18) die Rache 7 vengeance *f* 19) der Urheber 3 auteur *m* 20) erwerben непр. gagner 21) der Segen 3 bénédiction *f* 22) fürchterlich terrible 23) der Bösewicht 2 méchant *m* 24) das Bild 2 image *m* 25) die Gottheit 7 divinité *f* 26) die Erde 7 terre *f.*

добродѣтель есть Божество наше. Царь несправедливый есть бичь[1] людей: какая ужасная судьба![2]

Не отличай[3] пользы народной отъ своей пользы. Вѣрь,[4] что сребoлюбіе[5] обманывается въ своемъ расчетѣ:[6] ты не будешь въ изобиліи,[7] когда подданные твои въ недостаткѣ.[8] Только для ихъ безопасности,[9] для ихъ благополучія имѣешь право[10] требовать[11] части ихъ имущества. Обидѣвъ[12] одного, заставишь[13] трепетать всѣхъ; а начавъ бояться Государя, они перестанутъ[14] любить его.

Не ищи любви злаго; для него только будь грозенъ.[15] Избавляя[16] общество[17] отъ дурныхъ людей, способствуешь[18] общему благу. Излишнее[19] къ нимъ снисхожденіе[20] можетъ быть вредно.[21] Надобно отрубить[22] голову[23] волку, чтобъ онъ не умерщвлялъ[24] агнцевъ.[25] Еще болѣе стерегись[26] лицемѣровъ;[27]

---

1) die Geißel 7 fléau *m* 2) das Loos 1 destinée *f* 3) einen Unterschied machen faire différence 4) glauben croire *ir.* 5) die Geldsucht 7* avidité de l'or 6) die Rechnung 7 compte *m* 7) der Ueberfluß 1* abondance *f* 8) der Mangel 3† nécessité *f* 9) die Sicherheit 7 sureté *f* 10) das Recht 1 droit *m* 11) verlangen demander 12) beleidigen offenser 13) zwingen непр. forcer 14) aufhören cesser 15) fürchterlich redoutable 16) befreyen délivrer 17) die Gesellschaft 7 société *f* 18) beytragen непр. contribuer 19) zu viel trop 20) die Nachsicht 7 indulgence *f* 21) schädlich dangereux 22) abhauen couper 23) der Kopf 1† tête *f* 24) umbringen непр. tuer 25) das Lamm 2† mouton *m* 26) sich hüten se garder 27) der Schmeichler 3 flatteur *m.*

воръ опаснѣе разбойника. Наказаніе[1] злыхъ есть конечно горестная должность[2] государей; но естьли она необходима,[3] то утѣшайся[4] исполненіемъ другой, пріятнѣйшей для твоего сердца: будь покровителемъ[5] наукъ,[6] торговли,[7] а особливо земледѣлія.[8] Трудныя[9] работы поселянъ[10] имѣютъ нужду[11] въ ободреніи;[12] изобиліе[13] и миръ[14] на нихъ основаны.[15] Никакая награда[16] не можетъ сравниться[17] съ пользою,[18] которую земледѣлецъ приноситъ государству.

XXXVII. Тщета[1] величія.[2]

Магометъ[3] видя приближающуюся[4] кончину,[5] захотѣлъ[6] еще разъ показать[7] себя народу во всемъ сіяніи[8] своего величія. Онъ возсѣлъ[9]

---

1) die Bestrafung 7 punition *f* 2) die Pflicht 7 devoir *m* 3) nothwendig nécessaire 4) sich trösten consoler 5) der Beschützer 3 protecteur *m* 6) die Wissenschaft 7 science *f* 7) der Handel 3* commerce *m* 8) der Ackerbau 1* agriculture *f* 9) sauer dur 10) der Landmann 1 (мн Leute) laboureur *m* 11) bedürfen avoir besoin 12) die Aufmunterung 7 encouragement *m* 13) der Ueberfluß 1* abondance *f* 14) der Friede 5 paix *f* 15) gegründet fondés 16) die Belohnung 7 récompense *f* 17) verglichen werden être comparé 18) der Nutzen 3* avantage *m*.

---

1) die Eitelkeit 7* vanité *f* 2) die (menschliche) Größe 7 (humaine) grandeur *f* 3) Mahomet Mahomet 4-5) das herannahende Ende 6 prochaine fin *f* 6) wollen непр. vouloir *ir.* 7) zeigen montrer 8) der Glanz 1* éclat *m* 9) sich setzen s'asseoir *ir.*

на золотый престолъ,[1] съ коего представлялась[2] зрѣнію[3] пространная[4] долина.[5] Любимый[6] его сынъ занялъ[7] мѣсто на одной ступени[8] по правую[9] сторону.[10] Другіе жъ сыновья и тысяча[11] двѣсти Князей[12] стали предъ нимъ по[13] порядку;[14] главные[15] Министры при подножіи[16] трона преклонили[17] свои колѣна.[18]

Всѣ[19] его[20] войска,[21] жены,[22] и придворная[23] свита[24] окружали[25] его. Золото,[26] алмазы[27] и другія драгоцѣнности,[28] взятыя[29] изъ казнохранилищъ,[30] возвышались[31] по[32] обѣимъ сторонамъ престола на подобіе[33] двухъ холмовъ,[34] и бросали[35] отъ себя лучи,[36] которыхъ сіяніе ослѣпляло[37] глаза.

Магометъ имѣя на головѣ корону,[38] и

---

1) der Thron 1 trône *m* 2) darstellen présenter 3) das Auge 6 la vue *f* 4-5) großes Thal 2+ grand vallon *m* 6) begünstigt favori 7) einnehmen непр. occuper 8) die Stufe 7 dégré *m* 9-10) die rechte Seite 7 côté *m* droit 11) tausend mille 12) der Fürst 4 prince *m* 13-14) nach der Ordnung en ordre 15) vornehmste principal 16) die Schwelle 7 pied *m* 17) beugen fléchir 18) das Knie 1 genou *m* 19-20-21) sein ganzes Kriegsheer 1 toutes ses troupes 22) die Frau 7 femme *f* 23-24) der Hofstaat 1 cour *f* 25) umgeben непр. environner 26) das Gold 1* or *m* 27) der Diamant 6 diamant *m* 28) die Kostbarkeit 7 chose précieuse *f* 29) nehmen непр. prendre *ir.* 30) die Schatzkammer 7 trésor *m* 31) sich erheben непр. s'élever 32) auf de 33) gleich semblable 34) der Hügel 3 colline *f* 35) werfen непр. jetter 36) der Strahl 6 rayon *m* 37) blenden éblouir 38) die Krone 7 couronne *f*.

держа скипетръ[1] въ рукѣ, обратился[2] къ сыну, и говорилъ ему: сынъ мой! ты видишь мое могущество.[3] Каково оно тебѣ кажется?[4]

Сынъ. Государь! оно безпредѣльно.[5]

Магометъ. Много ли, ты думаешь,[6] царей на землѣ,[7] которыхъ бы я могъ опасаться?[8]

Сынъ. Нѣтъ ни[9] единаго.[10] Никакая человѣческая[11] сила[12] не можетъ тебѣ противоборствовать[13]

Магометъ. И при[14] всемъ томъ я не въ[15] состояніи[16] ни на одно мгновеніе[17] продолжить[18] дней своихъ, ниже малымъ чѣмъ облегчить[19] своей болѣзни.[20] Строгая[21] смерть[22] не смотритъ на лица,[23] и подъ ея повелительнымъ[24] жезломъ[25] равняются[26] всѣ: богатый[27] и нищій,[28] Государь и подданный.[29] Рука времени[30] испровергаетъ[31] самые троны, и нашу славу[32] погребаетъ[33] во мракѣ.[34]

---

[1]) der Scepter 3 sceptre *m* [2]) sich wenden se tourner [3]) die Macht 8+ puissance *f* [4]) denken непр. penser [5]) unumschränkt sans bornes [6]) glauben croire [7]) die Erde 7 terre *f* [8]) fürchten craindre [9-10]) keiner aucun [11]) menschlich humaine [12]) die Gewalt 7+ force *f* [13]) widerstehen s'opposer [14]) bey avec [15-16]) im Stande en état *m* [17]) der Augenblick 1 moment *m* [18]) verlängern prolonger [19]) lindern soulager [20]) der Schmerz 7 douleur *f* [21]) streng sévère [22]) der Tod 1 mort *f* [23]) die Person 7 personne *f* [24]) herrschend dominant [25]) der Scepter 3 sceptre *m* [26]) gleich werden devenir *ir.* égal [27]) der Reiche 4 riche *m* [28]) der Arme 4 pauvre *m* [29]) der Unterthan 6 sujet *m* [30]) die Zeit 7 tems *m* [31]) umstürzen renverser [32]) der Ruhm 1* gloire *f* [33]) begraben непр. enterrer [34]) ewige Nacht 8+ nuit

Блаженъ[1] тотъ, кто преселяется[2] изъ сего міра съ чистою,[3] или по[4] крайней[5] мѣрѣ[6] съ примиренною[7] совѣстію.[8] Злыя[9] дѣла[10] тяготятъ[11] насъ и погружаютъ[12] въ бездну;[13] но дѣла благія[14] придаютъ[15] намъ крылья[16] къ воспаренію[17] на Небеса.[18] Мы прилѣпляемъ[19] душу свою къ тлѣнности,[20] и хотимъ соединить[21] между собою два несообразныя[22] существа.[23] Мы гордимся[24] тлѣнностью; но душа, непричастная[25] оной, летитъ[26] къ своему Источнику.[27] И такъ никто[28] не можетъ быть великъ на землѣ[29] сей, когда не украшаютъ[30] его добрыя[31] дѣла. Великъ и силенъ[32] единый Алла. Скоро появлюсь[33] я предъ строгое его судилище,[34] и паду[35] къ

éternelle *f* [1]) glückseelig bienheureux [2]) sich entfernen s'éloigner [3]) rein nette [4-5-6]) wenigstens du moins [7]) ausgesöhnt réconciliée [8]) das Gewissen 3* conscience *f* [9]) boshaft méchante [10]) die Handlung 7 action *f* [11]) werden uns eine drückende Last opprimer [12]) stürzen submerger [13]) der Abgrund 1† abyme *m* [14]) gut bonne [15]) leihen непр. prêter [16]) der Flügel 3 aile *f* [17]) sich erheben s'élever [18]) der Himmel 3 ciel *m* [19]) heften attacher [20]) das Vergängliche 4 chose *f* périssable [21]) vereinigen unir *ir.* [22]) ungleich inégal [23]) das Wesen 3 être *m* [24]) stolz seyn s'enorgueillir [25]) theilhaftig machen непр. participer [26]) entgegen fliegen voler au devant [27] die Quelle 7 source *f* [28]) niemand personne [29]) die Erde 7 terre *f* [30]) schmücken orner [31]) tugendhaft vertueux [32]) mächtig puissant [33]) erscheinen непр. paraitre [34]) der Richtstuhl 1† tribunal *m* [35]) fallen непр. tomber.

стопамъ[1] его съ большимъ уничиженіемъ[2] и трепетомъ,[3] нежели съ каковымъ повергается[4] предо[5] мною послѣдній[6] изъ моихъ невольниковъ.[7] Естьли не льзя тебѣ, любезный сынъ, воображать[8] всегда своей кончины;[9] то впечатлѣй[10] по крайней мѣрѣ глубоко[11] въ памяти[12] сію торжественную[13] минуту, и ты будешь образецъ[14] монархамъ. Люби своихъ братьевъ;[15] они одной съ тобою крови;[16] я ручаюсь[17] за ихъ повиновеніе.[18] А вы, Эмиры, Визири и народъ, преславные[19] участники[20] моихъ подвиговъ![21] естьли я въ чемъ проступился[22] передъ вами — чувствую,[23] что много! — то простите[24] меня, не какъ Государя, но какъ человѣка.

При сихъ словахъ народъ прослезился,[25] Магометъ самъ до[26] чрезвычайности[27] былъ тронутъ,[28] и, послѣ нѣсколькихъ минутъ

---

1) der Fuß 1+ pied *m* 2-3) weit demüthiger und angstvoller humiliation *f* terreur *f* 4) sich hinwerfen непр. se prosterner 5) vor devant 6) der letzte dernier 7) der Sklave 4 esclave *m* 8) vorstellen représenter 9) das Ende 6 fin *f* 10) einprägen imprimer. 11) tief profondément 12) das Gedächtniß 1* mémoire *f* 13) feyerlich solennelle 14) das Muster 3 modèle *m* 15) der Bruder 3+ frère *m* 16) das Blut 1* sang *m* 17) bürgen répondre 18) der Gehorsam 1* obéissance *f* 19) ruhmwürdig célèbre 20) der Theilhaber 3 participateur *m* 21) die That 7 hautfait *m* 22) sich vergehen непр. manquer 23) fühlen sentir 24) verzeihen непр. pardonner 25) Thränen vergießen непр. verser des larmes 26-27) außerordentlich excessivement 28) gerührt touché.

выразительнаго[1] молчанія,[2] удалился[3] во внутренніе[4] чертоги.[5] На другой день онъ изъявилъ[6] многія милости,[7] а вскорѣ[8] по[9] томъ[10] переселился[11] въ недовѣдомые[12] предѣлы,[13] гдѣ всѣ земнородные[14] должны дать[15] отчетъ.[16]

Примѣчаніе. Магометъ имѣлъ причину безпокоиться о семъ отчетѣ: онъ старался прелестями роскоши и страхомъ меча утвердить свою власть со многими заблужденіями распространенной имъ религіи въ странахъ непросвѣщенныхъ.

XXXVIII. Могущество[1] религіи[2] и у самыхъ Магометанъ.

Калифъ[3] Гуссейнъ,[4] сынъ великаго Али, сидѣлъ за[5] столомъ.[6] Одинъ изъ невольниковъ,[7] поднося[8] горячее[9] пшено,[10] уронилъ[11] ему на[12] голову[13] блюдо.[14] Гуссейнъ кидаетъ[15]

---

1) ausdrucksvoll expressif 2) die Stille 7* silence *m* 3) sich entfernen s'éloigner 4-5) das innere Zimmer 3 appartement *m* intérieur 6) erweisen непр. accorder 7) die Gnadenbezeigung 7 grace *f* 8-9-10) bald darauf bientôt après 11) eilen se transporter 12) unbekannt inconnu 13) das Ziel 1 but *m* 14) der Sterbliche 4 mortel *m* 15-16) Rechenschaft ablegen rendre compte.

---

1) die Macht 8 force *f* 2) die Religion 7 religion *f* Mahometans 3) der Kalif 4 le calife *m* 4) Hussein Hussein *m* 5) bey à 6) der Tisch 1 table *f* 7) der Sklave 4 esclave *m* 8) überreichen présenter 9) heiß chaud 10) der Reis 1* riz *m* 11) fallen lassen непр. laisser tomber 12) auf sur 13) das Haupt 2+ tête *f* 14) die Schüssel 7 plat *m* 15) werfen непр. jetter

на невольника гнѣвный[1] взоръ;[2] а сей, испугавшись,[3] съ трепетомъ[4] повергается[5] предъ нимъ, и говоритъ слѣдующія слова изъ Алкорана: *рай*[6] *уготованъ*[7] *для тѣхъ, кои воздерживаютъ*[8] *гнѣвъ*[9] *свой и преодолѣваютъ его.*[10]

Гуссейнъ. (хладнокровно:[11]) Я не сержусь.[12]

Невольникъ. (продолжая[13] тотъ же стихъ:[14]) *и для тѣхъ, кои прощаютъ*[15] *обидѣвшимъ*[16] *ихъ.*

Гуссейнъ. (не смотря на него) Я тебя прощаю.

Невольникъ. (оканчивая[17] стихъ) *И Богъ любитъ того смертнаго,*[18] *который за всякое зло*[19] *платитъ*[20] *добромъ.*[21]

Гуссейнъ. (Простерши[22] къ нему съ[23] благосклонностію[24] руку:) Встань![25] я даю тебѣ свободу[26] и четыреста драхмъ[27] серебра.[28]

Кто можетъ изобразить[29] радость[30] и благодареніе[31] сего невольника при такихъ

---

1) zornig facheux 2) der Blick 1 regard *m* 3) erschrocken effrayé 4) zitternd tremblant 5) niederfallen непр. se prosterner 6) das Paradies 1 Paradis *m* 7) bereitet destiné 8) zurückhalten непр. retenir *ir.* 9) der Zorn 1* colère *f* 10) unterdrücken surmonter 11) kaltblütig froidement 12) zornig seyn être *ir.* en colère 13) fortfahren непр. continuer 14) der Vers 1 verset *m* 15) verzeihen непр. pardonner 16) der Beleidiger 3 offenseur *m* 17) endigen finir 18) der Sterbliche 4 mortel *m* 19) das Böse 4 mal *m* 20) vergelten непр. rendre 21) das Gute 4 bien *m* 22) reichen tendre 23-24) gütig avec bonté 25) aufstehen непр. se relever 26) die Freyheit 7 liberté *f* 27) Drachma 6 Drachme *m* 28) das Silber 3* argent *m* 29) schildern peindre 30) die Freude 7 joie *f* 31) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f.*

восхитительныхъ[1] словахъ добродѣтельнаго[2] Калифа! О Государь,[3] вскричалъ[4] онъ, ты подобенъ[5] древу,[6] украшающемуся,[7] листьями[8] и плодами:[9] оно прохлаждаетъ[10] своею тѣнію,[11] и даетъ плоды свои самымъ тѣмъ, кои дерзновенною[12] рукою[13] бросаютъ[14] въ него каменьемъ![15]

XXXIX. Обладатель[1] моря[2] и земли.[3]

Канутъ великій, Король Датскій[4] и Англійскій прогуливался[5] однажды по[6] берегу[7] морскому,[8] со всѣми своими придворными,[9] которые, разговаривая[10] между собою, называли его царемъ[11] царей и владыкою моря и земли; но Канутъ, исполненный[12] мудрости[13] и благочестія,[14] вздумалъ[15] посмѣяться[16]

---

[1]) entzückend ravissant [2]) tugendhaft vertueux [3]) der Herr 4 seigneur *m* 4) ausrufen непр. s'écrier [5]) gleich semblable [6]) der Baum 1+ arbre *m* 7) geziert orné [8]) das Blatt 2+ feuille *f* 9) die Frucht 8+ fruit *m* [10]) erquicken rafraichir [11]) der Schatten 3 ombre *f* [12]) frech téméraire [13]) der Arm 1 bras *m* [14]) schleudern lancer [15]) der Stein 1 pierre *f*.

---

[1]) der Beherrscher 3 maitre *m* [2]) das Meer 1 mer *f* [3]) die Erde 7 terre *f* [4]) Dänemark Danemarc [5]) spazieren gehen непр. se promener [6]) an au 7-8) das Meeresufer 3 bord *m* de la mer *f* 9) die Hofleute 1 един. чис. Hofmann courtisan *m* [10]) sprechen непр. s'entretenir *ir*. [11]) der König 1 roi *m* [12]) erfüllt rempli [13]) die Weisheit 7* sagesse *f* [14]) die Gottesfurcht 7* piété *f* welcher weise und gottesfürchtig war [15]) sich vornehmen непр. vouloir *ir*. [16]) spotten se moquer.

надъ сими льстецами [1] и показать [2] имъ, сколь мало [3] онъ вѣрилъ [4] глупымъ [5] ихъ разговорамъ. [6] Для [7] сего [8] снялъ [9] съ себя епанчу, [10] разостлалъ [11] ее у берега, и сѣвъ [12] на нее, началъ говорить къ морю — что случилось [13] въ [14] самомъ началѣ прилива: [15] — Море! внемли [16] своему владыкѣ: я повелѣваю [17] тебѣ остаться [18] на своемъ мѣстѣ, не подыматься [19] и не мочить [20] ногъ моихъ. Всѣ, слышавшіе сіи слова, подумали, что Король съ [21] ума [22] сошелъ, [23] будто [24] море его послушаетъ. [25] Между [26] тѣмъ [27] вода [28] поднялась, и обмочила [29] ноги у Монарха. Тогда [30] Канутъ, вставши, [31] сказалъ льстецамъ: „Видите, какъ я владѣю [32] моремъ! . . Научитесь [33] изъ сего, сколь [34] маловажно [35] Королевское

---

1) der Schmeichler 3 flatteur *m* 2) zeigen démontrer 3) wie wenig combien peu 4) Glauben beymessen непр. ajouter foi 5) thöricht sot 6) das Gespräch 1 discours *m* 7-8) deswegen c'est pourquoi 9) abnehmen непр. ôter 10) der Mantel 3† manteau *m* 11) ausbreiten étendre 12) sich setzen s'asseoir *ir.* 13) sich zutragen непр. arriver 14) bey au 15) die Fluth 7 flux *m* 16) vernehmen непр. écouter 17) gebieten непр. ordonner 18) bleiben непр. rester 19) sich heben непр. monter 20) benetzen mouiller 21-22-23) den Verstand verlieren непр. perdre la raison 24) als ob comme si 25) gehorchen obéir 26-27) während dessen cependant 28) das Wasser 3 eau *f* 29) benetzen mouiller 30) nun alors 31) aufstehen непр. se lever 32) beherrschen être le maître 33) lernen apprendre *ir.* 34-35) wie geringe combien petite.

могущество,[1] и что, кромѣ[2] Бога, нѣтъ [3] царя, управляющаго[4] и небомъ и землею и моремъ!“

XL. Фролъ Силинъ, благодѣтельный[1] человѣкъ.

Въ деревнѣ[2] близъ Симбирска жилъ, а можетъ быть и теперь еще живетъ, Фролъ Силинъ, трудолюбивый[3] поселянинъ,[4] который всегда лучше другихъ обработывалъ[5] свою землю,[6] всегда болѣе другихъ сбиралъ[7] хлѣба,[8] и никогда не продавалъ[9] всего, что сбиралъ; почему на гумнѣ[10] его стояло всегда нѣсколько запасныхъ[11] скирдъ.[12] Насталъ[13] худой[14] годъ,[15] и всѣ жители[16] той деревни обнищали[17] — всѣ, кромѣ осторожнаго[18] Фрола Силина. Но осторожность была не единственною[19] его добродѣтелью. Вмѣсто[20] того,[21] чтобъ продавать хлѣбъ свой по дорогой[22] цѣ-

---

1) die Gewalt 7 puissance *f* 2) außer hormis 3) kein aucun 4) beherrschen gouverner.

---

1) wohlthätig bienfaisant 2) das Dorf 2† village *m* 3) arbeitsam laborieux 4) der Landmann 1 мн. чис. Landleute paysan *m* 5) bearbeiten cultiver 6) das Land 2† terre *f* 7) einerndten amasser 8) das Korn 2* bled *m* 9) verkaufen vendre 10) die Scheune 7 grange *f* 11) vorräthig en reserve 12) der Kornhaufe 5 tas *m* 13-14-15) es fiel ein unfruchtbares Jahr ein il vint une année stérile 16) der Einwohner 3 habitant *m* 17) in Noth gerathen непр. s'appauvrir 18) vorsichtig prévoyant 19) einzig seule 20-21) anstatt au lieu 22) theuer plus haut.

нѣ,[1] и, пользуясь[2] случаемъ,[3] разбогатѣть[4] вдругъ, онъ созвалъ[5] бѣднѣйшихъ изъ жителей своей деревни и сказалъ имъ: „Послушайте,[6] братцы! Вамъ теперь нужда[7] въ хлѣбѣ,[8] а у меня его много; пойдемъ на гумно; пособите[9] мнѣ обмолотить[10] скирда четыре, и возмите[11] себѣ, сколько[12] вамъ надобно[13] на весь годъ.“ Крестьяне[14] остолбенѣли[15] отъ удивленія;[16] ибо и въ городахъ и въ селахъ[17] великодушіе[18] есть рѣдкое[19] явленіе.[20] Слухъ[21] о семъ благодѣяніи[22] Фрола Силина разнесся[23] въ окрестности.[24] Бѣдные изъ другихъ жительствъ[25] приходили[26] къ нему и просили хлѣба. Доброй Фролъ называлъ ихъ братьями своими, и ни одному не отказывалъ.[27] „Скоро мы раздадимъ[28] весь хлѣбъ свой“ — говорила ему жена.[29] „Богъ

---

1) der Preis 1 prix *m* 2) benutzen profiter 3) die Gelegenheit 7 occasion *f* 4) sich bereichern s'enrichir 5) zusammen rufen непр. assembler 6) hören écouter 7-8) an Korn Mangel haben manquer de pain 9) helfen непр. aider 10) ausdreschen непр. battre *ir.* 11) nehmen непр. prendre *ir.* 12) so viel autant 13) bedürfen avoir *ir.* besoin 14) der Bauer 6 paysan *m* 15) versteinert da stehen непр. être *ir.* pétrifié 16) das Erstaunen 3* étonnement *m* 17) das Dorf 2† village *m* 18) die Großmuth 7* générosité *f* 19) selten rare 20) die Erscheinung 7 apparition *f* 21) das Gerücht 1 bruit *m* 22) die Wohlthätigkeit 7* bienfaisance *f* 23) sich verbreiten se répandre *ir.* 24) die umliegende Gegend 7 alentour 25) die Gegend 7 endroit *m* 26) kommen непр. venir *ir.* 27) abschlagen непр. refuser 28) vertheilen distribuer 29) die Frau 7 femme *f.*

велитъ[1] давать просящимъ[2] — отвѣчалъ онъ. — Небо[3] услышало[4] молитву[5] бѣдныхъ, и благословило[6] слѣдующій[7] годъ плодородіемъ.[8] Поселяне, одолженные[9] Фроломъ Силинымъ, явились къ своему благотворителю[10] и возвратили[11] ему тотъ хлѣбъ, который у него взяли, и еще съ[12] лихвою.[13] „Ты спасъ[14] насъ и дѣтей нашихъ отъ голодной[15] смерти,[16] говорили они; „одинъ Богъ можетъ заплатить[17] за твое доброе дѣло;[18] а мы возвращаемъ[19] съ благодарностію[20] то, что у тебя заняли.“[21] Мнѣ[22] ничего[23] не[24] надобно,[25] отвѣчалъ Фролъ: у меня много новаго хлѣба. Благодарите Бога! Не я, а Онъ помогъ[26] вамъ въ нуждѣ.[27] — Напрасно[28] приступали[29] къ нему должники[30] его. „Нѣтъ, я не возьму вашего хлѣба; а когда у васъ есть лишній,[31]

---

1) befehlen непр. ordonner 2) der Bittende 4 suppliant *m* 3) der Himmel 3 ciel *m* 4) erhören exaucer 5) das Gebet 1 prière *f* 6) segnen bénir *ir.* 7) folgend suivante 8) die Fruchtbarkeit 7* fertilité *f* 9) schuldig seyn devoir *ir.* 10) der Wohlthäter 3 bienfaiteur *m* 11) abgeben непр. rendre *ir.* 12-13) mit Ueberschuß avec le surplus 14) retten sauver 15-16) der Hungerstod 1 la mort de famine 17) vergelten непр. récompenser 18) die Handlung 7 action *f* 19) zurückgeben непр. rendre *ir.* 20) die Dankbarkeit 7* reconnoissance *f* 21) leihen непр. emprunter 22-23-24-25) ich brauche nichts je n'ai besoin de rien 26) helfen непр. secourir *ir.* 27) die Noth 7† besoin *m* 28) vergebens en vain 29) dringen непр. intercéder 30) der Schuldner 3 créancier *m* 31) Ueberfluß daran en superflu.

такъ раздайте его тѣмъ, которые въ прошлую[1] осень[2] не могли обсѣять[3] полей[4] своихъ и теперь нуждаются;[5] въ нашемъ околодкѣ[6] не мало такихъ найдется. Поможемъ имъ, и Богъ благословитъ насъ!" — „Хорошо, (сказали тронутые[7] поселяне, проливая[8] слезы) хорошо! будь[9] по[10] твоему![11] Мы раздадимъ этотъ хлѣбъ нищимъ,[12] и скажемъ, чтобъ они вмѣстѣ съ нами молились[13] за тебя Богу. Дѣти наши будутъ также за тебя молиться." — Фролъ вмѣстѣ съ ними плакалъ и смотрѣлъ[14] на Небо.

Въ одной сосѣдней[15] деревнѣ сгорѣло[16] четырнадцать[17] дворовъ:[18] Фролъ Силинъ послалъ[19] на каждый дворъ по два рубля денегъ и по косѣ.[20]

Черезъ нѣсколько времени послѣ того сгорѣла другая деревня. Поселяне, лишенные[21] почти[22] всего имущества[23] своего, прибѣгнули[24] къ извѣстному[25] великодушію[26] Фрола

---

1) vorig passée 2) der Herbst 1 automne *f* 3) besäen ensemencer 4) das Feld 2 champ *m* 5) Mangel leiden непр. être *ir.* dans le besoin 6) der Bezirk 1 environs *m* 7) gerührt touché 8) vergießen непр. répandre *ir.* 9-10-11) wie du willst comme tu voudras 12) der Dürftige 4 pauvre *m* 13) beten prier 14) empor blicken непр. lever les yeux 15) benachbart voisin 16) abbrennen непр. brûler 17) vierzehn quatorze 18) der Hof 1+ maison *f* 19) schicken непр. envoyer *ir.* 20) die Sense 7 faux *f* 21) beraubt privé 22) fast presque 23) das Vermögen 3 bien *m* 24) seine Zuflucht nehmen непр. recourir *ir.* 25) bekannt connue 26) die Großmuth 7* générosité *f.*

Силина. На тотъ разъ не[1] было[2] у[3] него[4] денегъ.[5] „У меня есть лишняя[6] лошадь,,[7] сказалъ онъ,, возмите и продайте ее."

На[8] имя[9] господина своего купилъ онъ двухъ[10] дѣвокъ,[11] выпросилъ[12] имъ отпускныя,[13] содержалъ[14] ихъ какъ дочерей[15] своихъ, и выдалъ[16] за[17] мужъ[18] съ хорошимъ приданымъ[19].

Естьли ты еще не оставилъ[20] насъ, другъ человѣчества, и не преселился[21] въ міръ[22] Ангельскій[23] — въ міръ тебя достойнѣйшій,[24] гдѣ рука[25] Милости[26] поставитъ[27] тебя выше[28] многихъ владыкъ[29] земныхъ:[30] то конечно и теперь благотворишь[31] ты ближнему[32] и возвышаешь[33] небесный[34] санъ[35] свой.

1-2-3-4-5) hatte er kein Geld il n'avoit point d'argent 6) überflüßig de trop 7) das Pferd 1 cheval *m* 8) auf sur 9) der Nahme 4 nom *m* 10) zwey deux 11) das Mädchen 3 fille *f* 12) ausbitten непр. obtenir *ir.* 13) der Freybrief 1 lettre de franchise 14) unterhalten непр. entretenir *ir.* 15) die Tochter 7 мн. чис. по 5+ fille *f* 16-17-18) verheyrathen marier 19) die Aussteuer 7 dot *f* 20) verlassen непр. quitter 21) hinübergehen непр. se transporter 22-23) die Welt der Engel demeure des anges 24) würdig digne 25) die Hand 8+ main *f* 26) die Gnade 7* grace *f* 27) setzen mettre *ir.* 28) über au-dessus 29-30) der Erdbeherrscher 3 souverain terrestre 31) wohlthun непр. faire *ir.* du bien 32) der Mitmensch 4 prochain *m* 33) erhöhen relever 34) himmlisch céleste 35) die Würde 7 dignité *f*.

XLI. Монастырь[1] на горѣ[2] Сентъ-[3] Бернарда[4] въ Швейцаріи.[5]

Монастырь сей — одинъ изъ прекрасныхъ[6] памятниковъ,[7] коими человѣчество[8] можетъ похвалиться[9] — есть длинное каменное[10] строеніе,[11] приклеенное,[12] такъ[13] сказать,[14] къ горѣ, между другихъ двухъ горъ, кои выше ея. Онъ представляетъ[15] видъ[16] унылый[17] и вмѣстѣ важный.[18] По одну его сторону озеро,[19] окружностію[20] около[21] четырехъ миль;[22] съ другой стороны хижина,[23] гдѣ ставятъ[24] гробы[25] умершихъ,[26] коихъ за[27] недостаткомъ[28] земли похоронить[29] негдѣ. Вокругъ него простирается[30] хребетъ[31] дикихъ[32] горъ,[33] покрытыхъ[34] снѣгомъ,[35] льдомъ[36]

---

1) das Mönchskloster 3† couvent *m* 2) der Berg 1 mont *m* 3-4) Sankt=Bernhard St. Bernard 5) die Schweiz 7* Suisse *f* 6) schön beau 7) das Denkmahl 2† monument *m* 8) die Menschheit 7* humanité *f* 9) sich rühmen se vanter 10) steinern de pierre 11) das Gebäude 3 bâtiment *m* 12) geklebt collé 13-14) so zu sagen pour ainsi dire *ir.* 15) gewähren présenter 16) die Ansicht 7* aspect *m* 17) traurig triste 18) erhaben majestueux 19) der See 6 lac *m* 20) der Umfang 1 entour *m* 21) ungefähr presque 22) die Meile 7 mille *m* 23) die Hütte 7 cabane *f* 24) hinstellen placer 25) der Sarg 1† cercueil *m* 26) der Todte 4 mort 27-28) aus Mangel par manque 29) begraben непр. enterrer 30) sich erstrecken s'étendre *ir.* 31) die Kette 7 chaîne *f* 32) wild sauvage 33) das Gebirge 3 montagne *f* 34) bedeckt couverte 35) der Schnee 1* neige *f.* 36) das Eis 1* glace *f.*

и оторгнувшимися[1] скалами.[2] — Въ монастырѣ живетъ двѣнадцать монаховъ[3] съ Пріоромъ. Онъ учрежденъ[4] Св. Бернардомъ Ментонскимъ[5] для пристанища[6] путешественникамъ,[7] проходящимъ[8] изъ Швейцаріи въ Италію. Тамъ имѣютъ[9] объ нихъ всѣ возможныя[10] попеченія.[11] Каждый принимается[12] по состоянію[13] и чину[14] своему; но попеченіе равно для всѣхъ чиновъ.[15] Ежегодно[16] прибываетъ[17] туда отъ тридцати до тридцати шести тысячь сихъ путниковъ.[18] Монахи достаютъ[19] съѣстные[20] припасы[21] частію[22] изъ Валлезы,[23] частію изъ Аосты;[24] а какъ доходовъ[25] для содержанія[26] сего заведенія[27] имъ недостаточно,[28] то они собираютъ[29] деньги, прибѣгая[30] къ милостивому[31] подаянію[32] До-

---

1) abgerissen détaché 2) die Felsentrümmer 3 един. чис. нѣтъ monceaux de roc *m* 3) der Mönch 1 moine *m* 4) stiften fonder 5) von Menthon de Menthon 6) der Zufluchtsort 2+ asyle *m* 7) der Reisende 4 voyageur *m* 8) übergehen непр. passer 9) tragen непр. avoir *ir.* 10) möglich possible 11) die Sorge 7 soin *m* 12) aufgenommen werden être admis 13) der Stand 1+ état *m* 14) die Würde 7 rang *m* 15) der Stand 1+ état *m* 16) jährlich annuellement 17) anlangen arriver 18) der Reisende 4 voyageur *m* 19) sich verschaffen se procurer 20-21) die Lebensmittel единс. чис. нѣтъ les vivres 22) theils en partie 23) das Walliserland Vallais 24) Aosta Aoste 25) die Einkünfte 1 ед. чис. нѣтъ revenu *m* 26) die Erhaltung 7* entretien *m* 27) die Stiftung 7 établissement *m* 28) zu kärglich insuffisant 29) sammeln amasser 30) Zuflucht nehmen avoir *ir.* recours 31-32) das Allmosen 3 aumône *f.*

роги[1] къ госпитали[2] по большой части суть опасныя[3] тропинки,[4] проложенныя[5] по крутымъ[6] стремнинамъ,[7] кои восемь мѣсяцевъ[8] въ году бываютъ покрыты снѣгомъ. Горе[9] тому,[10] кто послѣ[11] сего[12] на нихъ вступитъ![13] Но монастырь не упускаетъ[14] ничего, что можетъ послужить[15] къ безопасности[16] неосторожнаго[17] путешественника. Съ перваго появленія[18] весны[19] до Мая мѣсяца двое монастырскихъ[20] служителей[21] занимаются[22] только тѣмъ, что обходятъ[23] весь околодокъ;[24] да и сами монахи смѣло пускаются[25] на сей трудъ,[26] когда узнаютъ,[27] что путешественникъ какой находится[28] въ опасности. Прежде была у нихъ собака, которую они такъ искусно[29] научили,[30] что пускали[31] ее, и она ходила по дорожкамъ съ

---

1) der Weg 1 chemin *m* 2) das Hospital 2+ hôpital *m* 3) gefährlich dangereux 4) der Fußsteig 1 sentier *m* 5) gebahnt coupé 6-7) steiler Fels 4 roc escarpé *m* 8) der Monat 1 mois *m* 9-10) wehe dem malheur à celui 11-12) nach dieser Zeit après ce tems 13) betreten непр. marcher 14) unterlassen непр. négliger 15) dienen servir *ir.* 16) die Sicherheit 7* sûreté *f* 17) unvorsichtig imprudent 18) die Erscheinung 7 commencement *m* 19) der Frühling 1 printems *m* 20-21) der Klosterknecht 7 serviteur du couvent 22) sich beschäftigen s'occuper 23) umher streifen faire *ir.* le tour 24) der Bezirk 1 district *m* 25) über sich nehmen непр. prendre *ir.* sur soi 26) die Mühe 8* peine *f* 27) erfahren непр. être *ir.* instruit 28) sich befinden непр. se trouver 29) künstlich avec tant d'art 30) abrichten dresser 31) ausschicken envoyer *ir.*

наполненною[1] яствами[2] корзинкою[3] на шеѣ.[4] Она была одарена[5] такимъ удивительнымъ[6] острымъ[7] чутьемъ,[8] что естьли замѣчала[9] на какомъ мѣстѣ человѣка, обрушившагося[10] въ снѣгъ, то останавливалась,[11] разгребала[12] лапами[13] сугробы,[14] и когда чутьемъ[15] узнавала,[16] что вырытый[17] нещастный дышалъ[18] еще; то подставляла[19] ему шею, и ласками своими, казалось,[20] просила его открыть[21] корзину. Потомъ[22] или[23] извѣщала[24] объ немъ въ госпитали, или,[25] отводила[26] его туда, естьли позволяли[27] его силы.[28] И сію собаку нашли убитую[29] — убитую рукою человѣковъ, коихъ она такъ любила.

---

1) voll rempli 2) die Speise 7 mangeaille *f* 3) der Korb 1† corbeille *f* 4) der Hals 1† col *m* 5) begabt doué 6) wunderbar étonnant 7) fein fin 8) das Instinkt 1 instinct *m* 9) bemerken remarquer 10) verscharrt enterré 11) stehen bleiben непр. s'arrêter 12) aufgraben непр. fouiller 13) die Pfote 7 patte *f* 14) der Schneehügel 3 motte de neige *f* 15) vermittelst des Beriechens en flairant 16) gewahr werden непр. appercevoir *ir.* 17) aufgescharrt déterré 18) athmen respirer 19) hinstrecken tendre 20) scheinen непр. sembler 21) öffnen ouvrir *ir.* 22) darauf alors 23) entweder ou 24) Nachricht geben непр. avertir 25) oder ou 26) hinführen amener 27) erlauben permettre *ir.* 28) die Kraft 8† force *f* 29) getödtet tué.

XLII. Достопримѣчательные[1] примѣры чуткаго[2] обонянія[3] собакъ.

Два Англичанина ѣхали[4] верхомъ.[5] При одномъ изъ нихъ была собака. Сей, превознося[6] до крайности ея искусство,[7] ударился[8] наконецъ съ своимъ пріятелемъ объ[9] закладъ,[10] что собака его найдетъ и принесетъ къ нему монету,[11] куда бы онъ ни положилъ[12] ее, хотя бы она того и не видѣла.

И такъ по закладу[13] брошенъ былъ тайно отъ собаки шиллингъ, который отличался[14] отъ прочихъ особыми[15] признаками.[16] Послѣ чего путники[17] поскакали[18] далѣе. Чрезъ нѣсколько времени хозяинъ собаки показалъ ей знакомъ, что онъ на дорогѣ обронилъ,[19] одну изъ своихъ вещей, и что ей надлежитъ сыскать[20] ее. Собака немедленно[21] оставила своего господина и побѣжала съ величайшею скоростію.[22] Пріятели продолжали[23] путь далѣе, и наконецъ пріѣхали домой; но собака

---

1) merkwürdig remarquable 2) fein fin 3) der Geruch 1† odorat *m* 4-5) reiten непр. monter à cheval 6) rühmen vanter 7) die Geschicklichkeit 7 adresse *f* 8-9-10) wetten gager 11) die Münze 7 monnoie *f* 12) hinlegen mettre *ir.* 13) die Wette 7 pari *m* 14) auszeichnen se distinguer 15) besondere particulière 16) das Kennzeichen 3 marque *f* 17) der Reiter 3 cavalier *m* 18) jagen galoper 19) verlieren непр. perdre, laisser tomber 20) suchen chercher 21) ohne Verzug sans retard 22) die Geschwindigkeit 7 vitesse *f* 23) fortsetzen continuer.

еще не являлась,[1] чему хозяинъ, считая[2] свой закладъ уже проиграннымъ, весьма удивился.

На другой день по утру собака явилась съ камзоломъ[3] во рту. Англичанинъ, осмотрѣвъ въ немъ карманы,[4] нашелъ въ нихъ табакерку и еще нѣсколько серебряныхъ[5] денегъ;[6] въ числѣ послѣднихъ былъ и шиллингъ, для отысканія[7] котораго она была послана.

Тогда велѣлъ,[8] онъ припечатать[9] въ общенародныхъ[10] вѣдомостяхъ,[11] что его собака принесла ему камзолъ, въ которомъ найдены табакерка и нѣсколько денегъ; и что человѣкъ, которому они принадлежатъ, можетъ ихъ получить отъ него?

По сему объявленію[12] явился жившій по сосѣдству[13] откупщикъ,[14] который, проходя[15] мимо того мѣста, гдѣ брошенъ былъ шиллингъ, поднялъ[16] его и положилъ[17] къ себѣ въ карманъ прежде, нежели прибѣжала туда собака. Она, не нашедши монеты на томъ мѣстѣ, куда привлекло[18] ее обоняніе, побѣжала по слѣдамъ[19] откупщика, котораго скоро догнала,[20] и за которымъ слѣдовала до

---

1) sich zeigen paraître *ir.* 2) halten непр. compter 3) die Weste 7 veste *f* 4) die Tasche 7 poche *f* 5-6) das Silbergeld 2* argent blanc *m* 7) die Aufsuchung 7 recherche *f* 8) lassen непр, faire *ir.* 9) einrücken insérer 10) öffentlich publique 11) die Zeitung 7 papier *m* 12) die Anzeige 7 indice *m* 13) die Nachbarschaft 7 voisinage *m* 14) der Pächter 3+ fermier *m* 15) vorbengehen непр. passer 16) aufheben непр. relever 17) stecken mettre *ir.* 18) locken attirer 19) die Spur 7 trace *f* 20) einhohlen attraper.

его ночлега.[1] Своими ласками она довела[2] сего человѣка до того, что онъ пустилъ[3] ее ночевать[4] съ собою въ одной комнатѣ, гдѣ она вскорѣ нашла случай схватить камзолъ и съ нимъ убѣжать.

Одинъ Французскій земледѣлецъ,[5] по имени Лефевръ,[6] оставивъ по причинѣ[7] гоненія[8] за вѣру[9] свое отечество, удалился въ Америку. Нѣкогда хватился[10] онъ младшаго изъ своихъ дѣтей — мальчика[11] четырехъ лѣтъ отъ роду. — Какъ въ Пенсильваніи, гдѣ онъ поселился[12] жить,[13] нѣтъ недостатка[14] въ дикихъ и свирѣпыхъ звѣряхъ; то самъ онъ и жена его, тщетно искавъ своего сына на полѣ, у ближней рѣки, у сосѣдей, и отчаясь[15] наконецъ найти его, предались[16] неутѣшной[17] горести;[18] пошли однако, въ сопровожаніи[19] своихъ сосѣдей, въ ближайшій лѣсъ, и тамъ искали своего пропавшаго[20] ребенка, съ величайшею неутомимостію,[21] не видя впрочемъ нигдѣ слѣдовъ[22] его.

---

1) das Nachtlager 3* gite *m* 2) bewegen непр. obliger 3) lassen непр. laisser 4) schlafen непр. passer la nuit 5) der Landmann 1 (Landleute) laboureur *m* 6) Le Fevre Le Fêvre 7) wegen à cause 8-9) die Religionsverfolgung 7 persécution de la religion 10) vermissen appercevoir qu'il manque qq. ch. 11) der Knabe 4 garçon *m* 12-13) sich niederlassen непр. s'établir 14) mangeln manquer 15) verzweifeln se désespérer 16) sich überlassen непр. s'abandonner 17) untröstlich inconsolable 18) der Kummer 3* chagrin *m* 19) die Begleitung 7 accompagné 20) verlohren perdu 21) die Emsigkeit 7* assiduité *f* 22) die Spur 7

„Ахъ Дерикъ, Дерикъ! кричала непрестанно безутѣшная[1] мать: ахъ Дерикъ мой! гдѣ ты? Не растерзалъ[2] ли тебя какой дикой звѣрь? Ахъ Дерикъ! откликнись[3] своей матери, естьли ты живъ еще!“

По счастію въ то время, какъ печальные[4] родители искали своего малютку,[5] заѣхалъ къ нимъ въ домъ для отдыха[6] съ мягкою[7] рухлядью[8] дикій, который былъ Лефевру знакомъ. Какъ, кромѣ старой Негритянки,[9] никого дома не было, то спросилъ онъ у нея съ удивленіемъ: „гдѣ мой братъ?“ — Ахъ! отвѣчала старуха, тяжко[10] вздохнувъ,[11] у него пропалъ маленькій Дерикъ; и всѣ теперь ищутъ его.

Скорѣе, сказалъ дикій, затруби[12] въ рогъ,[13] и кличь домой своихъ господъ! Я возвращу имъ Дерика.

Старуха исполнила приказаніе дикаго; и отецъ въ радости прибѣжалъ домой съ величайшею скоростію, надѣясь увидѣть тамъ своего Дерика. Гдѣ онъ? гдѣ онъ? кричалъ съ восхищеніемъ[14] отецъ; но въ отвѣтъ услышалъ отъ своего гостя: его еще нѣтъ здѣсь; однако скоро увидишь его. Дай мнѣ только

---

trâce *f* 1) trostlos inconsolable 2) zerreißen непр. déchirer 3) antworten repondre *ir.* 4) bekümmert chagrin 5) der Kleine 4 petit *m* 6) um auszuruhen pour se reposer 7-8) das Pelzwerk 1 pelleterie *f* 9) die Negerinn 7 négresse *f* 10 11) tief seufzend avec un profond soupir *ir.* 12-13) blase ins Horn sonne du cor 14) das Entzücken 3 ravissement *m*.

скорѣе башмаки и чулки,[1] которые твой Дерикъ надѣвалъ[2] въ послѣдній разъ.

Какъ скоро тѣ и другіе были дикому поданы, то онъ, кликнувъ къ себѣ свою собаку, далъ ей хорошенько обнюхать[3] ихъ. Потомъ сталъ обводить[4] по землѣ около дома кругъ[5] палкою; при чемъ собака должна была вездѣ, гдѣ проходилъ дикій, все обнюхивать! Онъ не обошелъ еще вокругъ всего дома, какъ собака громко[6] залаяла;[7] по чему дикій узналъ, что собака попала[8] на слѣдъ[9] Дериковъ.

Тогда собака по найденному ею слѣду побѣжала въ лѣсъ, почти не отымая[10] отъ земли своего носа. Какъ она вскорѣ начала опять лаять, то всѣ побѣжали за нею; но она вмигъ[11] скрылась[12] изъ глазъ въ чащѣ[13] лѣса.

Чрезъ полчаса она прибѣжала назадъ совершенно съ другимъ видомъ,[14] которымъ изъявляла чрезвычайную свою радость. Она махала[15] хвостомъ, прыгала[16] и терлась[17] около своего господина, давая тѣмъ знать ему, чтобъ онъ шелъ за нею; изъ чего дикій заключилъ,[18] что она нашла ребенка. И такъ онъ немедленно[19] пошелъ за своею собакою, которая привела его въ глубину лѣса къ одному

---

1) der Strumpf 1† bas *m* 2) tragen непр. porter 3) beriechen непр. fleurer 4) ziehen непр. tirer 5) der Kreis 1 cercle *m* 6-7) laut bellen aboyer fort 8-9) auf die Spur kommen непр. trouver les traces 10) halten непр. lever 11) schnell tout d'un coup 12) sich verlieren непр. se perdre 13) dicht épais 14) die Geberde 7 geste *m* 15) wedeln flatter 16) springen непр. sauter 17) sich reiben непр. se frotter 18) schließen непр. conclure *ir.* 19) unverzüglich sans délai.

большому дереву, гдѣ увидѣлъ онъ малолѣтняго Дерика, лишившагося[1] своихъ силъ[2] и почти полумертваго[3]. — Онъ заблудился[4] въ густомъ[5] кустарникѣ,[6] изъ котораго не могъ опять выдти! Хотя дикіе звѣри и не прикоснулись[7] къ нему; однако онъ, блуждавъ[8] по лѣсу болѣе 24 часовъ безъ пищи,[9] долженъ былъ наконецъ, изнемогши въ силахъ,[10] лечь на землю.

Дикій взялъ мальчика на руки и пошелъ на встрѣчу печальнымъ родителямъ, которые не могли за нимъ скоро слѣдовать. Сколько они обрадовались, увидѣвъ издали[11] своего Дерика, а еще болѣе, когда онъ открылъ[12] глаза, и вскорѣ потомъ совершенно[13] оправился.[14]

XLIII. Ловля[1] жемчужныхъ[2] раковинъ[3] на островѣ[4] Цейланѣ.[5]

Сія ловля въ степи[6] Кондачейской[7] пред-

1-2) entkräftet exténué 3) halb todt demi mort 4) sich verirren s'égarer 5) dicht épais 6) das Gebüsch *n* arbrisseau *m* 7) beschädigen endommager 8) herumirren errer 9) die Nahrung *f* nourriture *f* 10) aus Mangel an Kräften manque de forces 11) von fern de loin 12) öffnen ouvrir 13) völlig entièrement 14) sich wieder erholen se remettre.

1-2-3) die Perlenfischerey *f* pêche de perles 4) die Insel *f* isle *m* 5) Ceylon Ceylon 6) die Wüste *f* désert *m* 7) Condatchy Condatchy.

ставляетъ[1] весьма любопытное[2] явленіе.[3] Вообразите нѣсколько тысячъ людей изъ разныхъ земель и различныхъ видомъ,[4] цвѣтомъ[5] лица,[6] языкомъ[7] и поступками.[8] У всякаго на берегу своя палатка[9] или свой шалашъ,[10] и лавка съ раскладенными[11] товарами. Къ сему надобно прибавить безпрестанное[12] движеніе лодокъ, плывущихъ отъ берега или къ берегу. Такое зрѣлище есть совершенно[13] новое для Европейца, особливо когда ввечеру всѣ лодки возвращаются. Всякой хозяинъ[14] бѣжитъ безъ[15] памяти[16] на встрѣчу, ожидая сокровищъ;[17] неудача[18] дня не мѣшаетъ[19] надѣяться на будущій: ибо важные[20] Брамы увѣряютъ ихъ, что твердая надежда есть вѣрная порука[21] щастія.

Воины и начальникъ ихъ соблюдаютъ[22] порядокъ. Тутъ собирается множество ювелировъ,[23] маклеровъ,[24] всякаго рода купцовъ, трактирщиковъ; но большая часть занимается жемчугомъ. Одни разбираютъ[25] его по вели-

---

1) darbieten непр. offrir 2) erstaunenswürdig curieux 3) das Schauspiel 1 spectacle *m* 4) die Gestalt 7 figure *f* 5-6) die Gesichtsfarbe 7 couleur de visage 7) die Sprache 7 langue *f* 8) das Betragen 3* conduite *f* 9) das Zelt 1 tente *f* 10) die Hütte 7 hutte *f* 11) ausgelegt étaler 12) unaufhörlich continuel 13) völlig tout-à-fait 14) der Eigenthümer 3 possesseur *m* 15-16) ängstlich agité 17) der Schatz 1† trésor *m* 18) das Mißlingen 3 peu de succès *m* 19) hindern empêcher 20) ernsthaft grave 21) der Bürge 4 caution *f* 22) beobachten observer 23) der Juwelenhändler 3 jouailler *m* 24) der Mäkler 3 courtier *m* 25) aussuchen choisir.

чинѣ, употребляя на то широкія мѣдныя[1] лопатки, въ которыхъ сдѣланы разной мѣры отверстія;[2] другіе продаютъ его на вѣсъ;[3] иные провертываютъ[4] въ жемчужинахъ дыры и снизываютъ[5] ожерелья,[6] которыя тутъ весьма дешевы.

Дурной запахъ[7] отъ гніющихъ[8] раковинъ такъ заражаетъ[9] воздухъ, и производитъ такое множество насѣкомыхъ,[10] что людямъ непривычнымъ[11] несносно[12] тамъ быть. Дороговизна[13] во всемъ бываетъ страшная; надобно даже покупать и хорошую воду, ибо тамошняя весьма нездорова. Чрезвычайный жаръ днемъ, холодъ ночи, сильныя росы[14] и запахъ гнилости раждаютъ[15] въ сихъ мѣстахъ опасныя[16] болѣзни.

Многіе люди разоряются[17] во время ловли, покупая за дорогую цѣну раковины, и часто не находя въ нихъ ничего. За то многіе и богатѣютъ. При мнѣ одинъ простой[18] работникъ купилъ за мѣдный факамъ (копеекъ семь) три раковины, и нашелъ въ одной изъ нихъ превеликую жемчужину.

Лодки не всѣ принадлежатъ Цейлану, многія приходятъ съ Коромандельскаго и Мала-

---

1) kupfern de cuivre 2) die Oeffnung 7 ouverture *f* 3) das Gewicht 1 le poid 4) bohren trouer 5) aufreihen enfiler 6) die Halsschnur 8+ collier *m* 7) der Geruch 1+ odeur *f* 8) faulen pourrir 9) verpesten empester 10) das Insekt 6 insecte *m* 11) ungewöhnt pas accoutumé 12) unerträglich insupportable 13) die Theurung 7 cherté *f* 14) der Thau 1 rosée *f* 15) erzeugen produire *ir.* 16) gefährlich dangereux 17) sich zu Grunde richten se ruiner 18) gemein commun.

барскаго береговъ. Въ 10 часовъ вечера стрѣляютъ[1] изъ пушки;[2] и всѣ плывутъ[3] въ море.[4] На разсвѣтѣ[5] водолазы[6] опускаются,[7] и работаютъ до самаго вечера. Подъѣзжаютъ[8] къ берегу; подымаютъ[9] на каждой лодкѣ флагъ[10] для извѣщенія[11] хозяина, и стараются все выгрузить[12] засвѣтло.[13] Прилежный водолазъ собираетъ въ день тысячьтридцать раковинъ.

На лодкѣ бываетъ 20 человѣкъ и пять камней для десяти водолазовъ. Сіи камни всегда гранитные, округленные[14] снизу и сверху, вѣсомъ фунтовъ въ 30. Когда найдется ихъ болѣе пяти на лодкѣ, то людей строго[15] наказываютъ.

Въ Европѣ напрасно думаютъ, что водолазы натираются[16] масломъ, зажимаютъ[17] у себя ротъ, носъ и уши; они не знаютъ ни пузырей,[18] ни гибкихъ[19] трубокъ,[20] посредствомъ которыхъ можно дышать[21] въ водѣ. Сіи Индѣйцы съ ребячества[22] привыкаютъ къ морю и глубинѣ.[23] Водолазный камень и

---

1) abfeuern tirer 2) die Kanone 7 canon *m* 3-4) in die See stechen непр. se mettre en mer 5) die Morgendämmerung 7 aube du jour 6) der Taucher 5 plongeur *m* 7) sich hinunter lassen непр. se plonger 8) sich nähern s'approcher 9) aufziehen непр. lever 10) die Flagge 7 pavillon *m* 11) anzeigen indiquer 12) ausladen décharger 13) bis zur Abenddämmerung pendant le jour 14) gerundet arrondi 15) strenge sévèrement 16) bestreichen непр. frotter 17) zustopfen fermer, boucher 18) die Blase 7 vessie *f* 19) geschmeidig flexible 20) die Röhre 7 tuyau *m* 21) athmen respirer 22) die Kindheit 7 enfance *f* 23) die Tiefe 7 fond *m*.

сѣть[1] привязаны къ лодкѣ двумя веревками: человѣкъ становится на нихъ ногами, берется правою рукою за веревки, а лѣвою затыкаетъ[2] у себя носъ, и бросается въ воду. Ставъ на дно, обвязываетъ[3] сѣть вокругъ шеи, и спѣшитъ наполнять[4] ее раковинами, пока можетъ оставаться въ морѣ, то есть, минуты двѣ, наконецъ дергаетъ[5] за веревку, и его вытаскиваютъ.[6] Тутъ онъ выпускаетъ[7] изъ себя воду, которая вошла ему въ носъ и въ ротъ, и ложится отдыхать,[8] а другой на мѣсто его опускается. Изъ иныхъ льется[9] даже кровь горломъ; но это не мѣшаетъ[10] имъ снова работать. Каждый собираетъ раковинъ пятьдесятъ въ минуту, и опускается разъ шестьдесятъ, естьли что нибудь чрезвычайное не помѣшаетъ[11] тому. Хозяинъ обыкновенно даетъ работникамъ четвертую часть раковинъ; а иногда платитъ и деньгами.

Славнѣйшіе[12] водолазы бываютъ Малабарскіе; они такъ искусны,[13] что опускаются безъ камней, и за большую плату остаются въ водѣ минутъ семь. Всего страшнѣе[14] для нихъ морскія[15] собаки[16] или аккулла. Пра-

---

[1]) das Netz 1 filet *m* [2]) zuhalten непр. boucher [3]) umbinden непр. lier [4]) anfüllen remplir *ir*. [5]) ziehen непр. tirer [6]) herausziehen непр. retirer [7]) sich entledigen rejetter [8]) ausruhen se reposer [9]) fließen непр. couler [10]) hindern empêcher [11]) hinderlich seyn mettre obstacle [12]) berühmt renommé [13]) geschickt habile [14]) schrecklich terrible [15-16]) der Seehund 1 chien de mer *m*.

вленіе[1] нанимаетъ[2] колдуновъ,[3] чтобы они заговаривали[4] сихъ хищныхъ[5] животныхъ[6] Колдуны произносятъ[7] на берегу какія-то непонятныя слова, и ничего не велятъ работникамъ ѣсть во время ловли, дозволяя[8] однако имъ пить вино и водку. При мнѣ морская собака оторвала[9] ногу у водолаза, и главнаго чародѣя[10] потребовали къ отвѣту.[11] Онъ сказалъ, что одна старая волшебница,[12] по зависти[13] и злобѣ, уничтожила[14] силу его заклинаній.[15] Какъ скоро покажется морская собака, то водолазы подаютъ знакъ, и лодки удаляются.[16] Хозяинъ продаетъ иногда раковины, еще не открывъ ихъ; онѣ раскладываются[17] на берегу или зарываются[18] въ землю, чтобы устрица[19] въ нихъ умерла.

Люди, которымъ должно разнимать[20] раковины, всегда находятъ способъ[21] воровать,[22] какъ бы за ними ни смотрѣли. Работники согласуются[23] между собою,[24] чтобы одинъ изъ нихъ нарочно[25] показывалъ, будто хочетъ

---

1) die Regierung 7 gouvernement *m* 2) miethen louer 3) der Zauberer 3 sorcier *m* 4) beschwören conjurer 5-6) das Raubthier 1 animal de proie 7) hersagen prononcer 8) erlauben permettre *ir.* 9) abreißen непр. arracher 10) der Zauberer 3 sorcier *m* 11) die Rechenschaft 7 compte *m* 12) die Zauberinn 7 sorcière *f* 13) der Neid 1* jalousie *f* 14) vernichten annuller 15) die Beschwörung 7 conjuration *f* 16) sich entfernen s'éloigner 17) aus einander legen étaler 18) verscharren enfouir 19) die Auster 7 huitre *f* 20) öffnen ouvrir *ir.* 21) das Mittel 3 moyen *m* 22) stehlen непр. voler 23-24) übereinkommen convenir *ir.* 25) absichtlich exprès.

украсть: а между тѣмъ другіе въ самомъ дѣлѣ крадутъ. Кто находитъ большую жемчужину, тотъ подаетъ знакъ товарищу, который явно[1] тогда прячетъ[2] маленькую жемчужину: надзиратель и работники бросаются[3] на него; а истинный воръ, пользуясь[4] замѣшательствомъ,[5] скрываетъ свою добычу,[6] и послѣ дѣлится съ другими. Иногда работники еще и въ ловлѣ крадутъ лучшій жемчугъ изъ раковинъ; онъ бываетъ видѣнъ, пока устрица жива, и съ обѣихъ сторонъ окружаетъ ротъ ея. Индѣйцы страннымъ образомъ изъясняютъ[7] происхожденіе жемчуга,[8] говоря, что онъ раждается[9] изъ капли[10] росы[11] и отъ луча[12] солнечнаго.[13] Одинъ Брама сказывалъ мнѣ, что жемчугъ образуется[14] въ Маѣ мѣсяцѣ подъ созвѣздіемъ[15] *Соаме*, когда устрицы подымаются на поверхность[16] моря. Мы сами не знаемъ еще вѣрно, какъ онъ производится;[17] но мнѣніе Реомюра есть самое вѣроятнѣйшее.[18] Онъ думаетъ, что жемчугъ составляется,[19] подобно[20] другимъ камнямъ, во внутренности[21] животныхъ изъ со-

---

1) öffentlich publiquement 2) verbergen непр. cacher 3) herfallen непр. se jetter 4) benutzen profiter 5) die Verwirrung 7 confusion *f* 6) die Beute 7* larcin *m* 7) erklären expliquer 8) die Entstehung 7 origine *f* 9) erzeugt werden naitre *ir.* 10-11) der Thautropfen 3 goute de rosée 12-13) der Sonnenstrahl 6 rayon de soleil 14) bilden se former 15) das Gestirn 1 constellation *f* 16) die Oberfläche 7 surface *f* 17) entstehen непр. se produire *ir.* 18) wahrscheinlich vraisemblable 19) zusammengesetzt seyn être composé 20) gleich semblable 21) das Innere 4

ковъ,[1] которые, сливаясь[2] съ чуждыми[3] тѣлами[4] на примѣръ съ пескомъ, твердѣютъ слой[5] за слоемъ. Иногда бываетъ въ одной устрицѣ 200 жемчужинъ. Самыя дорогія изъ нихъ въ Цейланѣ должны быть золотаго[6] цвѣта[7] и блестящія. Я видѣлъ одну величиною съ пистолетную[8] пулю.[9]

Около 15 Апрѣля всегда начинаются сильные[10] вѣтры,[11] и ловлю должно тогда кончить.[12] Почти всѣ водолазы Католики, и по воскресеньямъ не работаютъ, а ходятъ въ селеніе[13] Арипоо къ обѣднѣ.[14] Морскія собаки также нерѣдко мѣшаютъ работникамъ; и въ два мѣсяца ловли едва ли работаютъ водолазы дней 35 или 40.

По замѣчаніямъ[15] и собраннымъ[16] мною свѣдѣніямъ[17] думаю, что жемчугъ созрѣваетъ[18] лѣтъ въ семь. Жаль,[19] что водолазы никогда не бросаютъ назадъ въ воду маленькихъ и пустыхъ[20] раковинъ. Можно предвидѣть,[21] что это небреженіе[22] рано или поздно совсѣмъ истребитъ[23] Цейланскую жемчужную ловлю

---

intérieur *m* [1]) der Saft 1† jus *m* [2]) ergießen непр. repandre *ir*. [3]) fremdartig étranger [4]) der Körper 3 corps *m* [5]) die Schicht 7 couche *f* [6-7]) Goldfarbe couleur d'or [8-9]) die Pistolenkugel 7 balle de pistolet [10]) heftig fort [11]) der Wind 1 vent *m* [12]) endigen finir [13]) die Colonie 7 colonie *f* [14]) die Messe 7 messe *f* [15]) die Bemerkung 7 remarque *f* [16]) gesammelt accumulé [17]) die Erfahrung 7 expérience *f* [18]) reifen mûrir [19]) Schade, c'est dommage! [20]) leer vuide [21]) voraussehen непр. prévoir *ir*. [22]) die Nachläßigkeit 7* négligence *f* [23]) vertilgen, aufheben, anéantir.

такъ, какъ оная истребилась на берегахъ Персіи, южной[1] Америки[2] и Швеціи.

Кондачейская провинція есть обширная,[3] песчаная[4] степь, по которой изрѣдка разсѣяны[5] хижины.[6] Въ сей части острова много тигровъ, кабановъ,[7] Цейланскихъ армадилловъ и змѣй.[8] — Натуралистъ,[9] который захотѣлъ бы провести[10] нѣсколько мѣсяцевъ въ Манарѣ, маленькомъ островкѣ близь Яфны, нашелъ бы тамъ весьма лыбопытные предметы, никѣмъ еще неописанные.[11]

XLIV. Дервишъ[1] въ глубокомысліи.[2] Восточный[3] Анекдотъ.

Мостацемъ Билла, послѣдній Калифъ Музульмановъ, гордостію[4] превосходилъ[5] всѣхъ другихъ Калифовъ, и въ[6] безуміи[7] считалъ[8] людей[9] ничтожными[10] рабами,[11] сотворенными[12] для его удовольствія.[13] Въ одинъ день

1-2) Südamerika Amérique du Sud 3) sehr groß très-étendu 4) sandig sablonneux 5) zerstreuet liegen être répandu 6) die Hütte 7 cabane *f* 7) der Eber 3 sanglier *m* 8) die Schlange 7 serpent *m* 9) der Naturbeobachter 3 naturaliste *m* 10) zubringen непр. passer 11) beschreiben непр. décrire *ir.*

1) der Derwisch 1 Derviche *m* 2) tiefsinnig méditateur *m* 3) morgenländisch orientale 4) an Stolz en orgueil 5) übertreffen непр. surpasser 6) aus par 7) der Unverstand 1* bêtise *f* 8) halten estimer 9) der Mensch 4 homme *m* 10) unbedeutend insignifiant 11) der Sklave 4 esclave *m* 12) geschaffen créé 13) das Vergnügen 3* amusement *m*.

разлегшись съ видомъ[1] надменности[2] на великолѣпной[3] колесницѣ,[4] и провожаемый[5] многочисленными[6] тѣлохранителями,[7] объѣзжалъ[8] онъ окрестности[9] столицы[10] своей, и на развалинахъ[11] древняго[12] храма[13] примѣтилъ сѣдовласаго старца,[14] который съ великимъ вниманіемъ[15] смотрѣлъ на что-[16]то[17] круглое, лежавшее у него на колѣняхъ. Солнце было еще на востокѣ.[18] Мостацемъ проѣхалъ[19] мимо,[20] и возвратился[21] къ развалинамъ въ тотъ часъ, когда дневное[22] свѣтило[23] послѣдними вечерними[24] лучами[25] озаряло[26] западъ.[27] Старецъ сидѣлъ на прежнемъ мѣстѣ, въ прежнемъ положеніи[28] и съ такимъ же глубокомысліемъ разсматривалъ[29] шаръ.[30] Удивленный[31] сею неподвижностію[32] и желая знать причину[33] ея, Калифъ сошелъ съ колесницы, при-

---

1) die Miene 7 mine *f* 2) stolz altière 3) prächtig superbe 4) der Wagen 3 char *m* 5) begleitet accompagué 6) zahlreich nombreux 7) die Leibwache 7 garde *f* 8) bereisen voyager 9) die umliegende Gegend 7 aux alentours *ir.* 10) die Residenz 7 résidence *f* 11) die Trümmer 3 единс. чис. не имѣетъ les ruines 12) alt antique 13) der Tempel 3 temple *m* 14) der Greis 1 vieillard à cheveux gris 15) die Aufmerksamkeit 7* attention *f* 16 17) etwas quelque chose 18) Osten Orient 19-20) vorbeyfahren непр. passer devant 21) zurückkehren retourner 22-23) die Sonne 7 soleil *m* 24-25) der Abendstrahl 6 rayon *m* 26) erhellen éclairer 27) Westen Occident 28) die Stellung 7 position *f* 29) betrachten regarder 30) der runde Körper 3 corps rond *m* 31) erstaunt étonné 32) die unveränderte Richtung 7 attitude immuable *f* 33) die Ursache 7 cause *f*.

ближился[1] къ нему и сказалъ: „Что ты дѣлаешь? что у тебя въ рукахъ? . . Боже мой! что вижу! . . . черепъ![2]" — Старецъ, узнавъ[3] Государя, отвѣчалъ ему: „Величественный[4] Правитель![5] на утренней зарѣ пришелъ я въ сіе тихое,[6] безмолвію[7] посвященное[8] мѣсто — пришелъ молиться[9] Всевышнему.[10] Нога моя въ пыли,[11] въ прахѣ[12] разрушенія[13] наступила[14] на этотъ черепъ; я смотрю, и не могу узнать, чей онъ былъ: Преславнаго[15] Калифа, или подобнаго мнѣ бѣднаго Дервиша!"

XLV. Императоръ Іосифъ II.

Такъ[1] называемое[2] высокое[3] дворянство[4] въ Вѣнѣ[5] жаловалось Императору Іосифу II, что всѣ гулянья[6] равно открыты[7] и для простаго[8] народа,[9] и что оно никакого не имѣетъ увеселенія,[10] въ которомъ бы и мѣлкое[11] дво-

---

1) sich nahen s'approcher 2) der Hirnschädel 3 crâne *m* 3) erkennen непр. reconnaitre *ir.* 4) majestätisch majestueux 5) der Regent 4 régent *m* 6) still tranquille 7) die Einsamkeit 7* solitude *f* 8) geheiligt consacrée 9) beten prier 10) der Allerhöchste 4 le très-haut *m* 11) der Staub 1* poussière *f* 12) der Moder 3* fange *f* 13) die Verwesung 7 déstruction *f* 14) treten непр. marcher 15) berühmt célèbre.

1-2) sogenannt ainsi nommé) hoch (hohe) haute 4) der Adel 3* noblesse *f* 5) Wien Vienne 6) der Platz zum Spazierengehen promenade *f* 7) offen ouvert 8-9) das gemeine Volk 2+ populace *f* 10) das Vergnügen 3* plaisir *m* 11) gering petite.

рянство и мѣщане[1] не брали[2] участія;[3] а по всему просило, чтобъ онъ приказалъ запереть[4] Пратеръ,[5] и никого, кромѣ знатныхъ[6] дворянъ[7] не впускать[8] туда. — Но Іосифъ Вторый отвѣтствовалъ: естьлибъ я захотѣлъ быть всегда съ равными[9] себѣ,[10] то бы мнѣ должно было переселиться[11] къ почтеннымъ[12] отцамъ Капуцинамъ (къ Императорскимъ[13] гробницамъ[14]), и тамъ провождать[15] дни свои. Я люблю людей[16] безъ различія;[17] и тотъ въ глазахъ моихъ имѣетъ преимущество,[18] кто праводушенъ[19] и на словахъ и на дѣлѣ;[20] а не тотъ, кто отъ княжескаго[21] происходитъ[22] поколѣнія.[23]

XLVI. Фабрицій.[1]

Во время войны у Римлянъ съ Эпирскимъ[2] Царемъ[3] Пирромъ[4] явился въ станѣ[5] Кон-

---

[1]) die Bürgerschaft 7 bourgeoisie *f* [2-3]) Antheil nehmen непр. prendre *ir.* part [4]) zuschließen непр. fermer [5]) der Prater 3* Prater [6]) vornehm du premier rang [7]) der Adel 3* noble *m* [8]) hineinlassen непр. laisser entrer [9-10]) meines gleichen mon égal [11]) sich hinbegeben непр. se transporter [12]) ehrwürdig révérend [13-14]) die Kaysergruft 8† tombeau impérial [15]) zubringen passer [16]) der Mensch 4 homme *m* [17]) der Unterschied 1 distinction *f* [18]) das Vorrecht 1 prérogative *f* [19]) rechtschaffen honnête [20]) die Handlung 7 action *f* [21]) fürstlich de prince [22]) entsprossen seyn être *ir.* sorti [23]) der Stamm 1† sang *m.*

---

[1]) Fabricius Fabricius [2]) Epirus Epire [3]) der König 1 roi *m* [4]) Pyrrhus Pyrrhus [5]) das Lager 3 camp *m.*

сула Фабриція незнакомецъ, и вручилъ[1] ему письмо отъ врача, находившагося въ службѣ у непріятельскаго царя, коего онъ вызывался[2] отравить[3] ядомъ,[4] естьли Римляне обѣщаются наградить его соотвѣтственно[5] важности[6] услуги, которую онъ предлагалъ[7] имъ; ибо они могли ею воспользоваться для прекращенія[8] толико[9] трудной войны безъ малѣйшей для себя опасности.

Фабрицій, который всегда равно былъ честенъ и справедливъ, даже во время самой войны, когда многіе забываютъ[10] сіи качества, помнилъ[11] очень твердо, что вразсужденіи самихъ даже[12] непріятелей надлежитъ наблюдать непоколебимыя[13] правила: и такъ сердце его отвергло[14] предложеніе[15] Пиррова врача.

Переговоривъ[16] съ товарищемъ своимъ Эмиліемъ,[17] онъ немедленно писалъ къ Пирру, чтобъ онъ остерегался[18] толико гнусной[19] ~~противъ него~~ измѣны.[20] Письмо было таково:

---

[1]) einhändigen remettre en main [2]) sich erbieten непр. s'offrir [3-4]) vergiften empoisonner [5]) angemessen équivalent [6]) die Wichtigkeit 7* importance *f* [7]) antragen непр. proposer [8]) die Verkürzung 7 retrancher *m* [9]) so si [10]) bey Seite setzen mettre de côté [11]) sich erinnern se souvenir [12]) sogar même [13]) unverletzlich inviolable [14]) verwerfen непр. rejetter [15]) der Vorschlag 1+ proposition *f* [16]) sich besprechen непр. conférer [17]) Aemil Emile [18]) auf der Hut seyn être sur ses gardes [19]) schwarz noir [20]) die Verrätherey 7 trahison *f*.

„Консулы Кай[1] Фабрицій и Квинтъ[2] „Эмилій желаютъ[3] Царю Пирру здравія.[4]"

„Кажется,[5] что ты худо знаешь[6] своихъ друзей; и въ этомъ самъ согласишься,[7] прочитавъ[8] вложенное[9] здѣсь письмо, которое къ намъ прислано: ибо удостовѣришься,[10] что ты ведешь войну съ такими мужами, которые свято чтутъ[11] честность и справедливость; и что удостоиваешь[12] совершенной довѣренности[13] своей вѣроломцевъ[14] и злодѣевъ.[15]

„Не столько для тебя, сколько для самихъ себя о томъ сообщаемъ[16] тебѣ, дабы твоя скоропостижная[17] смерть не обратилась[18] намъ въ безславіе,[19] и дабы никто не помыслилъ,[20] что мы изъ отчаянія,[21] и не могши единою своею храбростію[22] щасливо окончить[23] войну, должны были прибѣгнуть[24] къ измѣнѣ."

Пирръ, прочитавъ сіе письмо, воскликнулъ[25] отъ изумленія:[26] тутъ познаю Фабри-

---

1) Cajus Caius 2) Quintus Quinte 3-4) entbieten ihren Gruß salut 5) scheinen непр. sembler 6) kennen непр. connaitre 7) eingestehen непр. convenir 8) durchlesen непр. lire 9) beyliegend incluse 10) überzeugen se convaincre 11) achten estimer 12) würdigen honorer 13) das Zutrauen 3* confiance *f* 14) der Treulose 4 traitre *m* 15) der Bösewicht 2+ scélérat *m* 16) mittheilen communiquer 17) schleunig subite 18) belegen couvrir 19) die Schande 7* honte *f* 20) denken непр penser 21) die Verzweiflung 7 désespoir *m* 22) die Tapferkeit 7* valeur *f* 23) endigen finir 24) Zuflucht nehmen непр. recourir 25) ausrufen непр. s'écrier 26) die Bestürzung 7* surprise *f*.

ція. Легче уклонить[1] солнце отъ небеснаго[2] пути[3] его, нежели сего Римлянина совратить[4] со стези[5] честности и правоты.

Послѣ сего Пирръ велѣлъ подробно[6] изслѣдовать[7] открытое письмомъ преступленіе; и, какъ врачь дѣйствительно въономъ уличенъ[8] былъ, приказалъ предать[9] его мучительной[10] смерти.

Для изъявленіяжъ[11] Фабрицію и Римлянамъ вообще своей признательности, онъ отослалъ[12] къ нимъ безъ выкупа[13] всѣхъ военноплѣнниковъ[14] ихъ; но Римляне не пожелали принимать отъ непріятеля ни милости, ни награды за то, что не покусились[15] на гнуснѣйшее преступленіе. Правда, они приняли плѣнниковъ, но въ замѣну[16] ихъ возвратили ему толикое жь число Тарентинцевъ и Самнитовъ.

XLVII. Просвѣщеніе.[1]

Визирь Муссаферъ спросилъ однажды у великаго Аарона Рашида, съ[2] какимъ намѣреніемъ[3]

---

1) ablenken détourner 2-3) die Himmelsbahn 7 route céleste 4) abbringen непр. détourner 5) der Pfad 1 sentier *m* 6) umständlich exactement 7) untersuchen examiner 8) überführt convaincu 9) übergeben непр. livrer 10) quaalvoll souffrant 11) an den Tag legen témoigner 12) zurückschicken renvoyer 13) das Lösegeld 2 rançon *f* 14) der Kriegsgefangene 4 prisonnier *m* de guerre *f* 15) sich verleiten lassen se laisser séduire 16) die Vergeltung 7 retribution *f*.

---

1) die Aufklärung 7 civilisation *f* 2) aus avec 3) die Absicht 7 intention *f*.

заводитъ[1] онъ Академіи, школы[2] и распространяетъ[3] науки?[4] „Не думаешь ли, о Калифъ! что просвѣщенный народъ будетъ лучше повиноваться[5] тебѣ?“ — Безъ сомнѣнія,[6] отвѣчалъ Ааронъ Рашидъ: потому что онъ лучше будетъ судить[7] о справедливости[8] моихъ законовъ.[9]„ — “Но охотнѣе[10] ли станетъ платить[11] подати?„[12] — Конечно![13] онъ увидитъ, что я не требую[14] ничего излишняго.[15] — „Воины[16] твои лучше ли будутъ сражаться?“[17] — Гораздо[18] лучше, подъ начальствомъ[19] знающихъ[20] предводителей[21] — Но твои умники,[22] твои мудрецы[23] не вздумаютъ ли вмѣшиваться[24] въ правленіе?[25] о Царь Царей! не дерзнутъ[26] ли они еще искать ошибокъ[27] въ дѣлахъ[28] твоихъ?“ — Пусть ищутъ и находятъ; пусть скажутъ ихъ мнѣ, чтобы я впредь остерегался[29] и поступалъ лучше! — „Какъ! ты позволишь,[30] свѣтиль-

---

1) errichten ériger 2) die Schule 7 école *f* 3) verbreiten étendre *ir.* 4) die Wissenschaft 7 science *f* 5) gehorchen obéir 6) der Zweifel 3 doute *m* 7) urtheilen juger 8) die Rechtmäßigkeit 7* justesse *f* 9) das Gesetz 1 loi *f* 10) freywilliger plus volontiers 11) bezahlen payer 12) die Abgabe 7 impôt *m* 13) freylich sûrement 14) fordern exiger 15) überflüßig de trop 16) der Krieger 3 guerrier *m* 17) fechten непр. combattre *ir.* 18) weit beaucoup 19) die Anführung 7 conduite *f* 20) verständig instruit 21) der Heerführer 3 chef *m* 22) der Gelehrte 4 savant *m* 23) der Weise 4 sage *m* 24) sich mischen se mêler 25) die Regierung 7 gouvernement *m* 26) wagen oser 27) der Fehler 3 faute *f* 28) die Handlung 7 action *f* 29) sich hüten prendre *ir.* garde 30) erlau=

никъ[1] міра! Философамъ своимъ говоришь смѣло[2] обо всемъ, что имъ придетъ[3] на[4] мысль?" [5] — Иначе они не могли бы просвѣщать людей. — „Но развѣ самые мудрецы не могутъ иногда принять[6] вреднаго[7] заблужденія[8] за полезную[9] истину?" [10] — Одинъ ошибется,[11] а другой замѣтитъ[12] и поправитъ[13] ошибку.[14] — „Государь! я долженъ наконецъ все открыть[15] тебѣ. Съ того времени, какъ народъ твой просвѣщается, нѣкоторые смѣлые люди дерзаютъ во многомъ осуждать[16] любимцевъ[17] твоихъ, и даже[18] меня, Государь, меня самаго" . . . . Понимаю,[19] сказалъ Калифъ — и пошелъ изъ комнаты.[20]

XLVIII. Два желанія.[1]

Калифъ Накеръ велѣлъ кинуть[2] горсть[3] золота[4] въ одну копань[5] и вскричалъ: дай Богъ

---

ben permettre *ir.* 1) das Licht 2 lumière *f* 2) dreist hardiment 3-4-5) (in den Sinn kommen) denken (venir *ir.* en idée) penser 6) halten непр. tenir *ir.* 7) schädlich dangereux 8) der Irrthum 2+ erreur *f* 9) nützlich utile 10) die Wahrheit 7 vérité *f* 11) sich irren se tromper 12) bemerken remarquer 13) verbessern corriger 14) der Fehler 3 faute *f* 15) entdecken découvrir *ir.* 16) verdammen condamner 17) der Günstling 1 favorit *m* 18) sogar même 19) begreifen непр. comprendre *ir.* 20) das Zimmer 3 chambre *f.*

---

1) der Wunsch 1 + voeu *m* 2) werfen непр. jetter 3-4) eine Hand voll Geld poignée *f* d'or 5) die Grube 7 fosse *f.*

мнѣ вѣкъ[1] долгой, чтобъ я могъ всю сію копань наполнить[2] деньгами. Любимецъ его встрепеталъ[3] отъ негодованія[4] на[5] сію рѣчь,[6] и хотѣлъ удалиться.[7] Калифъ удержалъ[8] его. Куда ты идешь? сказалъ онъ ему. Прости[9] мнѣ Государь, отвѣчалъ любимецъ: я помню,[10] что на семъ[11] самомъ[12] мѣстѣ стоялъ я нѣкогда съ дѣдомъ[13] твоимъ. Ровъ сей былъ тогда полонъ[14] золота. Онъ взглянулъ[15] на него и сказалъ со слезами: Богъ Магометовъ![16] продли[17] жизнь мою, дабы я всѣ[18] сіи[19] сокровища[20] могъ употребить[21] для благополучія[22] моихъ подданныхъ.[23]

XLIX. Торжество[1] добродѣтели.

Герцогъ Роганъ — котораго Генрихъ IV любилъ какъ друга, котораго Людовикъ XIII страшился[2] какъ грознаго[3] непріятеля, который

---

[1]) lang longue [2]) vollfüllen remplir *ir.* [3]) zurückschaudern frissonner [4]) der Unwille 5 dépit *m* [5]) bey à [6]) die Rede 7 discours *m* [7]) sich entfernen s'éloigner [8]) zurückhalten непр. retenir *ir.* [9]) verzeihen непр. pardonner [10]) sich erinnern se souvenir *ir.* [11-12]) eben dieser cette même [13]) der Großvater 3 ayeul *m* [14]) voll plein [15]) ansehen непр. jetter un regard [16]) Mahomed, Mahomet *m* [17]) verlängern prolonger [18-19-20]) dieser ganze Schatz 1 + ce trésor entier [21]) anwenden непр. employer [22]) das Wohl 1* bien *m* [23]) der Unterthan 4. 6. sujet *m*.

---

[1]) der Triumph 1 triomphe *m* [2]) scheuen craindre *ir.* [3]) fürchterlich redoutable.

жилъ[1] и умеръ[2] съ мечемъ въ[3] рукахъ, и въ лаврахъ[4] побѣдителя[5] — былъ главою[6] Протестантовъ[7] во Франціи, и предводителемъ[8] ихъ арміи,[9] но по заключеніи[10] мира[11] онъ лишился[12] ихъ довѣренности.[13] Многіе изъ[14] нихъ называли его измѣнникомъ,[15] и готовы[16] были[17] обагрить[18] руки свои кровію Героя,[19] чистаго[20] въ своемъ сердцѣ. Безоруженъ[21] и покоенъ[22] явился[23] онъ серди мятущагося[24] народа — обнажилъ[25] грудь[26] свою, и твердымъ[27] голосомъ[28] сказалъ озлобленнымъ[29] своимъ единовѣрцамъ:[30] „Разите![31] для васъ жертвовалъ[32] я моею жизнію; теперь хочу умереть отъ руки вашей" — сказалъ — и народъ,[33] устыдясь[34] своей несправедливо-

---

1) leben vivre *ir.* 2) sterben непр. mourir *ir.* 3) das Schwert 2 glaive *m* 4) der Lorber 6 laurier *m* 5) der Sieger 3 vainqueur *m* 6) das Haupt 2† chef *m* 7) der Protestant 4 protestant *m* 8) der Anführer 3 chef *m* 9) die Armee 7 armée *f* 10-11) der Friedensschluß 1† conclusion *f* de la paix 12) verlieren непр. perdre *ir.* 13) das Zutrauen 3* confiance *f* 14) von de 15) der Verräther 3 traitre *m* 16-17) im Begriffe seyn êrte intentionné 18) beflecken souiller 19) der Held 4 héros *m* 20) rein pur 21) unbewaffnet sans armes 22) gefaßt tranquille 23) erscheinen непр. paroitre *ir.* 24) aufrührisch revolté 25) entblößen découvrir *ir.* 26) die Brust 1† poitrine *f* 27) entschlossen ferme 28) der Ton 1† ton *m* 29) erbittert acharné 30) der Glaubensgenosse 4 partisan *m* 31) zustoßen непр. frapper 32) aufopfern sacrifier 33) das Volk 2† peuple *m* 34) sich schämen avoir *ir.* honte.

сти,[1] палъ[2] предъ нимъ на колѣна.[3] Такъ торжествуетъ[4] добродѣтель и — другъ[5] человѣчества[6] проливаетъ[7] радостныя[8] слезы.[9] Подобныя[10] черты[11] великодушія[12] суть блестящія,[13] перлы[14] въ мрачной[15] исторіи[16] вѣковъ.[17]

---

[1]) das Unrecht 1* faute *f* [2]) fallen непр. tomber [3]) das Knie 1 genou *m* [4]) siegen triompher [5-6]) der Menschenfreund 1 ami de l'humanité [7]) vergießen непр. verser [8-9]) die Freudenthräne 7 larme de joie [10]) ähnlich semblable [11]) der Zug 1† trait *m* [12]) die Seelengröße 7* la grandeur d'ame [13]) glänzend brillant [14]) die Perle 7 perle *f* [15]) dunkel obscure [16]) die Geschichte 7 histoire *f* [17]) das Jahrhundert 1 siècle *m*.

ГРАММАТИЧЕСКІЯ ПРАВИЛА

КЪ ОПЫТУ ГРАММАТИЧЕСКАГО РУКОВОДСТВА ВЪ ПЕРЕВОДАХЪ.

ГЛАГОЛЫ НЕПРАВИЛЬНЫЕ,

съ показаніемъ

ихъ измѣненія и вспомогательныхъ глаголовъ, съ которыми они употребляются.

Примѣчаніе.

Всѣ глаголы, имѣющіе въ неопредѣленномъ наклоненіи двугласныя буквы ä, ö, ü, правильны, кромѣ слѣдующихъ пятнадцати:

dürfen, смѣть.	gebähren, рождать.	müssen, долженствовать.
erkühren, выбирать.	händen, висѣть.	schwären, нарывать.
erlöschen, гаснуть.	können, мочь.	schwören, божиться.
erwägen, разсуждать.	lügen, лгать.	verlöschen, гаснуть.
gähren, бродить.	mögen, мочь.	wägen, вѣсить.

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.	Настоящее время. Сослагател.	Преходящее время. Изъявител.	Преходящее время. Сослагател.	Повелительное.	глаголы помог.
	B.							
Печь	backen	gebacken	ich backe, du backst, er backt	. . . .	ich buck, backte	ich bücke, backete	backe	haben
приказывать	befehlen	befohlen	ich befehle, du befiehlst, er. Wir befehlen	ich befehle, du	ich befahl	ich beföhle	befiehl	haben
начинать	beginnen	begonnen	ich beginne, du beginnest,	. . . .	ich begann	ich begönne	beginne	haben
кусать	beißen	gebissen	ich beiße, du . . .	. . . .	ich biß	ich bisse	beiße	haben
спасать	bergen	geborgen	ich berge, du birgst, er birgt. Wir bergen	ich berge, du	ich barg	ich bürge	birg	haben
треснуть	bersten	geborsten	ich berste, du berstest, er	ich berste	ich borst (barst	ich börste	berste	seyn
помнить	besinnen	besonnen	ich besinne mich . .	ich besinne mich	ich besann mich	ich besönne mich	besinne dich	haben
обманывать	betriegen	betrogen	ich betriege, du . .	ich betriege	ich betrog	ich betröge	betriege	haben
трогать	bewegen	bewogen	ich bewege, du . . .	ich bewege	ich bewog	ich bewöge	bewege	haben
гнуть	biegen	gebogen	ich biege, du . . .	ich biege	ich bog	ich böge	biege	haben
давать } сулить	biethen	gebothen	ich biethe, du . . .	ich biethe	ich both	ich böthe	biethe	haben
вязать	binden	gebunden	ich binde, du . . .	ich binde	ich band	ich bände	binde	haben
просить	bitten	gebeten	ich bitte, du . . .	ich bitte	ich bat	ich bäte	bitte	haben
дуть	blasen	geblasen	ich blase, du bläsest, er bläset. Wir blasen	ich blase	ich blies	ich bliese	blase	haben
пребывать	bleiben	geblieben	ich bleibe, du . . .	ich bleibe	ich blieb	ich bliebe	bleibe	seyn
жарить	braten	gebraten	настоящее, преход:	и повелит.	по правиль	нымъ спря	женіямъ.	haben
ломать	brechen	gebrochen	ich breche, du brichst, er	ich breche, du=est	ich brach	ich bräche	brich	haben
жечь	brennen	gebrannt	ich brenne, du . . .	ich brenne	ich brannte	ich brennete	brenne	haben
приносить	bringen	gebracht	ich bringe, du . . .	ich bringe	ich brachte	ich brächte	bringe	haben
	D.							
думать	denken	gedacht	ich denke, du . . .	ich denke	ich dachte	ich dächte	denke	haben
торговаться	dingen	gedungen	ich dinge, du . . .	ich dinge	ich dung	ich dünge	dinge	haben
молотить	dreschen	gedroschen	ich dresche, du drischest, er	ich dresche, du=st	ich drosch	ich drösche	drisch	haben
настаивать	dringen	gedrungen	ich dringe, du (Wir dreschen	ich dringe	ich drang	ich dränge	dringe	haben
смѣть	dürfen	gedurft	ich darf, du-Wir dürfen	ich dürfe, du	ich durfte	ich dürfte	не имѣетъ.	haben
	E.							
препоручить	empfehlen	empfohlen	ich empfehle, du empfiehlst, Wir empfehlen	ich empfehle, du	ich empfahl	ich empföhl	empfiehle	haben
чувствовать	empfinden	empfunden	ich empfinde, du . .	ich empfinde,	ich empfand	ich empfände	empfinde	haben
умирать	erbleichen	erblichen	ich erbleiche, du . .	ich erbleiche	ich erblich	ich erbliche	erbleiche	seyn

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.	Настоящее время. Сослагательн.	Преходящее время. Изъявит.	Преходящее время. Сослагател.	Повелительнаго.	глаголы помог.
выбирать	erküren	erkohren	не употреб-	ляется.	ich erkohr	ich erköhre	. . .	haben
гаснуть	erlöschen	erloschen	ich erlösche, du erlischest, Wir erlöschen .	ich erlösche	ich erlosch	ich erlösche	erlisch	seyn
пугаться	erschrecken	erschroken	ich erschrecke, du erschrickst Wir erschrecken .	ich erschrecke	ich erschrack	ich erschräcke	erschrick	seyn
ѣсть	essen	gegessen	ich esse, du issest, er ißt Wir essen . . .	ich esse, du essest	ich aß	ich äße	iß	haben
разсуждать	erwägen	erwogen	ich erwäge, du . . .	ich erwäge, du	ich erwog	ich erwög	erwäge	haben и seyn
	F.							
ѣхать	fahren	gefahren	ich fahre, du fährst, er fährt. Wir fahren.	ich fahre, du fahrest	ich fuhr	ich führe	fahre	haben
падать	fallen	gefallen	ich falle, du fällst, er fällt. Wir fallen . .	ich falle, du fallest	ich fiel	ich fiele	falle	seyn
ловить	fangen	gefangen	ich fange, du fägst, er fängt. Wir fangen	ich fange, du fangest	ich fing	ich finge	fange,	haben
сражаться	fechten	gefochten	ich fechte, du fichst, er ficht. Wir fechten	ich fechte, du fechtest	ich focht	ich föchte	ficht, fechte	haben
находить	finden	gefunden	ich finde, du . . .	ich finde, du	ich fand	ich fände	finde	haben
плесть	flechten	geflochten	ich flechte, du flichst, er flicht. Wir flechten	ich flechte, du	ich flocht	ich flöchte	flicht, flechte	haben
летать	fliegen	geflogen	Ich fliege, du . . .	ich fliege, du	ich flog	ich flöge	fliege	seyn
бѣгать	fliehen	geflohen	ich fliehe, du . . .	ich fliehe, du	ich floh	ich flöhe	fliehe	seyn и
течь	fließen	geflossen	ich fließe, du fließest .	ich fließe, du	ich floß	ich flöße	fließe	haben
жрать	fressen	gefressen	ich fresse, du frissest, er frißt. Wir fressen.	ich fresse, du fressest	ich fraß	ich fräße	friß	haben
зябнуть } мерзнуть }	frieren	gefroren	ich friere, du frierest, er friert	ich friere, du frierest	ich fror	ich fröre	friere	haben и seyn
	G.							
бродить	gähren	gegohren	Ich gähre, du . . .	ich gähre, du	ich gohr	ich göhre	gähre }	
родить	gebähren	gebohren	ich gebähre, du . .	ich gebähre	ich gebahr	ich gebähre	gebier } gebähre	haben
давать	geben	gegeben	ich gebe, du gibst, er gibt. Wir geben . . .	ich gebe, du gebest	ich gab	ich gäbe	gib	haben

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время.	Настоящее время.	Преходящее время.		Повелительное.	глаголы помог.
			Изъявительное.	Сослагательн.	Изъявит.	Сослагат.		
повелѣвать	gebiethen	gebothen	ich ge= diethe, {du gebiethest, / du gebeutst,} er	ich gebiethe	ich geboth	ich geböthe	gebiete / gebeut	haben
успѣвать	gedeihen	gediehen	ich gedeihe, du . .	ich gedeihe	ich gedieh	ich gediehe	gediehe	seyn
ходить	gehen	gegangen	ich gehe, du gehest	ich gehe, du	ich ging	ich ginge	gehe	seyn
стоить	gelten	gegolten	ich gelte, du giltst, er gilt. Wir gelten.	ich gelte, du geltest	ich galt	ich gölte	gilt	haben
удаваться	gelingen	gelungen	es gelingt, ...	gelinge	gelang	gelänge	gelinge	seyn
выздоравлив.	genesen	genesen	ich genese, du . . .	ich genese	ich genas	ich genöse	genese	seyn
наслаждаться .	genießen	genossen	ich genieße, {du genießest, / du geneußest}	ich genieße	ich genoß	ich genösse	genieße / geneuß	haben
сдѣлаться	geschehen	geschehen	es geschieht	es geschehe	geschahe	geschähe		
выигрывать	gewinnen	gewonnen	ich gewinne, du . . .	ich gewinne	ich gewan	ich gewönne	gewinne	seyn
лить	gießen	gegossen	ich gieße, {du gießest, / du geußest}	ich gieße	ich goß	ich gösse	gieße / geuß	haben
походить	gleichen	geglichen	ich gleiche, du . . .	ich gleiche	ich glich	ich gliche	gleiche	haben
скользить	gleiten	geglitten	ich gleite, du	ich gleite	ich glitt	ich glitte	gleite	seyn
копать	graben	gegraben	ich grabe, du gräbst, er gräbt. Wir graben	ich grabe, du grabest	ich grub	ich grübe	grabe	haben
хватать	greifen	gegriffen	ich greife, du greifst .	ich greife, du greifest	ich grif	ich griffe	greife	haben
	H.							
имѣть	haben	gehabt	ich gabe, du hast, er hat. Wir haben.	ich habe, du habest	ich hatte	ich hätte	habe	haben
держать	halten	gehalten	ich halte, du hältst, er hält. Wir halten.	ich halte, du haltest	ich hielt	ich hielte	halte	haben
висѣть	hangen / hängen	gehangen	ich hänge, du hängst	ich hänge, du hängest	ich heng	ich henge	hänge	haben
рубить	hauen	gehauen	ich haue, du . . .	ich haue, du	ich hieb	ich hiebe	haue	haben
поднимать	heben	gehoben	ich hebe, du . . .	ich hebe	ich hob	ich höbe	hebe	haben
называться / приказывать	heißen	geheißen	ich heiße, du heißest .	ich heiße	ich hieß	ich hieße	heiße	haben
помогать	helfen	geholfen	ich helfe, du hilfst, er hilft. Wir helfen.	ich helfe	ich half	ich hülfe	hilf	haben
	K.							
знать	kennen	gekannt	ich kenne, du . . .	ich kenne	ich kannte	ich kennete	kenne	haben
лазить	klimmen	geklommen	ich klimme, du . .	ich klimme	ich klomm	ich klömme	klimm	seyn

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.
	K.		
звѣнѣть	klingen	geklungen	ich klinge, du . . .
щипать	kneifen	gekniffen	ich kneife, du . . .
	kneipen	geknippen	ich kneipe, du . . .
приходить	kommen	gekommen	ich komme, du kommst
мочь	können	gekonnt	ich kann, du kannst, er kann. Wir können
ползать	kriechen	gekrochen	ich krieche, du . . .
	L.		
заряжать, грузнуть	laden	geladen	ich lade, du . . .
пускать	lassen	gelassen	ich lasse, du lässest, er läßt. Wir lassen
бѣжать	laufen	gelaufen	ich laufe, du läufst, er läuft. Wir laufen
страдать	leiden	gelitten	ich leide, du . . .
занимать, ссужать	leihen	geliehen	ich leihe, du . . .
читать	lesen	gelesen	ich lese, du lesest, er lieset. Wir lesen . . .
лежать	liegen	gelegen	ich liege, du . . .
лгать	lügen	gelogen	ich lüge, du . . .
	M.		
молоть	mahlen	gemahlen	прочіе по правиль
удаляться	meiden	gemieden	ich meide, du . . .
доить	melken	gemolken	ich melke, du . . .
мѣрить	messen	gemessen	ich messe, du missest, er mißt. Wir messen
мочь	mögen	gemocht	ich mag, du magst, er mag. Wir mögen
долженствовать	müssen	gemußt	ich muß, du mußt, er muß. Wir müssen

Настоящее время. Сослагательн.	Преходящее время. Изъявит.	Преходящее время. Сослагат.	Повелительное.	Глаголы помог.
ich klinge . .	ich klang	ich klänge	klinge	haben
ich kneife . . .	ich kniff	ich kniffe	kneife	haben
ich kneipe . .	ich knipp	ich knippe	kneipe	haben
ich komme, kommest	ich kam	ich käme	komm	seyn
ich könne, du .	ich konnte	ich könnte	könne	haben
ich krieche. . .	ich kroch	ich kröche	krieche	seyn
ich lade . . .	ich lud	ich lüde	lade	haben
ich lasse, du lassest	ich ließ	ich ließe	lasse	haben
ich laufe, du laufest	ich lief	ich liefe	laufe	seyn
ich leide . . .	ich litt	ich litte	leide	haben
ich liehe . . .	ich liehe	ich liehe	leihe	haben
ich lese, du lesest	ich las	ich läse	lies	haben
ich liege . . .	ich lag	ich läge	liege	haben и seyn
ich lüge . . .	ich log	ich löge	lüge	haben
нымъ спряжені	ямъ.	. . .	. . .	haben
ich meide . . .	ich mied	ich miede	meide	haben
ich melke . . .	ich molk	ich mölke	melke	haben
ich messe, du messest, er messe	ich maß	ich mäße	miß	haben
ich möge, du mögest, er möge	ich mochte	ich möchte	möge	haben
ich müsse, du müssest, er müsse	ich mußte	ich müßte	не употребит.	haben

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.	Настоящее время. Сослагательн	Преходящее время. Изъявит.	Преходящее время. Сослагател	Повелительное.	глаголы помог.
	N.							
называть	nennen	genannt	ich nenne, du . . .	ich nenne, du	ich nannte	ich nennete	nenne	haben
взять	nehmen	genommen	ich nehme, du nimmst, er nimmt. Wir nehmen	ich nehme, du nehmest, er nehme	ich nahm	ich nähme	nimm	haben
	P.							
свистать	pfeifen	gepfiffen	ich pfeife, du . . .	ich pfeife, du	ich pfiff	ich pfiffe	pfeife	haben
содержать имѣть	pflegen	gepflogen	ich pflege, du . . .	ich pflege, du	ich pflog	ich pflöge	pflege	haben
прославлять	preisen	gepriesen	ich preise, du . . .	ich preise, du	ich pries	ich priese	preise	haben
	Q.							
расбухнуть вытекать	quellen	gequollen	ich quelle, du quillst, er quillt. Wir quellen	ich quelle, du quellest, er quelle	ich quoll	ich quölle	quill	haben и seyn
	R.							
совѣтовать	rathen	gerathen	ich rathe, du räthst, er räth. Wir rathen .	ich rathe, du rathest, er rathe	ich rieth	ich riethe	rathe	haben
тереть	reiben	gerieben	ich reibe, du . . .	ich reibe, du	ich rieb	ich riebe	reibe	haben
рвать рваться	reißen	gerißen	ich reiße, du . . .	ich reiße, du	ich riß	ich risse	reiße	haben
верьхомъ ѣхать	reiten	geritten	ich reite, du . . .	ich reite, du	ich ritt	ich ritte	reite	haben
бѣгать	rennen	gerannt	ich renne, du . . .	ich renne, du	ich rannte	ich rennete	renne	seyn
нюхать пахнуть	riechen	gerochen	ich rieche, du . . .	ich rieche	ich roch	ich röche	rieche	haben
течь застывать	rinnen	geronnen	ich rinne, du . . .	ich rinne	ich rann	ich rönne	rinne	haben
бороться	ringen	gerungen	ich ringe, du . . .	ich ringe	ich rang	ich ränge	ringe	haben
кликать	rufen	gerufen	ich rufe, du . . .	ich rufe	ich rief / ich rufte	ich riefe / ich rufte	rufe	haben
	S.							
солить	salzen	gesalzen	прочіе по правиль-	нымъ спряже-	ніямъ.			
пить пьянствовать	saufen	gesoffen	ich saufe, du säufst, er säuft. Wir saufen	ich saufe, du saufest	ich soff	ich söffe	saufe	haben
сосать	saugen	gesogen	ich sauge, du saugst, er	ich sauge	ich sog	ich söge	sauge	haben

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.
созидать	ſchaffen	geſchaffen	ich ſchaffe, du ſchaffſt
бранить	ſchelten	geſcholten	ich ſchelte, du ſchiltſt, er ſchilt. Wir ſchelten.
брить } стричь	ſcheren	geſchoren	ich ſchere, du . . .
разставаться } раздѣлять	ſcheiden	geſchieden	ich ſcheide, du . . .
казаться	ſcheinen	geſchienen	ich ſcheine, du . . .
двигать	ſchieben	geſchoben	ich ſchiebe, du . . .
стрѣлять	ſchießen	geſchoſſen	ich ſchieße, du . . .
обдирать	ſchinden	geſchunden	ich ſchinde, du . . .
спать	ſchlafen	geſchlafen	ich ſchlafe, du ſchläfſt, er ſchläft. Wir ſchlafen
бить } ударяться	ſchlagen	geſchlagen	ich ſchlage, du ſchlägſt, er ſchlägt. Wir ſchlagen
ползать } проводить тайкомъ	ſchleichen	geſchlichen	ich ſchleiche, du . .
точить	ſchleifen	geſchliffen	ich ſchleife, du . . .
замыкать } заключать	ſchließen	geſchloſſen	ich ſchließe, du ſchließeſt, du ſchleußeſt
жадно глотать	ſchlingen	geſchlungen	ich ſchlinge, du . .
кидать	ſchmeißen	geſchmiſſen	ich ſchmeiße, du . .
таять } топить	ſchmelzen	geſchmolzen	ich ſchmelze, du ſchmilzeſt, er ſchmilzt. Wir ſchmelzen
рѣзать	ſchneiden	geſchnitten	ich ſchneide, du . .
фыркать	ſchnieben	geſchnoben	ich ſchniebe, du . .
свинтить } шрунить	ſchrauben	geſchroben	ich ſchraube, du . .
писать	ſchreiben	geſchrieben	ich ſchreibe, du . . .
шагать	ſchreiten	geſchritten	ich ſchreite, du . . .
кричать	ſchreyen	geſchrien	ich ſchreye, du . . .
нарывать	ſchwären	geſchworen	ich ſchwäre, du . .

Настоящее время. Сослагател.	Преходящее время. Изъявит.	Сослагат.	Повелительное.	глаголы помог.
ich ſchaffe, du ſchaffeſt	ich ſchuf	ich ſchüfe	ſchaffe	haben
ich ſchelte, du ſchelteſt	ich ſchalt	ich ſchölte	ſchilt	haben
ich ſchere	ich ſchor	ich ſchöre	ſchere	haben
ich ſcheide	ich ſchied	ich ſchiede	ſcheide	haben
ich ſcheine	ich ſchien	ich ſchiene	ſcheine	haben
ich ſchiebe	ich ſchob	ich ſchöbe	ſchiebe	haben
ich ſchieße	ich ſchoß	ich ſchöſſe	ſchieße	haben
ich ſchinde	ich ſchund	ich ſchünde	ſchinde	haben
ich ſchlafe, du ſchlafeſt	ich ſchlief	ich ſchliefe	ſchlafe	haben
ich ſchlage, du ſchlageſt	ich ſchlug	ich ſchlüge	ſchlage	haben
ich ſchleiche	ich ſchlich	ich ſchliche	ſchleiche	haben ſeyn
ich ſchleife	ich ſchliff	ich ſchliffe	ſchleife	haben
ich ſchließe	ich ſchloß	ich ſchlöſſe	ſchließe } ſchleuße	haben
ich ſchlinge	ich ſchlang	ich ſchlänge	ſchlinge	haben
ich ſchmeiße	ich ſchmiß	ich ſchmiße	ſchmeiſſe	haben
ich ſchmelze, du ſchmelzeſt	ich ſchmolz	ich ſchmölze	ſchmilz	haben
ich ſchneide	ich ſchnitt	ich ſchnitte	ſchneide	haben
ich ſchniebe	ich ſchnob	ich ſchnöbe	ſchniebe	haben
ich ſchraube	ich ſchrob	ich ſchröbe	ſchraube	haben
ich ſchreibe	ich ſchrieb	ich ſchriebe	ſchreibe	haben
ich ſchreite	ich ſchritt	ich ſchritte	ſchreite	ſeyn
ich ſchreye	ich ſchrie	ich ſchrie	ſchreye	haben
ich ſchwäre	ich ſchwor	ich ſchwöre	ſchwäre	ſeyn

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время.
			Изъявительное.
молчать	ſchweigen	geſchwiegen	ich ſchweige, du . .
пухнуть	ſchwellen	geſchwollen	ich ſchwelle, du ſchwillſt, er ſchwillt. Wir ſchwellen
волноваться } плавать }	ſchwimmen	geſchwommen	ch ſchwimme, du. .
улетать	ſchwinden	geſchwunden	ich ſchwinde, du . .
махать	ſchwingen	geſchwungen	ich ſchwinge, du . . .
божиться	ſchwören	geſchworen	ich ſchwöre . . . .
видѣть	ſehen	geſehen	ih ſehe, du ſiehſt, er ſieht. Wir ſehen .
посылать	ſenden	geſandt	ich ſende, du . . .
быть	ſeyn	geweſen	ich bin, du biſt, er iſt Wir ſind и проч.
кипѣть	ſieden	geſotten	ich ſiede, du . . .
пѣть	ſingen	geſungen	ich ſinge, du . . .
опускаться } погружаться }	ſinken	geſunken	ich ſinke, du . . .
мыслить	ſinnen	geſonnen	ich ſinne, du . . .
сидѣть	ſitzen	geſeſſen	ich ſitze, du . . .
долженствовать	ſollen	geſollt	ich ſoll, du ſollſt, er ſoll
раскалывать	ſpalten	geſpalten	прочіе по правилы
плевать	ſpeyen	geſpieen	ich ſpeye, du . . .
прясть	ſpinnen	geſponnen	ich ſpinne, du . . .
говорить	ſprechen	geſprochen	ich ſpreche, du ſprichſt, er ſpricht. Wir ſprechen .
возрастать	ſprießen	geſproſſen	ich ſprieße, du ſprießeſt } du ſpreußeſt }
скакать } лопнуть }	ſpringen	geſprungen	ich ſpringe, du .
жалить	ſtechen	geſtochen	ich ſteche, du ſtichſt, er ſticht. Wir ſtechen . .
стоять	ſtehen	geſtanden	ich ſtehe, du . . .
красть	ſtehlen	geſtohlen	ich ſtehle, du ſtiehlſt, er ſtiehlt. Wir ſtehlen . .

Настоящее время.	Преходящее время.		Повелительное.	глаголы помог.
Сослагател:	Изъявит.	Сослагат,		
ich ſchweige	ich ſchwieg	ich ſchwiege	ſchweige	haben
ich ſchwelle	ich ſwoll	ich ſchwölle	ſchwill	ſeyn
ich ſchwimme	ich ſchwamm	ich ſchwämme	ſchwimme	ſeyn
ich ſchwinde	ich ſchwand	ich ſchwände	ſchwinde	ſeyn
ich ſchwinge	ich ſchwang	ich ſchwänge	ſchwinge	haben
ich ſchwöre	ich ſchwor ich ſchwur	ich ſchwöre } ich ſchwüre }	ſchwöre	haben
ich ſehe, du ſeheſt	ich ſahe	ich ſähe	ſieh	haben
ich ſende	ich ſandte	ich ſendete	ſende	haben
ich ſey и проч.	ich war	ich wäre	ſey	ſeyn
ich ſiede	ich ſott	ich ſötte	ſiede	haben
ich ſinge	ich ſang	ich ſänge	ſinge	haben
ich ſinke	ich ſank	ich ſänke	ſinke	ſeyn
ich ſinne	ich ſann	ich ſönne	ſinne	haben
ich ſitze	ich ſaß	ich ſäße	ſitze	haben
ich ſolle, du ſolleſt	ich ſollte	ich ſollte	не имѣетъ	haben
нымъ спраженіямъ,				
ich ſpeye	ich ſpie	ich ſpie	ſpeye	haben
ich ſpinne	ich ſpann	ich ſpänne	ſpinne	haben
ich ſpreche, du ſpreche ſt	ich ſprach	ich ſpräche	ſprich	haben
ich ſprieße	ich ſproß	ich ſpröſſe	ſprieße } ſpreuß }	ſeyn
ich ſpringe	ich ſprang	ich ſpränge	ſpringe	haben и ſeyn
ich ſteche, du ſticheſt	ich ſtach	ich ſtäche	ſtich	haben
ich ſtehe	ich ſtand	ich ſtünde	ſteh	ſeyn
ich ſtehle, du ſtehleſt	ich ſtahl	ich ſtöhle	ſtehle	haben

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.	Настоящее время. Сослагательн.	Преходящее время. Изъявит.	Преходящее время. Сослагат.	Повелительное.	глаголъ помог.
восходить	ſteigen	geſtiegen	ich ſteige, du	ich ſteige	ich ſtieg	ich ſtiege	ſteige	ſeyn
разсыпаться	ſtieben	geſtoben	ich ſtiebe, du	ich ſteibe	ich ſtob	ich ſtöbe	ſtieb	ſeyn
умереть	ſterben	geſtorben	ich ſterbe, du ſtirbſt, er ſtirbt. Wir ſterben . .	ich ſterbe, du ſterbeſt	ich ſtarb	ich ſtürbe	ſtirb	ſeyn
вонять	ſtinken	geſtunken	ich ſtinke, du	ich ſtiuke	ich ſtank	ich ſtänke	ſtinke	haben
толкать	ſtoßen	geſtoßen	ich ſtoße, du ſtößeſt, er ſtößt. Wir ſtoßen . .	ich ſtoße, du ſtoßeſt	ich ſtieß	ich ſtieße	ſtoße	haben
опускаться	ſtreichen	geſtriechen	ich ſtreiche, du	ich ſtreiche	ich ſtrich	ich ſtriche	ſtreiche	haben
воевать / ссориться	ſtreiten	geſtritten	ich ſtreite, du	ich ſtreite	ich ſtritt	ich ſtritte	ſtreite	haben
	T.							
нести	tragen	getragen	ich trage, du trägſt, er trägt. Wir tragen. .	ich trage, du trageſt	ich trug	ich trüge	trage	haben
попадать	treffen	getroffen	ich treffe, du triffſt, er trifft. Wir treffen . .	ich treffe, du treffeſt	ich traf	ich träfe	treffe	haben
гнать / нестись	treiben	getrieben	ich treibe, du	ich treibe	ich trieb	ich triebe	treibe	haben
ступать	treten	getreten	ich trete, du trittſt, er tritt, Wir treten . .	ich trete, du treteſt	ich trat	ich trate	tritt	ſeyn
течь	triefen	getrieft	ich triefe, du triefſt / du treufſt	ich treife	ich troff	ich triffe	treife / treuf	haben
обманчиву быть	triegen	какъ	betriegen					
пить	trinken	getrunken	ich trinke, du	ich trinke	ich trank	ich tränke	trinke	haben
дѣлать	thun	gethan	ich thue, du thuſt. . .	ich thue	ich that	ich thäte	thue	haben
	V.							
прятать	verbergen	verborgen	ich verberge, du verbirgſt, er verbirgt. Wir verbergen	ich verberge, du verbergeſt	ich verbarg	ich verbärge	verbirg	haben
блѣднѣть	verbleichen	verblichen	ich verbleiche, du . . .	ich verbleiche	ich verblich	ich verbliche	verbleiche	ſeyn
портиться / портить	verderben	verdorben	ich verderbe, du verdirbſt, er verdirbt. Wir verderben	ich verderbe, du verderbeſt	ich verdarb	ich verdärbe	verdirb	haben
досадовать	verdrießen	verdroſſen	es verdrießt. . . .	es verdrieße	verdroß	verdröſſe	——	haben

	Неопредѣленн. наклоненіе.	Причастіе прошедш. времени.	Настоящее время. Изъявительное.
забывать .	vergessen	vergessen	ich vergesse, du vergissest, er vergißt. Wir vergessen .
сравнивать, уравнивать	vergleichen	verglichen	ich vergleiche, du . .
терять . .	verlieren	vorloren	ich verliere, du . .
тушить .	verlöschen	verloschen	ich verlösche, du . .
изчезать .	verschwinden	verschwunden	ich verschwinde, du .
запутывать	verwirren	verworren	ich verwirre, du . .
	W.		
рости . .	wachsen	gewachsen	ich wachse, du wachsest, er. Wir wachsen .
болтать, мыть . .	waschen	gewachsen	ich wasche, du waschest, er. Wir waschen .
вѣсить . .	wägen	gewogen	ich wäge, du . . .
отступать	weichen	gewichen	ich weiche, du . . .
казать . .	weisen	gewiesen	ich weise, du . . .
поворачиваться, воротить	wenden	gewandt	ich wende, du . . .
вербовать, набирать	werben	geworben	ich werbe, du wirbst, er wirbt. Wir werben.
бывать . .	werden	geworden	ich werde, du wirst и пр:
бросать . .	werfen	geworfen	ich werfe, du wirfst, er wirft. Wir werfen.
вѣсить . .	wiegen	gewogen	ich wiege, du . . .
вертѣть, вырывать	winden	gewunden	ich winde, du. . .
знать . .	wissen	gewußt	ich weiß, du weißt, er weiß. Wir wissen .
хотѣть . .	wollen	gewollt	ich will, du willst, er will. Wir wollen .
	Z.		
уличать въ винѣ . .	zeihen	geziehen	ich ziehe, du . . .
тянуть, идти . . .	ziehen	gezogen	ich ziehe, du ziehest, du zeuchst . . . . .
принуждать	zwingen	gezwungen	ich zwinge, du. . .

Настоящее время. Сослагательн.	Преходящее время. Изъявит.	Преходящее время. Сослагате.	Повелительное.	глаг. помогате.
ich vergesse, du vergessest . .	ich vergaß	ich vegäße	vegriß	haben
ich vergleiche .	ich verglich	ich vergliche	vergleiche	haben
ich verliere .	ich verlor	ich verlore	verliere	haben
ich verlösche .	ich verlosch	ich verlösche	verlisch	seyn
ich verschwinde	ich verschwand	ich verschwände	verschwinde	seyn
ich verwirre .	ich verwörr	ich verwörre	verwirre	seyn
ich wachse, du wachsest . .	ich wuchs	ich wüchse	wachse	seyn
ich wasche, du waschest . .	ich wusch	ich wüsche	wasche	haben
ich wäge . .	ich wog	ich wöge	wäge	haben
ich weiche . .	ich wich	ich wiche	weiche	seyn
ich weise . .	ich wies	ich wiese	weise	haben
ich wende . .	ich wandte	ich wendete	wende	haben
ich werbe, du werbest . .	ich warb	ich würbe	wirb	haben
ich werde и пр:	ich wurde	ich würde	werde	seyn
ich werfe, du werfest . . .	ich warf	ich würfe	wirf	haben
ich wiege . .	ich wog	ich wöge	wiege	haben
ich winde . .	ich wand	ich wände	winde	haben
ich wisse. . .	ich wußte	ich wüßte	wisse	haben
ich wolle . .	ich wollte	ich wollte	wolle	haben
ich zeihe . .	ich zieh	ich ziehe	zeihe	haben
ich ziehe . .	ich zog	ich zöge	ziehe, zeuch	haben и seyn
ich zwinge . .	ich zwang	ich zwänge	zwinge	haben

24
12

25
5
125 2.
125
250.

15 20
10

1
32

48
48
384
192

3 kop
1 kop.

Louvier

3apun

72
49
614

1536
1536
3072

1—16 = 3÷48 —
32
96

soba. da
sobo

guinée